



ANALÝZA A HODNOCENÍ ČESKÉHO PŘEKLADU KNIHY PRO DĚTI: ANDREAS STEINHÖFEL - RICO, OSKAR UND DIE TIEFERSCHATTEN

Diplomová práce

Studijní program: N7504 – Učitelství pro střední školy
Studijní obory: 7503T043 – Učitelství německého jazyka pro 2. stupeň základní školy
7504T243 – Učitelství českého jazyka a literatury
Autor práce: **Bc. Kateřina Vaňková**
Vedoucí práce: PhDr. Naďa Matouchová





ANALYSIS AND RATING OF THE TRANSLATION OF THE CHILDREN'S BOOK: ANDREAS STEINHÖFEL - RICO, OSKAR UND DIE TIEFERSCHATTEN

Diploma thesis

Study programme: N7504 – Teacher training for upper-secondary school
Study branches: 7503T043 – Teacher training for lower-secondary school. Subject - German Language
7504T243 – Teachers of Czech language (general education) for elementary and secondary schools

Author: **Bc. Kateřina Vaňková**
Supervisor: PhDr. Naďa Matouchová



TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická
Akademický rok: 2012/2013

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Bc. Kateřina Vaňková**
Osobní číslo: **P12000959**
Studijní program: **N7504 Učitelství pro střední školy**
Studijní obory: **Učitelství německého jazyka pro 2. stupeň základní školy**
Učitelství českého jazyka a literatury
Název tématu: **Analýza a hodnocení českého překladu knihy pro děti: Andreas Steinhöfel - Rico, Oskar und die Tieferschatten**
Zadávající katedra: **Katedra německého jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Cílem diplomové práce je konfrontace výchozího a cílového textu s důrazem na vliv komunikativních kontextů a pragmatického aspektu na výběr jazykových prostředků v obou textech. Východiskem bude lingvistická analýza, zejména roviny gramatické, lexikální a kolokační s využitím postupů konfrontační stylistiky a rozbor gramatických aspektů. Autorka bude vycházet od makropřístupu k popisu mikrostruktury, tzn. ke konkrétním jazykovým jednotkám a jejich lexikální náplni. Práce bude rozdělena do části teoretické, ve které autorka pojedná základní problematiku překladu. Praktická část bude věnována otázkám adekvátního převodu kontextově zapojených výpověďových jednotek a jejich lexikálního obsahu, přičemž důležitou složkou této části práce bude sémantický rozbor formou složkové analýzy a zkoumání pragmatického aspektu. Komentář a hodnocení překladu lze doplnit vlastními překladatelskými řešeními. Metody: Rešerše, analýza, konfrontace, vyhodnocení poznatků a jejich syntéza.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování diplomové práce: tištěná/elektronická

Jazyk zpracování diplomové práce: Němčina

Seznam odborné literatury:

Austin, J.L. (2000): Jak udělat něco slovy. Filosofia. Praha.

Hrdlička, M. (1995): Překladatelské miniatury. Karolinum. Praha.

Hrdlička, M. (1997): Literární překlad a komunikace. Filosofická fakulta Univerzity Karlovy. Praha.

Hrdlička, M. (1998): Překladatelský slovník. Praha a Bratislava.

Kade, O. (1972): Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Bern-München.

Knittlová, D. (1995): Teorie překladu. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc.

Knittlová, D. (2003): K teorii i praxi překladu. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc.

Krijtová, O. (1996): Pozvání k překladatelské praxi. Kapitoly o překládání beletrie. Karolinum. Praha.

Levý, J. (1983): Umění překladu. Panorama. Praha.

Levý, J. (1996): České teorie překladu (1, 2). Praha.

Vedoucí diplomové práce:

PhDr. Naďa Matouchová

Katedra německého jazyka

Datum zadání diplomové práce: 30. dubna 2013

Termín odevzdání diplomové práce: 30. dubna 2014



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.
děkan

L.S.



Mgr. Pavel Novotný, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 30. dubna 2013

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé diplomové práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li diplomovou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Diplomovou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé diplomové práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum:

Podpis:

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei PhDr. Nad'a Matouchová für ihre wertvollen Ratschläge, ihre Hilfsbereitschaft und fachliche Beratung bedanken. Weiterhin danke ich meiner Familie für ihre Unterstützung.

Anotace

Předložená diplomová práce se zabývá konfrontací výchozího a cílového textu. Soustředí se především na výběr jazykových prostředků v obou textech. Po úvodu v první části práce, kde jsou uvedeny teoretické aspekty překladu a také pojem funkční ekvivalence, následuje analýza kontextově zapojených lexikálních jednotek, a to na rovině gramatické, lexikální a kolokační. V praktické části je analyzován český překlad knihy pro děti, přičemž je brán zřetel i na adekvátní překlad pragmatického aspektu. Praktická část je doplněna vlastními překladatelskými řešeními a komplexním hodnocením

Klíčová slova

translatologie, analýza překladu, funkční ekvivalence, kontextově zapojená lexikální jednotka, pragmatika, hodnocení překladu, překladatelské řešení, kniha pro děti

Zusammenfassung

Die vorliegende Diplomarbeit beschäftigt sich mit der Konfrontation zwischen Ausgangs- und Zieltext im Verlauf des Übersetzungsprozesses. Sie konzentriert sich vor allem auf die Wahl der Sprachmittel im jeweiligen Text. Nach der Einleitung im ersten Teil der Arbeit, wo sowohl theoretische Aspekte der Übersetzung als auch der Begriff „funktionale Äquivalenz“ erläutert werden, folgt die Analyse der im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten, und zwar auf der grammatischen und lexikalischen Ebene wie auch auf der Kollokationsebene. Im praktischen Teil wird die Übersetzung eines Kinderbuches analysiert, wobei auch der pragmatische Aspekt und seine adäquate Übersetzung berücksichtigt werden. Im praktischen Teil gibt es eigene Übersetzungsvarianten und eine komplexe Bewertung.

Schlüsselwörter

Translatologie, Übersetzungsanalyse, funktionale Äquivalenz, im Kontext bedingte lexikalische Einheit, Pragmatik, Bewertung, Übersetzungsvariante, Kinderbuch

Annotation

This Thesis discusses the confrontation of the original and the final (translated) text. It is focused mainly on the choice of language resources in both texts. After the theoretical preface, in which the reader is taught the theoretical aspects of the translation and the concept of functional equivalence, lexical and collocation aspects of language. In the practical section there is one into Czech translated children's book analyzed, taking into account the adequate translation of the pragmatic aspects, too. The practical part is also supplied with the author's own translational solutions and with the complex evaluation of the translated text.

Key words

translatology, translation analysis, functional equivalence, context-connected lexical unit, pragmatic, evaluation, translational solution, children's book

Inhalt

Anotace.....	5
Zusammenfassung.....	5
Annotation.....	6
Liste der Abkürzungen.....	9
1 Einleitung.....	10
Theoretischer Teil.....	13
2 Theoretische Aspekte der Übersetzung.....	13
2.1 Übersetzungstypen.....	14
2.2 Übersetzungsprozess.....	15
2.3 Übersetzungsverfahren.....	16
2.4 Linguistische Methoden.....	19
2.4.1 Komparation.....	19
2.4.2 Übersetzung als ein Übersetzungsprozess.....	20
2.4.3 Funktionstheorie in der Übersetzung.....	20
2.5 Ästhetische Probleme.....	22
3 Übersetzungskritik.....	27
3.1 Übersetzungsrelevante Faktoren für die Kritik.....	28
3.1.1 Texttypologie.....	29
3.1.2 Innersprachliche Faktoren.....	31
3.1.3 Außersprachliche Faktoren.....	33
4 Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur.....	35
4.1 Andreas Steinhöfel: Rico, Oskar und die Tieferschatten.....	36
4.1.1 Autorenstil.....	37
4.1.2 Übersetzerin Hana Linhartová.....	39
Praktischer Teil.....	41
5 Kritische Analyse.....	41
5.1 Lexikalischer Plan.....	42
5.1.1 Auslassung.....	43
5.1.2 Ergänzung.....	44
5.1.3 Bedeutungsverschiebung.....	47
5.1.4 Wortspiel.....	52

5.1.5 Wortschatz.....	55
5.1.6 Kapitelnamen.....	63
5.1.7 Der Buchtitel.....	64
5.1.8 Transformation.....	64
Expressive Benennung.....	66
5.1.9 Emotionalität.....	66
5.1.10 Modalität.....	68
Indirekte Benennung.....	68
5.1.11 Synekdoche.....	68
5.1.12 Phrasem.....	70
5.2 Pragmatischer Plan.....	73
5.2.1 Propria.....	74
5.2.2 Sprachumgebung.....	79
5.2.3 Kommunikationswörter.....	84
6 Zusammenfassung.....	86
7 Literaturverzeichnis.....	94
8 Anhang.....	99

Liste der Abkürzungen

(eÜ) = eigene Übersetzungsvariante

KV = Kateřina Vaňková

S. = Seite

usw. = und so weiter

1 Einleitung

Es gibt eine Menge von Bereichen, in denen man Sprache untersuchen kann. Die vorliegende Diplomarbeit behandelt sie im Fachgebiet der Translatologie, welche komplexe Kenntnisse aus der Linguistik verlangt.

„Překlady a překládání všeho druhu mají v zemi s desítkou milionů obyvatel hovořících menšinovým slovanským jazykem zásadní význam jak informativní, tak kulturní.“¹

Die Übersetzung pflegt nicht nur die Muttersprache, sondern auch die ganze Kultur. Nur mithilfe ihrer kann man die Bildung und die soziale Stellung erhöhen. Tatsache ist jedoch, dass in Tschechien viele Einwohner keine Fremdsprache beherrschen. Ohne Übersetzungen hätten sie dann keine Chance, fremdsprachige Texte zu verstehen. Ohne Übersetzung würde der Autor ins Land nicht durchkommen.

Der Titel dieser Abschlussarbeit lautet *Die Analyse und Bewertung der tschechischen Übersetzung des Kinderbuches: Andreas Steinhöfel – Rico, Oskar und die Tieferschatten*.

Das Kinderbuch hat eine große Bedeutung im deutschsprachigen Raum. *Rico, Oskar und die Tieferschatten* erschien im Jahr 2008, es handelt sich um den ersten Teil aus der Reihe von Geschichten der Charaktere Rico und Oskar – die weiteren Titel lauten *Rico, Oskar und das Herzgebroche* und *Rico, Oskar und der Diebstahlstein*. Ihr Autor Andreas Steinhöfel gehört zurzeit zu den besten Kinderbuchautoren. Daher wurde er vor allem mit dem Deutschen Jugendliteratur Preis im Jahr 2013 für sein Gesamtwerk als Autor ausgezeichnet.

Die Wichtigkeit dieses Autors ist im deutschsprachigen Raum unübersehbar, dank seiner Auszeichnung, aber auch aufgrund seiner ausgezeichneten Schilderung von Geschichten. Zum ersten Mal habe ich mit seinem Buch im Seminar *Kinder- und*

¹ „Die Übersetzung und Übersetzungsarbeit allgemein hat eine grundsätzliche Bedeutung, sowohl informativ als auch kulturell, in einem Land, wo 10 Millionen Menschen eine slowakische Minderheitssprache sprechen.“ (übersetzt von Kateřina Vaňková, weiter nur KV)

FANTYS, Petr. Chudý jako český překladatel. *IDnes.cz / Zprávy* [online]. 2008 [zit. 2014-02-14]. http://zpravy.idnes.cz/chudyjakoceskyeprekladateldid/-zpr_archiv.aspxc=A080820_155841_kavarna_bos

Jugendliteratur im Unterricht an der Technischen Universität Dresden gearbeitet. Das Seminar hat ein Mitglied der Jury geleitet. Das hat mich so angesprochen, dass ich mich entschieden habe, die tschechische Version mit der deutschen zu vergleichen.

Das erste Buch wurde im Jahr 2012 übersetzt und unter dem Namen *Rico, Oskar a přízraky* in der Übersetzung von Hana Linhartová herausgegeben. Sie ist nicht nur Übersetzerin, sondern vor allem Vorsitzende des *Tschechischen literarischen Übersetzungsvereins*. Im tschechischen Raum hat sie daher eine wichtige Bedeutung.

Damit ich eine komplexe Analyse und anschließende Bewertung der Übersetzung machen kann, brauche ich eine theoretische Grundlage, die definiert, was eine Übersetzung eigentlich ist. Das ist der Grund der Aufteilung der vorliegenden Arbeit in einen theoretischen und einen praktischen Teil.

Im theoretischen Teil erkläre ich die wichtigsten Aspekte der Translatologie. Hier werden alle Grundtermini erläutert, die man in dieser Wissenschaft braucht. Es geht mir vor allem darum, den Unterschied zwischen der Sprache des Originals und der Sprache der Übersetzung aufzuzeigen.

Die Sprache funktioniert als ein Mittel, durch das ein Text übertragen werden kann. Man spricht über einen Kommunikationsprozess, in dem man eine Regulierung braucht. Es werden neben der Definition der Begriffe auch Grundprinzipien des Übersetzungsprozesses und -verfahrens klargestellt.

Das Hauptaugenmerk des praktischen Teiles ist die kritische Analyse der Übersetzung. Ihre Erläuterung darf im theoretischen Teil nicht fehlen. Die Analyse nimmt auf alle Aspekte der Übersetzungstheorie Rücksicht und soll die Korrektheit der Übersetzung auf allen Sprachebenen beweisen. Das heißt, dass sie objektiv beurteilt, in wie weit die Grenzen der Übersetzungsmöglichkeiten überschritten werden. Vor allem soll durch sie entschieden werden, ob der gleiche ästhetische Effekt beim Leser des Originals und beim Leser der Übersetzung entsteht.

Der letzte Punkt behandelt die Problematik der Übersetzung spezifischer Literatur und zwar der Kinderliteratur. Es gibt eine Reihe von Aspekten, die gerade diesen Bereich von den anderen unterscheiden. Der Schaffensprozess ist durch die Zielgruppe, für die der Text bestimmt wird, charakteristisch. In einem Kapitel werden daher Merkmale der Kinderliteratur allgemein und Merkmale des schriftstellerischen Schaffens erklärt.

Das Ziel der vorliegenden Diplomarbeit ist es, die tschechische Übersetzung des Kinderbuches zu analysieren und zwar aufgrund der theoretischen Aspekte der Translatologie sowie der kritischen Analyse, die man zum Bereich der Übersetzung zählt und basierend auf der Charakteristik der Kinderliteratur und des Autors.

Im praktischen Teil führe ich sowohl negative, als auch positive Beispiele an, indem ich mich um eine objektive Einstellung bemühe, obwohl die Wahl der Äquivalente subjektiv ist, weil jeder Übersetzer würde sich für eine unterschiedliche Variante entscheiden. Im Fall der kleinen Abweichungen bringe ich eigene Übersetzungsmöglichkeiten. Und zum Schluß, als eine Zusammenfassung der Arbeit, wird die Übersetzung bewertet.

Die Analyse besteht auf Kenntnissen vor allem im Bereich der Translatologie, aber auch im Bereich der Linguistik allgemein. Dazu entspricht das Studium der beiden Fächer – Deutsch und Tschechisch.

Theoretischer Teil

2 Theoretische Aspekte der Übersetzung

Die Translatologie als eine linguistische Methode hat sich im Vergleich zu anderen linguistischen Disziplinen spät, erst im 20. Jahrhundert, etabliert, und zwar aus dem Bedürfnis heraus, das praktische Verfahren der Übersetzung zu begründen.²

Die theoretischen Kenntnisse der vorliegenden Diplomarbeit basieren auf der Arbeit von Jiří Levý, dem bedeutendsten tschechischen Linguisten und Translatologietheoretiker. Alle anderen Linguisten zitieren ihn oft, wie zum Beispiel Dagmar Knittlová, Zlata Kufnerová oder Hana Skoumalová. Das sind einige der Autoren, auf deren Literatur hier Bezug genommen wird.

Kufnerová behauptet, dass es in der Translatologie zwei Einstellungen gibt, die auch als zwei Entwicklungslinien bezeichnet werden können, und zwar die literar-ästhetische und die linguistische.³ Für die vorliegende Diplomarbeit ist die literar-ästhetische Einstellung irrelevant, darum werden hier keine weiteren Informationen dazu angeführt. Knittlová macht darauf aufmerksam, dass heutzutage beide Einstellungen nebeneinanderstehen und sich gegenseitig überlappen, wobei der Schwerpunkt auf den pragmatischen Aspekt gelegt wird.⁴ Auf die Rolle der Pragmatik wird im folgenden Kapitel detailliert eingegangen.

Die linguistische Einstellung bildet in dieser Arbeit den Schwerpunkt, denn gerade sie bevorzugt die Wichtigkeit der Sprache. Im engeren Sinne wird die Übersetzung zwischen zwei Sprachen verwirklicht – zwischen der Sprache des Originaltextes – der Ausgangssprache – und der Sprache der Übersetzung – der Zielsprache; es geht um die Wiedergabe aus der einen in die andere Sprache.⁵ In der theoretischen Literatur wird die Zielsprache als Muttersprache bezeichnet, aber diese Bezeichnung ist nicht in jedem Fall gültig. Es hängt nämlich vom Blickwinkel des Übersetzers ab, weil es sich nicht immer um seine Muttersprache handeln muss.

² Nünning (2006), S. 801.

³ Kufnerová (1994), S. 7.

⁴ Knittlová (2010), S. 7.

⁵ Levý (1983), S. 21.

Daneben wird in einigen theoretischen Arbeiten Roman Jakobson im Zusammenhang mit der Übersetzung angeführt.⁶ Jakobson betrachtet die Sprache als ein Zeichensystem, er unterscheidet zwischen der innersprachlichen, intersprachlichen und intersemiotischen Übersetzung. Für die vorliegende Diplomarbeit ist die intersprachliche Übersetzung wichtig, sie bedeutet folgendes: „*Mezijazykový překlad je vyjádření jedné informace zachycené jedním jazykovým systémem (jazykem originálu, výchozím jazykem – source language) jazykovým systémem jiným (jazykem překladu, výchozím jazykem – target language) tak, aby nedošlo k nežádoucímu obsahovému a stylistickému posunu.*“⁷ Dieser Übersetzungstyp ist besonders relevant, denn die Vermeidung der inhaltlichen oder stilistischen Verschiebung ist das Wichtigste und hängt eng mit dem Prinzip der funktionalen Äquivalenz zusammen, der in den folgenden Kapiteln näher erklärt wird.

Die Sprache wird entweder mündlich, oder schriftlich überliefert, so unterscheiden wir auch die zwei Grundtypen der Übersetzung.⁸ Beide Typen finden in der Zielsprache entsprechende Äquivalente, aber man muss unterscheiden nach der Zeit, die für die jeweilige Übersetzung gebraucht wird. Die mündliche verlangt schnelles und schlagfertiges Reagieren im Vergleich zu der schriftlichen, wo man Zeit für die Wahl eines Äquivalenten hat, um nicht nur den Inhalt, sondern auch die gleiche ästhetische Wirkung in die Zielsprache zu übertragen. Die Wirkung spielt eine Rolle und darauf wird in den nächsten Kapiteln näher eingegangen.

2.1 Übersetzungstypen

Das Resultat sollte nicht als eine Übersetzung, sondern vielmehr als das ursprüngliche Werk in einer anderen Sprache verfasst betrachtet werden, darum muss es drei Kriterien erfüllen: Man muss den natürlich wirkenden sprachlichen Ausdruck bewahren, das Resultat muss die gleiche Bedeutung wie der Originaltext haben und

6 Knittlová (2010), S. 15.; Kufnerová, Skoumalová (1994), S. 23.; Levý (1998), S. 26.

7 Knittlová (2010), S. 15.

deutsche Übersetzung: „Intersprachliche Übersetzung ist eine Äußerung von einer Information eines Sprachsystems (die Sprache des Originals, Ausgangssprache – source language) mithilfe eines anderen (die Sprache der Übersetzung, Zielsprache – target language), und zwar so, um inhaltliche oder stilistische Verschiebung zu vermeiden.“ (KV)

8 Levý (1983), S. 15.

schließlich muss auch die gleiche Dynamik erhalten bleiben.⁹ Nur wenn der Übersetzer diese Kriterien einhält, kommt es in der Zielsprache zu keiner Deformation.

Aufgrund der Abhängigkeit des Textes vom Texttyp, unterscheidet Knittlová¹⁰ vier Typen: interlinearische, wörtliche, freie und kommunikative Übersetzung.

Die ersten zwei Übersetzungen, die interlinearische und die wörtliche, gehören zu dem Text, dessen Form wichtig ist – die interlinearische Übersetzung überdeckt die grammatische Struktur und die wörtliche Übersetzung die lexikalische Struktur.¹¹ Der dritte Typ, die freie Übersetzung, liefert für die Zwecke dieser Diplomarbeit eine bessere Verwendung, doch gerade dieser schenkt nicht allen Kennzeichen des Originals Beachtung. Er respektiert den Text nur teilweise, weil er die Konnotationen oder stilistische Merkmale außer Acht lässt, wodurch die Übersetzung ärmer wird.¹²

Die kommunikative Übersetzung respektiert neben den grammatischen Strukturen und lexikalischen Kollokationen auch den pragmatischen Aspekt, denn sie bewahrt die Absicht des Autors in der Zielsprache, das heißt, alle kommunikativen Ausdrücke werden in der Übersetzung beibehalten,¹³ wobei der Text in einen unterschiedlichen Kulturraum übertragen wird.

2.2 Übersetzungsprozess

Die Übersetzung wird zwischen einer Ausgangs- und einer Zielsprache verwirklicht – die Sprachen entscheiden über die resultierende Wirkung auf den Leser. Die Übersetzung ist ein Prozess, der nach Jiří Levý¹⁴ in drei Phasen aufgeteilt wird, und der deswegen ein Trivium genannt wird.

In der ersten Phase rechnet man mit Sprachkenntnissen, aufgrund derer man den Originaltext richtig lesen muss, um ihn komplex zu verstehen.¹⁵ Dazu braucht man neben den philologischen Kenntnissen, die auf der Fachvorbereitung und auf den Facherfahrungen beruhen, auch die Erkennung der Atmosphäre des Werkes. Man muss

9 Knittlová (2010), S. 14f.

10 Knittlová (2010), S. 16f.

11 Ebd.

12 Knittlová (2010), S. 17.

13 Ebd.

14 Levý (1998), S. 53.

15 Ebd.

die ästhetische Stimmung einzelner Sprachmittel verstehen.¹⁶ Nach Levý¹⁷ dürfen die einzelnen lexikalischen Einheiten nicht getrennt verstanden werden, damit die Absicht des Autors im Werk auch komplex übertragen werden kann.

Bei der Unterschiedlichkeit zwischen Ausgangs- und Zielsprache genügt es nicht, den Text zu übersetzen, sondern es ist nötig, den Text zu interpretieren, vor allem dann, wenn die Zielsprache nicht in der Lage ist, alle Sprachmittel auszudrücken – dies entspricht der zweiten Phase.¹⁸

Aus der angeführten Tatsache wird klar, dass der Originaltext nicht mechanisch wahrgenommen werden darf. Man muss vielmehr die richtigen stilistischen Mittel finden, um die Relation zwischen den Sprachen zu vermindern, um die Spuren von der Ausgangsprache in der Übersetzung zu verwischen und sich zwischen mehreren Möglichkeiten, die die Zielsprache in der Übersetzung anbietet, zu entscheiden, wie es die dritte Phase verlangt.¹⁹

Aus dem Trivium ergibt sich darüber hinaus, dass die Relation zweier Sprachen die entscheidende Rolle spielt. Der Übersetzer versteht das Original auf der lexikalischen, jedoch noch auf der semantischen Ebene und dabei bleibt die ganze Skala von morphosyntaktischen Kriterien nicht unberührt.²⁰ Das Verhältnis zwischen den sprachlichen Ebenen von Deutsch und Tschechisch ist nicht so markant, wie es zum Beispiel zwischen dem Tschechischen und Chinesischen wäre, weil es sich um ziemlich ähnliche Sprachen, die sich nahe stehen, handelt. Aber trotzdem gibt es eine Menge von Unterschieden.

2.3 Übersetzungsverfahren

Aus dem sogenannten Trivium wird erkenntlich, worauf sich der Übersetzer konzentrieren muss. Die tschechischen Linguisten²¹ behaupten, dass es nötig ist, sich auf die Makro- und Mikrostruktur im Übersetzungsprozess und Übersetzungsverfahren zu konzentrieren. Die Makrostruktur ist in einer bestimmten Kultur mit ihren historischen und lokalen Charakteristika verankert. Man berücksichtigt das reale

¹⁶ Levý (1998), S. 54ff.

¹⁷ Levý (1998), S. 56.

¹⁸ Levý (1998), S. 59f.

¹⁹ Levý (1998), S. 68.

²⁰ Levý (1983), S. 60.

²¹ Zum Beispiel Knittlová (2010) und Levý (1998).

Umfeld des Werkes, die sogenannten Realien, weiterhin literarische Anspielungen und schließlich die Beziehung des Autors zum Thema und zur Zielgruppe.²² Daneben beachtet die Makrostruktur den Texttyp und die Textfunktion.²³ Zunächst betrachtet man den Text komplex, erst dann befasst man sich mit den Details in der Mikrostruktur, das heißt mit den konkreten Spracheinheiten, den grammatischen Strukturen und dem lexikalischen Inhalt.²⁴

Die Makrostruktur betrachtet das Werk als eine Einheit, die Mikrostruktur kann man auf einzelnen Sprachebenen wahrnehmen. Auf den Sprachebenen muss man fähig sein, mit adäquaten Äquivalenten zu arbeiten. Der Begriff Äquivalent steht aus mehreren Gründen in der Übersetzungstheorie im Mittelpunkt. Das Äquivalent ist ein Ausdruck, der sich in der Zielsprache zur Übersetzung anbietet, es bezeichnet eine lexikalische Einheit, oder eine Wortgruppe, die ersetzt werden kann. Straková unterscheidet vier Grundmodelle des Übersetzungsverfahrens, bei dem man Äquivalente wählt:²⁵

1) **Einsatz eines Äquivalents** – die einfachste Operation, die auf philologischen Kenntnissen des Übersetzers und seiner Arbeit mit Wörterbüchern aufgebaut wird.

2) **Auswahl aus mehreren Möglichkeiten** – in der Zielsprache gibt es mehrere Möglichkeiten, die sich anbieten, in der Übersetzung angewendet zu werden (zum Beispiel synonyme oder homonyme Reihen, Phraseologismen).

3) **Eine Kompensation** – die Relation der Ausgangs- und Zielsprache bedingt den unterschiedlichen Einsatz der Bauelemente im Text. Es werden neue Einheiten in den Text komponiert.

4) **Produktion neuer Äquivalente** – bei dieser Operation bildet man neue Einheiten, deswegen wird sie auch als kreativ bezeichnet.

Es stellt sich die Frage, für welches Modell soll man sich in welcher Situation entscheiden. Die Antwort ist klar, denn es ist nämlich davon abhängig, welches Äquivalent sich in der Zielsprache anbietet.

²² Knittlová (2010), S. 27.

²³ Ebd.

²⁴ Ebd.

²⁵ Kufnerová, Skoumalová (1994), S. 16ff.

Wenn man ein Äquivalent in der Zielsprache direkt einsetzen kann, dann handelt es sich um ein vollständiges oder ein absolutes Äquivalent.²⁶ Es handelt sich um Spracheinheiten, die im Zentrum des Wortschatzes stehen, vor allem Substantive, bei denen eine eindeutige denotative Bedeutung vorkommt.²⁷

Bei den formalen, pragmatischen, bedeutungsdenotativen und -konnotativen Unterschieden berücksichtigt man die typologische Unterschiedlichkeit der Ausgangs- und Zielsprache, deswegen gibt es nur ein Teiläquivalent²⁸ in der Zielsprache, das eine ganze Reihe von Möglichkeiten zur Auswahl im Übersetzungsverfahren anbietet.

Aus der Vielzahl wählt man nur eine Möglichkeit, wobei man sich ganz subjektiv entscheidet. Dasselbe passiert, wenn Äquivalente in der Zielsprache fehlen, das heißt, dass sie Nulläquivalente²⁹ darstellen. In der Zielsprache produziert man dann neue.

Knittlová³⁰ vergleicht Übersetzungstheoretiker, die sich mit verschiedenen Übersetzungsverfahren befasst haben, und kommt zu den sieben folgenden Grundverfahren, die man beim Übersetzungsprozess eines Nulläquivalents anwenden kann:

1. **Transkription** ist möglich bei unterschiedlichen Zeichenschriften, zum Beispiel aus dem Chinesischen, oder Russischen in die Zielsprache (zum Beispiel Tschechisch). Dabei wird vor allem die phonetische Form des sprachlichen Zeichens beibehalten, die aber nicht hilft, die Bedeutung des Wortes zu erschließen.

2. Um eine wörtliche Übersetzung handelt es sich bei **Kalk**. Wir unterscheiden zwischen dem grammatischen, semantischen und phraseologischen Kalk.³¹

3. Eine lexikalische Einheit wird durch eine andere ersetzt, **substituiert**. Der Ersatz wird durch einen semantischen Inhalt motiviert – die Motivation beruht auf der Verwendung der Einheit im Sprachkontext, sie ist kulturell bedingt.³²

26 Knittlová (1995), S. 15.

27 Ebd.

28 Knittlová (1995), S. 16.

29 Knittlová (1995), S. 52.

30 Knittlová (2010), S. 19.

31 Karlík (2002), S. 210.

32 Kufnerová, Skoumalová (1994), S. 112.

4. Die **Transposition** verlangt wichtige grammatische Änderungen infolge der unterschiedlichen grammatischen Systeme.

5. **Modulation**, die so genannte Standpunktsänderung.³³

6. **Äquivalenz** bewahrt die stilistischen und strukturellen Unterschiede in der Zielsprache.

7. **Adaptation** betrifft Situationen, die in der Übersetzung ersetzt werden müssen, weil sie kulturell bedingt sind.

Hrdlička³⁴ nennt noch zwei andere Verfahren, und zwar die Periphrase, wobei die konkreten Einheiten, für die kein Äquivalent in der Zielsprache existiert, mithilfe einer Erklärung in Form einer Wortverbindung oder eines Satzes, beschrieben werden; und den Neologismus, mit dem man eine ganz neue Spracheinheit in der Zielsprache bildet.

Die letzte Möglichkeit, die in der theoretischen Literatur erwähnt wird, ist die Stilisation – sie betrifft alle Sprachebenen, auf denen man mit den synchronen und diachronen Ablenkungen der Standardsprache arbeitet.³⁵

2.4 Linguistische Methoden

Translatologie ist ein interdisziplinäres Fach. Das Verhältnis zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache untersucht die Vergleichslinguistik; ästhetische Wirkung des Originals und der Übersetzung untersucht die Stilistik; und die endgültige Version der Übersetzung bewertet die literarische Kritik.³⁶

Im praktischen Teil werden folgende linguistische Methoden betrachtet: Komparation, das Prinzip der funktionalen Äquivalenz und Pragmatik.

2.4.1 Komparation

Komparation ist eine vergleichende literarische Wissenschaft, die literarische Werke aus verschiedenen sprachlichen Bereichen vergleicht.³⁷ Sie beschäftigt sich mit dem typologischen und dem genetischen Vergleich der Sprachen, daneben auch mit der

33 Knittlová (2010), S. 19.

34 Hrdlička (1995), S. 74f.

35 Kufnerová (1994), S. 110.

36 Levý (1983), S. 51.

37 Nünning (2006), S. 389.

Problematik der literarischen und der wissenschaftlichen Übersetzung.³⁸ In der vorliegenden Diplomarbeit ist diese Methode besonders wichtig, denn im praktischen Teil werden zwei literarische Werke, aus eben zwei unterschiedlichen Sprachgebieten, analysiert.

2.4.2 Übersetzung als ein Übersetzungsprozess

Im Übersetzungsprozess gibt es eine bestimmte Art der Kommunikation, es findet hier also ein Kommunikationsakt statt. Er entsteht bei einem Textverfasser – einem Autor, dessen Text mit einer bestimmten Absicht verfasst wird. Der Übersetzer fungiert als ein Vermittler, der den Inhalt weitergibt. Den Empfänger stellt eine Zielgruppe oder ein ganz bestimmter Leser dar.

Nach Kufnerová³⁹ besteht die Vermittlung der Informationen aus der Kodierung und der Dekodierung. Der Übersetzer kodiert die Auskunft aus der Ausgangssprache und dann wird sie wieder in die Zielsprache dekodiert. In der Kommunikation gibt es zwei Kulturräume, die auf der einen Seite etwas miteinander verbindet und auf der anderen auch unterscheidet. Der Übersetzer muss unbedingt die Differenz erkennen.

In der Kommunikation geht es vor allem um den Inhalt eines Kommunikationsaktes. Die semantische Seite eines sprachlichen Zeichens hat drei Bestandteile – eine denotative (die sachliche Information im Ausdruck) und eine konnotative (die Nebenbedeutung) Bedeutung und schließlich einen pragmatischen Aspekt.⁴⁰ Die Pragmatik wird dann im Kapitel über die ästhetischen Probleme der Übersetzung näher erläutert.

2.4.3 Funktionstheorie in der Übersetzung

Autoren wie Levý, Horálek oder Kufnerová sind sich in ihren theoretischen Translatologiewerke darüber einig, dass das Prinzip der funktionalen Äquivalenz als der wichtigste Gesichtspunkt betrachtet werden soll.

38 Nünning (2006), S. 390.

39 Kufnerová, Skoumalová (1994), S. 8.

40 Kufnerová, Skoumalová (1994), S. 6.

„Za nejpodstatnější hledisko v teorii a praxi překladu považujeme hledisko funkční, které zkoumá, jaké sdělovací funkce mají jednotlivé jazykové prvky a které sdělovací prvky ve vlastním jazyce mohou plnit stejnou funkci.“⁴¹

Dies hat auch Vilém Mathesius im ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts zur Kenntniss genommen.⁴² Allgemein gesagt, erfüllt die Sprache eine ganze Reihe von Funktionen in der Kommunikation: Darstellungs-, Ausdrucks- und Appellfunktion, ebenso wie metasprachliche, ästhetische und phatische Funktion.⁴³ Mathesius behauptet, dass die Verwendung der gleichen stilistischen Mittel, wie sie im Originaltext stehen, weniger wichtig sind als der ästhetische Eindruck selbst.⁴⁴

Nach Knittlová ist das Prinzip der funktionalen Äquivalenz auch das Wichtigste. Es ist nicht entscheidend, ob man die gleichen Sprachmittel benutzt oder andere, es kommt vielmehr auf die gleiche Funktion an, die der Bedeutung entsprechen muss – der sachlichen (denotativen), der konnotativen (expressiven und assoziativen) und der pragmatischen Bedeutung.⁴⁵ So wird der gleiche ästhetische Eindruck erreicht, indem es erlaubt ist, andere Sprachmittel zu benutzen, wobei sich nicht nur eine einzige Möglichkeit anbietet.⁴⁶

Im Übersetzungsverfahren ist es nötig, das passende Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Das erwähnte Prinzip braucht man immer dann, wenn die typologischen Unterschiede der Sprachen so bedeutend sind, dass man in der Zielsprache kein direktes Äquivalent zur Verfügung hat. Der Übersetzer bemüht sich darum, das Original soweit es geht zu imitieren,⁴⁷ um beim Leser den gleichen ästhetischen Effekt hervorzurufen. Dabei setzt man sich dem Risiko aus, dass das Erlebnis des Lesers des Originaltextes nicht notwendigerweise identisch mit dem Erlebnis des Lesers der Übersetzung ist, weil

41 deutsche Übersetzung: „Die Funktionstheorie finden wir wichtig in der Übersetzungstheorie und in der -praxis. Sie untersucht, welche Vermittlungsfunktionen einzelne Spracheinheiten haben und welche Mitteilungseinheiten die gleiche Funktion in der eigenen Sprache erfüllen. (KV)

Levý (1998), S. 26.

42 Ebd.

43 Karlik (2002), S. 144.

44 Levý (1983), S. 25.

45 Knittlová (2010), S. 7.

46 Levý (1983), S. 25.

47 Levý (1998), S. 40.

es kulturell (also historisch und sozial) bedingt ist.⁴⁸ Die kritische Analyse kann dann beurteilen, inwieweit der Übersetzer das Prinzip der funktionalen Äquivalenz ausgenutzt hat und wie erfolgreich sie ist.

2.5 Ästhetische Probleme

Im Übersetzungsprozess gibt es eine ganze Reihe von Phänomenen, die man als ein Übersetzungsproblem betrachten kann, weil sie die ästhetische Seite des Ausdrucks herabsetzen können. Gerade dabei muss der Übersetzer darüber nachdenken, wie er dann das Prinzip der funktionalen Äquivalenz ausnützt, damit der ästhetische Effekt so viel wie möglich in der Übersetzung beibehalten wird.

Levý behauptet, dass die Übersetzung eine Reproduktion darstellt – das Sprachmaterial wird durch ein anderes ersetzt, indem man alle Sprachebenen, wenn man dazu fähig ist, erfasst.⁴⁹ Einerseits beschäftigt man sich mit der typologischen Unterschiedlichkeit, andererseits mit der soziokulturellen Verschiedenheit.

Die Ausgangssprache ist an den Originaltext gebunden, das heißt, sie hängt von dem Idiolekt und von der kulturellen Umgebung des Autors ab. Dieselbe Situation entsteht in der Übersetzung, die an die Zielsprache, an die Sprache des Übersetzers, gefesselt wird. Zwischen den einzelnen Sprachebenen des Originals und der Übersetzung bildet sich eine Spannung, bei der gerade die ästhetischen Probleme gestaltet werden - diese sollte in der Zielsprache keinen Fuß fassen.⁵⁰ Der Übersetzer reproduziert das Werk, mithilfe der richtigen Verwendung der funktionalen Äquivalenz hat er die Möglichkeit, es zu verbessern und zu korrigieren. Es handelt sich um die zweierlei Norm der Übersetzung, wie Levý es bezeichnet.⁵¹

Die Spannung entsteht vor allem bei der Suche nach stilistischen Äquivalenten, die man erstens formell bewahren soll (Reproduktion) und zweitens durch entsprechende Stilmittel der Zielsprache ersetzen soll (Korrektur).⁵² An dieser Stelle sollen schon einige von den ästhetischen Problemen genannt und ihre Folgen erklärt werden.

48 Levý (1998), S. 42.

49 Levý (1998), S. 85.

50 Levý (1998), S. 90.

51 Levý (1998), S. 88.

52 Levý (1998), S. 90.

Entscheidend ist die Zeit, wann das Werk geschrieben wurde, denn die Ausgangssprache kann historische oder moderne Ausdrücke enthalten, die es in der Zielsprache entweder nicht mehr oder noch nicht gibt. Es hängt mit der Sprachschöpfung des Übersetzers zusammen, denn man bildet Neologismen oder neue Wörter als Exotismen, die man sich aus der Ausgangssprache entlehnen kann. Auf der stilistischen Ebene könnte es sich zum Beispiel um den spezifischen Wortschatz verschiedener Sprachmilieus handeln.

Jiří Levý erwähnt weiter, dass die Übersetzung eine Mischung aus Ausgangs- und Zielsprache ist, deswegen ist sie binär.⁵³ Die typologischen Unterschiede der Sprachen können eine Verzerrung verursachen. Wir wollen uns von Levýs angeführtem Beispiel⁵⁴ inspirieren lassen, aber verwenden wir dazu auch ein eigenes. Große Gefahr entsteht bei Namen fremder Herkunft, die nicht übersetzt werden. Im Bestseller von Joanne K. Rowling werden die Namen unterschiedlich übersetzt und dies innerhalb eines Landes. Wenn man es bei der englischen Version – Harry Potter, Hermione, Albus Dumbledore – in der Übersetzung belässt, könnte es sich störend auf manche Situationen in der tschechischen Übersetzung auswirken. Es entstehen Probleme auf der phonetischen Ebene, weil der unerfahrene Leser (ohne Englischkenntnisse) nicht weiß, wie man die Namen aussprechen soll (auf Tschechisch [hari potr]). Dazu kommen noch Probleme mit der Deklination (Genitiv *Albuse Dumbledora*). Man muss eine optimale Lösung bei jedem Beispiel finden, wie auch Levý behauptet.⁵⁵ Manche Namen können übersetzt, andere transkribiert (*Hermiona*) werden, oder auch substituiert (*Albus Brumbál* – hier handelt es sich auch oft um eine Aktualisierung).⁵⁶

Die Namen der Figuren sind nur einige Beispiele von Ausdrücken, die zu einer ganzen Gruppe zugeordnet werden können. Man spricht über die pragmatische Verwendung der Sprache.

Die Übersetzung informiert uns über eine fremde Kultur und je entfernter diese ist, desto schwieriger ist das Übertragen. Man kann bei einem Übersetzer voraussetzen, dass er die Realien der Ausgangssprache kennt, die Frage ist jedoch, inwieweit seine Kenntnisse greifen. Man hat mehrere Möglichkeiten, was man tun könnte. Entweder

⁵³ Levý (1998), S. 95.

⁵⁴ Ebd.

⁵⁵ Levý (1998), S. 96.

⁵⁶ Krijtová (1996), S. 23.

lässt man die Realien in der Zielsprache aus. Das würde aber bedeuten, dass dann nicht der gleiche ästhetische Eindruck entsteht, oder man kann einen Teil von ihnen verwenden, trotz der Tatsache, dass die Zielgruppe sie nicht kennen kann (in diesem Fall hätte man die Möglichkeit, die Zielgruppe sozusagen neu zu erziehen).⁵⁷ Es ist aber davon abhängig, um welche Zielgruppe es sich handelt, beziehungsweise wie reif sie ist.

Es ist schwierig zu entscheiden, was aus dem Text ausgelassen und was kompensiert werden soll. Levý⁵⁸ sagt, dass es von der Qualität abhängt. Man darf etwas aus dem Original auslassen und an einer anderen Stelle etwas substituieren, beziehungsweise kompensieren, aber entscheidend ist der entstehende Eindruck. Manchmal ist es besser nicht alle solchen Ausrücke zu übersetzen, denn der Text könnte dann unnatürlich wirken⁵⁹, dabei muss man aber ständig im Auge haben, den gleichen ästhetischen Ausdruck zu bewahren. Dies kommt in Frage bei einem Sprachspiel, Phrasen, Idiomen, oder Redewendungen, wo ein Wort einen Teil des Ganzen darstellt.

Zusammengefasst kann man sagen, dass ästhetische Probleme auf allen Sprachebenen entstehen. Im Übersetzungsprozess und in der kritischen Analyse muss man das Prinzip der funktionalen Äquivalenz in Betracht ziehen, denn die gleiche ästhetische Wirkung muss beibehalten werden. In der theoretischen Literatur werden sie Klischees genannt, Hrala bezeichnet sie als eine spezielle Sprache – *Übersetzerisch*.⁶⁰ Sie stellen Übersetzungsprobleme dar und es ist wichtig, sie im theoretischen Teil zu erwähnen, weil sie im praktischen analysiert werden.

Detailliert geht diese Problematik Krijtová⁶¹ an (für unsere Zwecke werden nur einige Punkte ausgewählt, weil es nicht das Ziel der Diplomarbeit ist, hier alle aufzuzählen).

Sie nennt folgende Fehler, die im Tschechischen oft vorkommen: Zeitfolge, feste Wortfolge, Verbindung vom Akkusativ und vom Infinitiv, Passiv (im Tschechischen bevorzugt man Aktiv), Attributiv in der Postposition, übertriebene Verwendung von

⁵⁷ Levý (1998), S. 90.

⁵⁸ Levý (1998), S. 132.

⁵⁹ Krijtová (1996), S. 33.

⁶⁰ Hrala (1987), S. 44.

⁶¹ Krijtová (1996), S. 19ff.

Possessiv- und Personalpronomen, Vorzug Abstrakta vor Konkreta, zu oft benutzte Relativkonjunktion „který“ usw.

Weitere Textteile oder konkrete lexikalische Einheiten stellen eine schwierige Aufgabe bei der Anwendung eines Äquivalents dar. Ich leihe mir das Beispiel von Krijtová⁶²: „hodil klíče na stůl, až zařinčely“ („er warf die Schlüssel mit Rasseln auf den Tisch“), oder „hodil klíče na stůl, až to břinklo“ („er warf die Schlüssel mit Klirren auf den Tisch“). Welches Geräusch entsteht es beim Herunterfallen der Schlüssel auf den Stuhl? Das kann man nur schwer wörtlich beschreiben. Bei der Übersetzung der Interjektionen muss man vorsichtig vorgehen.

Eine andere Bemerkung findet man bei Levý, der auf die Beziehung zwischen dem Gedanke und dem Ausdruck hinweist. Es gibt eine bewusste Spannung, bei der man sich Mühe gibt, sie zu erklären, das heißt, dass man sie entweder zusätzlich logisch erklärt, oder die Idee erweitert, obwohl es nicht nötig ist.⁶³ Zum Beispiel wird die Spannung formal ausgedrückt, indem man syntaktische Beziehungen zwischen den Sätzen implizit übersetzt, das ist auch nicht richtig.⁶⁴ Diese sind Aspekte, die über die Grenzen des Originals hinausgreifen.

Wenig Aufmerksamkeit wurde hier bis jetzt der Übersetzung eines Werkes als Gesamtheit gewidmet. Die schon erwähnten Probleme stellen einzelne lexikalische Einheiten (auf unterschiedlichen Sprachebenen) dar. Damit stoßen wir auf die Problematik der Übersetzung vom Buchtitel, der semantisch mit dem ganzen Werk verbunden wird und deshalb komplex im Zusammenhang übersetzt werden muss. Levý⁶⁵ unterscheidet zwischen zwei Typen von Buchtiteln (Beschreibungs- und Symbolisierungstitel), Krijtová⁶⁶ führt noch weitere an (Inhalts-, Namenstitel usw.). Der Titel soll auf jeden Fall dazu locken, das Buch zu lesen. Heutzutage braucht man einen, sagen wir, sehr guten Titel, um das Buch gut zu verkaufen. Sie behauptet, dass der Titel nach zwei Prinzipien gebildet wird: erstens muss man sich den Titel gut merken und zweitens soll er konkret und symbolisch sein.⁶⁷ Die Gefahr, die dabei entsteht, ist die

62 Krijtová (1998), S. 71.

63 Levý (1998), S. 146.

64 Levý (1998), S. 148.

65 Levý (1998), S. 153f.

66 Krijtová (1996), S. 48f.

67 Krijtová (1996), S. 48.

übertriebene Originalität, Ungewöhnlichkeit, Einzigartigkeit – das alles kann die Wirkung des Titels eher mindern.

Alle diesen Aspekte, die das ästhetische Wahrnehmen stören können, werden bei der kritischen Analyse im praktischen Teil berücksichtigt.

3 Übersetzungskritik

Die kritische Analyse gehört zu der Übersetzungskritik und ist einer der wichtigsten Teile der Übersetzungstheorie, denn nur eine fachliche Beurteilung kann bestimmen, ob ein Text alle oben Kriterien erfüllt und ob alle erwähnten Aspekte berücksichtigt werden.

Die Kritik ist nicht möglich, ohne sich die Normen zu verdeutlichen.⁶⁸ Diese stellen die theoretischen Aspekte dar, die im Kapitel 2 ausführlich erklärt werden. Solche Normen kann man sich als ein Muster vorstellen, weil eben sie sagen, wie eine Übersetzung aussieht, wie dabei der Prozess verläuft und wie man bei der Wahl der Äquivalente verfahren kann, beziehungsweise muss.

Levý behauptet, dass eine kritische Analyse beweisen soll, was in der Theorie angegeben wird: *„Obyčejně je cílem takové teorie naznačit hranice překladatelských možností a na konkrétních překladech ukázat důsledky překročení těchto hranic.“*⁶⁹ Er bemerkt noch, dass eher negative Beispiele überwiegen, das heißt solche, die zeigen, wo man Grenzen überschreitet. Die Kritik muss nicht nur negativ sein, sondern im Gegenteil auch positiv. Die kritische Analyse im praktischen Teil sollte auch die positiven Beispiele hervorheben, und zwar besonders in den Fällen, wo es sich um eine gute Übersetzung handelt. Hauptsächlich soll man den Werkstil erfassen, denn das ist das Ziel, wie Krijtová⁷⁰ erklärt.

Dem vorherigen Kapitel ist zu entnehmen, dass das Prinzip der funktionalen Äquivalenz berücksichtigt werden muss, sogar im Mittelpunkt steht, weil es die Bewahrung aller Sprachebenen ermöglicht.

Ein anderes Kriterium besteht in der Bewertungshaltung. Die Kritik muss auf jeden Fall objektiv sein, wovon mehrere Autoren überzeugt sind, und jede Bewertung muss relevant belegt werden.⁷¹ Eine subjektive Einstellung gibt es in der Kritik auch, und

⁶⁸ Levý (1998), S. 37.

⁶⁹ Levý (1998), S. 36.

deutsche Übersetzung: „Üblicherweise ist das Ziel dieser Theorie, die Grenzen der Übersetzungsmöglichkeiten anzudeuten und an konkreten Übersetzungen Folgen der Grenzenüberschreitung zu zeigen.“ (KV)

⁷⁰ Krijtová (1996), S. 16.

⁷¹ Levý (1998), Knittlová (2010), Reiß (1971)

zwar in dem Sinne, dass man die Persönlichkeit des Autors und ihren Einfluss auf die Übersetzung berücksichtigt.⁷²

3.1 Übersetzungsrelevante Faktoren für die Kritik

Eine kritische Analyse soll eine Übersetzung sowohl negativ, als auch positiv beurteilen. Es ist ein notwendiger Teil der Übersetzungstheorie und dient dazu, die Qualität der Übersetzung zu beurteilen.

Die Übersetzungskritik muss drei Kategorien berücksichtigen. Sie behaltet die Bedeutung bei der Übertragung aus der Ausgangs- in die Zielsprache auf folgenden Ebenen: auf der semantischen, der pragmatischen und auf der Textebene.⁷³

Katharina Reiß⁷⁴ ist Vertreterin der literarischen Position und unterscheidet eine Menge von Texttypen, deren Aufteilung in den folgenden Kapiteln erklärt wird. Die Übertragung auf der semantischen Ebene ist nicht weniger wichtig. Diese hängt mit innersprachlichen Faktoren zusammen, deren Wichtigkeit folgendermaßen bestimmt wird. Wenn man die innere Seite der Sprache berücksichtigt, muss man auch die Wichtigkeit der äußeren erfassen. Beide Typen von Faktoren ordnet man der linguistischen Disziplin Pragmatik zu. Daraus schließt man, dass sich die semantischen und pragmatischen Ebenen überdecken.

Die Pragmatik untersucht „*roli mluvčích i adresátů v komunikaci, vztah mezi jazykovými prostředky a mluvčími.*“⁷⁵ Sie steht in einer engen Verbindung mit der Semiotik, denn genauso wie sie beschäftigt sich die Pragmatik mit der Beziehung eines Zeichens zu seinen Verwendern.⁷⁶ G. Jäger, der sich der Pragmatik gewidmet hat, unterscheidet zwischen zwei pragmatischen Bedeutungen – erstens sind das die, die direkt mit den Sprachmitteln, autoren- und empfängerspezifischen, zusammenhängen – das ist die innersprachliche Bedeutung; und die zweite Gruppe steht

72 Reiß (1971), S. 91.

73 Knittlová (2010), S. 225.

74 Reiß (1971).

75 Knittlová (1995), S. 7.

deutsche Übersetzung: „Die Rolle der Sprecher und Empfänger in einer Kommunikation, die Beziehung zwischen Sprachmitteln und Sprecher.“ (KV)

76 Nünning (2006), S. 628.

in Verbindung mit der Situation, in der die Sprachmittel verwendet werden, und ihrer Interpretation – diese nennt man außersprachliche.⁷⁷

3.1.1 Texttypologie

Schon mehrmals wurde weiter oben erwähnt, dass es das Ziel der Übersetzung ist, die Absicht des Originaltextes zu erfassen. Der Originaltext, in der Ausgangssprache erfasst, hat eine kommunikative Funktion, die der Übersetzer vermittelt, indem er den Text in die Zielsprache versetzt. Es muss also nicht nur eine funktionale Position, sondern auch eine kommunikative in der Analyse vertreten werden.⁷⁸ Die Kommunikation steht eng mit dem Texttyp zusammen, denn in jedem Texttyp verläuft eine jeweils andere Kommunikation.

Viel Aufmerksamkeit widmet man nicht einzelnen Wörtern oder Sätzen, sondern dem ganzen Text (seiner Funktion und Kommunikationsintention).⁷⁹ Die kritische Analyse besteht dann aus der Vergleichsanalyse zweier Texte – des Ausgangs- und des Zieltextes.⁸⁰

Die Vertreterin dieser Position im deutschsprachigen Raum ist Katharina Reiß. Laut Reiß ist der Grundstein der Übersetzungskritik die Gegenüberstellung vom Ausgangs- und Zieltext, indem die Aussage des Originals beachtet, der Text interpretiert und adäquat in die Zielsprache übersetzt wird, so wie das der Kommunikationsprozess in der Übersetzung verlangt.⁸¹ Vor dem Gesamturteil sind folgende Aspekte zu beachten: texttypische Merkmale, nach denen man vier Typen von Texttypen unterscheidet.⁸²

Karl Bühler unterscheidet drei Funktionen der Sprache – Darstellungs-, Appel- und Ausdrucksfunktion.⁸³ Nach dem Maß der Funktionsvertretung in der Sprache entsteht folgende Aufteilung von Texten.

77 Knittlová (1995), S. 7.

78 Knittlová (2010), S. 26.

79 Ebd.

80 Knittlová (2010), S. 223.

81 Reiß (1971), S. 23.

82 Reiß (1971), S. 24f.

83 Karlik a kol. (2002), S. 144.

Der inhaltsbetonte Text

Es werden Äquivalente auf der Inhaltsebene gefordert, weil gerade der Inhalt entscheidend ist, denn dieser Texttyp liefert Informationen (Darstellungsfunktion).⁸⁴ Es entsteht eine informative und kommunikative Absicht⁸⁵, deswegen konzentriert sich der Übersetzer auf das Maß von Informationsvermittlung⁸⁶ und der Kritiker auf die Beibehaltung im Textvergleich. Nach Reiß gehören hierher Nachrichten, Gebrauchsanweisungen, offizielle Dokumente, Sachbücher usw.

Der formbetonte Text

Bei dem formbetonten Text ist sowohl der Inhalt, als auch die Form wichtig, denn neben den Informationen gibt es noch die ästhetische Wirkung, es geht um den Ausdruck (Ausdrucksfunktion der Sprache).⁸⁷ Dieser Kategorie werden vor allem literarische Texte zugeordnet, wie Prosa und Poesie.⁸⁸ Im Vergleich zu dem inhaltsbetonten Text orientiert man sich auf die Ausgangssprache, auf das Schaffen des Autors, deswegen muss der Kritiker feststellen, wie sich die Übersetzung dem Original nähert.

Der appellbetonte Text

Die Intention der appellbetonten Texte besteht darin, einen außersprachlichen Effekt hervorzurufen, indem ein deutlicher Appel an den Leser erhalten bleibt, um eine bestimmte Reaktion zu bekommen.⁸⁹ Die Aufgabe der Kritiker ist es also zu bestimmen, ob der gleiche Appell in der Übersetzung hinterlassen wird. Zu diesem Texttyp zählt man die Satire, die Werbung, propagandistische und polemische Texte.⁹⁰

Der audio-mediale Text

Der letzte Texttyp schließt schriftlich verfasste Texte ein, die mündlich weitergegeben werden, das heißt, dass sie den Empfänger mittels eines Mediums erreichen.⁹¹

84 Reiß (1971), S. 34.

85 Ebd.

86 Reiß (1971), S. 37.

87 Reiß (1971), S. 35ff.

88 Reiß (1971), S. 39.

89 Reiß (1971), S. 44.

90 Reiß (1971), S. 45.

91 Reiß (1971), S. 49.

3.1.2 Innersprachliche Faktoren

Bei der Suche nach einem adäquaten Äquivalent muss der Sprachkontext beurteilt werden, und zwar auf allen Sprachebenen – auf der semantischen, lexikalischen, grammatischen und stilistischen.⁹² Nach Knittlová bedingen alle diesen Ebenen die innersprachliche pragmatische Bedeutung und beeinflussen die Zugehörigkeit jeweils zu einem Funktionalstil.⁹³ Wir nennen sie folglich die innersprachlichen Faktoren.

Der Kritiker entscheidet darüber, ob alle Ebenen treffend in der Zielsprache übersetzt werden (untersucht die grammatische Korrektheit, alle lexikalischen Einheiten oder Wortgruppen, stilistische Einheiten).

Semantische Ebene

Die richtige Interpretation des Sprachkontextes, aus dem man die Intention des Autors erkennt, dient zur Beibehaltung des inhaltlichen Sinns, deswegen spielt der Sprachkontext eine wichtige Rolle; man unterscheidet zwischen dem Mikrokontext, der oft nicht die Satzeinheit übergreift, und dem Makrokontext, der über ganze Sätze hinaus kommt⁹⁴ (zum Makrokontext zählt man die Übersetzung des Buchtitels). Als Äquivalente stehen breite Textebenen und auch kontextbedingte lexikalische Einheiten (im Mikrokontext ist das zum Beispiel die Erkennung und die daraus folgende Äquivalenz von Polysemien und Homonymien).⁹⁵ Das richtige Äquivalent vermeidet Falschinterpretationen, oder Änderungen durch hinzugefügte oder ausgelassene Passagen.

Lexikalische Ebene

Die Äquivalenz auf der lexikalischen Ebene unterscheidet das absolute Äquivalent, das Teil- und Nulläquivalent, je nach der Differenz der kontextbedingten lexikalischen Einheiten zwischen den Sprachen.⁹⁶

92 Reiß (1971), S. 56.

93 Knittlová (1995), S. 7.

94 Reiß (1971), S. 58.

95 Ebd.

96 Knittlová (2010), S. 39.

Absolute Äquivalente gibt es im Wortschatzzentrum, es handelt sich um anthropozentrische lexikalische Einheiten, die eine eindeutige Bedeutung haben.⁹⁷ Teiläquivalente unterteilt man nach formalen Unterschieden (zum Beispiel ein- oder zwei-Wort-Einheiten, explizite und implizite lexikalische Einheiten), nach denotativen (kommt aus der unterschiedlichen Benennung der Wirklichkeit heraus), nach konnotativen (emotionale Verbindung zwischen der lexikalischen Einheit und der Benennung der Wirklichkeit) und nach pragmatischen Unterschieden (unterschiedliche außersprachliche Erfahrungen der Sprecher).⁹⁸ Bei Nulläquivalenten wissen wir schon, aus dem Kapitel über Funktionstheorie, wie man in der Übersetzung verfahren soll.

Der Kritiker analysiert ihren adäquaten Einsatz. Man konzentriert sich zum Beispiel auf Fachterminologie, Sondersprache, Homonyme, Eigennamen, Metapher, Wortspiel, idiomatische Redewendungen, Sprichwörter usw.⁹⁹

Grammatische Ebene

Zwei unterschiedliche grammatische Systeme der Ausgangs- und Zielsprache stellen im Übersetzungsprozess ein Problem dar, weil Morphologie und Syntax ganz unterschiedlich funktionieren können, man muss in beiden Systemen die grammatische Korrektheit einhalten.¹⁰⁰

Vergleichen wir einzelne Sprachsysteme, dann stellen wir fest¹⁰¹:

- a) welche von den Mitteln beider Sprachen gleichwertig sind.
- b) welche von den Mitteln der Ausgangssprache in der Zielsprache fehlen.
- c) welche Mittel die Zielsprache zusätzlich hat.

Nach Jakobson ist es schwieriger, etwas in eine Sprache zu übersetzen, die eine Sprachkategorie mehr hat.¹⁰² Beim Deutschen und Tschechischen bieten sich die Divergenz in der Zeitformenanzahl, die Kategorie des Aspektes und Transgresivs, die unterschiedliche Frequenz des Konjunktivs oder die feste syntaktische Position mancher Satzglieder und noch mehr an.

97 Knittlová (2010), S. 40.

98 Knittlová (2010), S. 41ff.

99 Ebd.

100 Reiß (1971), S. 63f.

101 Levý (1998), S. 71.

102 Knittlová (2010), S. 8.

Stilistische Ebene

Die Beachtung der stilistischen Faktoren verlangt die Korrespondenz des Originals mit der Übersetzung.¹⁰³ Eine kritische Analyse beschäftigt sich mit der Beibehaltung der Unterschiede auf der stilistischen Ebene, vor allem mit der Bewahrung eines Idiolektes. Mit solcher Art des Schreibens wird eine bestimmte ästhetische Wirkung hervorgerufen,¹⁰⁴ die in der Übersetzung beibehalten werden muss.

Zusammengefasst kann man sagen, ist die semantische Äquivalenz wichtig, um den inhaltlichen Sinn im Mikro- und Makrokontext zu behalten; ebenso der adäquate Einsatz der im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten; die grammatische Korrektheit und die Korrespondenz auf der stilistischen Ebene.¹⁰⁵

3.1.3 Außersprachliche Faktoren

Die Pragmatik erforscht sowohl die Benutzung der Sprache, als auch die Lebensform und Situationswelt in literarischen Texten.¹⁰⁶ Der Text wird dem Empfänger aufgrund von Situations- und Erfahrungskennntnisse des Übersetzers vermittelt. Aber Sachinformationen und gesellschaftliche Konventionen stellen meistens Nulläquivalente in der Zielsprache dar.¹⁰⁷ Im Fall eines Nulläquivalentes¹⁰⁸

a) kann man weitere Informationen, die die Bedeutung erklären, in den Text ergänzen.

b) kann man redundante Details im Zieltext weglassen.

c) kann man die Bedeutung analogisch ausdrücken.

Es gibt eine Menge von außersprachlichen Faktoren, die die pragmatische Bedeutung des Textes beeinflussen. Im Übersetzungsprozess passiert es, dass sich der Empfänger auf der anderen Seite, wo der Zieltext steht, verwandelt. Die Faktoren müssen in der Übersetzung beibehalten werden, auch wenn sich der Empfänger und seine kulturelle Umgebung ändern. Von den Faktoren werden diejenigen erwähnt, die für die Zwecke dieser Arbeit eine wichtige Rolle spielen.

103 Reiß (1971), S. 66.

104 Reiß (1971), S. 67.

105 Reiß (1971), S. 68f.

106 Nünning (2006), S. 628.

107 Knittlová (1995), S. 8.

108 Ebd.

Unter Sachinformationen versteht man lexikalische Einheiten, die mit Kultur und Lebensweise zusammenhängen – es sind Namen von Institutionen, Zeitungen, geographische Namen, Bezeichnungen von Gerichten, Kleidung, Tanzen, Gesellschaftsorganisationen, Schulsystem usw.¹⁰⁹

Die Sprache ist kulturbedingt und deswegen umfasst sie die Realien des Landes. Katharina Reiß¹¹⁰ nennt diesen Ortsbezug, wobei die Gefahr besteht, dass Gegenstände und Gebräuche, die man zu den Realien zählt, nur im Land der Ausgangsprache bekannt sind. In diesem Fall muss der Übersetzer den richtigen Weg finden, um sie auszudrücken.

Der Originaltext zeichnet sich außerhalb dadurch, dass er in einer bestimmten Zeit verankert ist – er wurde in einer bestimmten historischen Epoche oder wird in der Gegenwart verfasst und dann auch übersetzt.¹¹¹ Im praktischen Teil ist der Zeitbezug nicht entscheidend, denn zwischen Übersetzung und Original liegen nur ein paar Jahre. In diesem Fall verwendet man den aktuellen Wortschatz.

Lexikalische Einheiten können eine komplexe explizite Tatsache im Text darstellen, zum Beispiel Anspielungen oder Witze. Dieses nennt man engen Situationsbezug und er kommt über die Textgrenzen hinaus.¹¹² Die Erkennung von solch einer Situation kann schwieriger werden, wenn sie noch gesellschaftlich bedingt ist.

Weiter gehören zu den konventionellen Situationen gesellschaftliche Klischees oder Sprachsignale, die dem Erhalt des Kontaktes zwischen den Kommunikationsteilnehmern dienen.¹¹³ Dazu gehören vor allem Grüße und Kommunikationsformel.

Sprache und stilistische Konventionen werden den Figuren, die der Autor geschaffen hat, angepasst, dass heißt, dass lexikalische und stilistische Ebenen die Sprecherabhängigkeit bedingen.¹¹⁴

¹⁰⁹ Knittlová (1995), S. 8.

¹¹⁰ Reiß (1971), S. 77.

¹¹¹ Reiß (1971), S. 74.

¹¹² Ebd.

¹¹³ Knittlová (1995), S. 8.

¹¹⁴ Reiß (1971), S. 84.

4 Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur

Im Mittelpunkt der Kinderliteratur stehen Märchen, die aus der Volkstradition hervorgegangen sind, weil sie aus verschiedenen mündlich überlieferten Erzählungen stammen – man bezeichnet sie als Volksmärchen.¹¹⁵ Daneben haben sich später die sogenannten Autorenmärchen entwickelt. Sie können das Sujet von Volksmärchen erhalten, aber die Form wird auf verschiedene Weise bearbeitet und dazu zählt man den Autorenstil. Es handelt sich um künstliche Geschichten mit Märchenmerkmalen.¹¹⁶

Allmählich verzichteten die Autoren auf Belehrung oder Erziehung und sie bemühten sich eher darum, den Leser zu amüsieren. Schritt für Schritt sind literarische Gattungen, die ursprünglich für Erwachsene bestimmt waren, in die Kinderliteratur eingedrungen. Es gibt also Liebesromane, Krimigeschichten, Science-Fiction und Fantasy Literatur für junge Leser. Es ist noch ein anderer Typ der Literatur entstanden – Prosa mit dem Kinderheld.

Die Geschichte, in der ein Kinderheld die Hauptfigur darstellt, zeichnet sich durch verschiedene Merkmale aus. Die Leser haben die Möglichkeit, sich mit einem von den Helden zu identifizieren. Es gibt eine Menge von Figurentypen, so findet jeder, was er sucht. In diesem Sinne kann man darüber sagen, dass diese Literatur Kinder erzieht.

Der Kinderheld ist sehr oft die Hauptfigur im Buch, durch ihn spricht der Autor mit dem Leser. Man kann also sagen, dass das Buch zwei Kommunikationsebenen hat, wobei die erste implizit ausgedrückt wird und die zweite explizit.

Der Text muss richtig interpretiert werden, denn sehr oft verstecken sich verschiedene Merkmale in der expliziten Ebene. Zum Beispiel ein Witz, über den Erwachsene lachen. Weiterhin (und es muss nicht unbedingt explizit ausgedrückt werden) findet man Sprach- und Situationskomik, phonetisch interessante Wörter, Hyperbel usw. Hinzu kommt der adäquate Wortschatz, die angebrachte Syntax und die Verständlichkeit des Textes, weil der Text altersbedingt ist und somit dem Kind entsprechen muss.

So wie die Literatur inhaltlich dem Alter entspricht, so ist auch die Sprache beeinflusst. Und das ganze fällt unter einen größeren Bereich, und damit ist die Pragmatik gemeint, denn das Werk ist kultur- und sozialbedingt. Es ist also nötig, das

¹¹⁵ Horálek (1957), S. 153ff.

¹¹⁶ Čeňková (2006), S. 127.

Werk nicht nur sprachlich, sondern auch pragmatisch zu übersetzen. Dazu muss noch der Raumkontext entsprechen. Wenn sich die Geschichte in einem fremden Land oder in einer fremden Stadt abspielt, so muss die Realität in der Übersetzung klar sein.

Einen weiteren Aspekt stellt der Übersetzer selbst dar. Bei ihm sind zwei Sachen wichtig. Erstens zieht man in Betracht, ob es sich um einen Kinderliteraturübersetzer handelt, oder ob er vor allem Literatur für Erwachsene übersetzt und die für junge Leser nur gelegentlich. Zweitens kann er eine persönliche Erfahrung mit dem Buch aus seiner Kindheit haben. Diese zwei Tatsachen können die Endversion ausmachen.

4.1 Andreas Steinhöfel: *Rico, Oskar und die Tieferschatten*

Andreas Steinhöfel¹¹⁷ ist ein Kinderbuchautor, der zurzeit zu den besten in Deutschland gehört, denn der Sonderpreis für das Autoren-Gesamtwerk wurde ihm am 11. Oktober 2013 verliehen. Der Autor wurde am 14. Januar 1962 in Battenberg geboren. An der Universität in Marburg hat er Anglistik, Amerikanistik und Medienwissenschaften studiert. Sein erster literarischer Versuch erschien im Jahr 1991 mit dem Titel *Dirk und ich*. Die wichtigsten literarischen Auszeichnungen kamen aber erst im Jahr 2009, als er mit dem *Erich Kästner Preis für Literatur* ausgezeichnet wurde. Sein Buch *Rico, Oskar und die Tieferschatten* erschien im Jahr 2008 und ein Jahr später wurde er unter anderen mit der Auszeichnung „*Lesekünstler 2009*“, mit dem *Katholischen Kinder- und Jugendbuchpreis* und vor allem dem *Deutschen Jugendliteraturpreis* geehrt.

¹¹⁷ Alle bibliographischen Daten im folgenden Absatz sind auf dem Link erreichbar:

Sonderpreis für den Autor Andreas Steinhöfel. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2013-11-02]. <http://www.djlp.jugendliteratur.org/sonderpreis-5.html>

4.1.1 Autorenstil

Die Art und Weise des Erzählens ist für jeden Autor ein charakteristisches und besonderes Merkmal. Aus der Jurybegründung kann man erschließen, dass Steinhöfels Idiolekt sich durch Sprachwitz, unsentimentale und gleichzeitig emphatische Erzählweise auszeichnet.¹¹⁸ Die Hauptfigur Rico ist die Verkörperung eines gewöhnlichen Jungen, der am Rande der Gesellschaft lebt, weil er behindert ist. Aus seiner Sicht, also aus dem Blickwinkel eines kleinen Jungen, wird die Geschichte geschildert. Das bedeutet, dass das Buch aus einem kindlichen Blick erzählt aber auch begriffen wird.

Inhaltlich behandelt das Buch eine Vielfalt von Themen. Es scheint so aus, als ob das Hauptthema die Detektivgeschichte wäre, wenn Rico mit seinem Kumpel Oskar auf der Spur vom „Kidnapper Mister 2000“ sind. Gerade dies spielt sich aber nur im Hintergrund ab. Wichtiger ist eher die Schilderung der einzelnen Personen, die sich in Ricos Umgebung befinden. Er selbst ist der Erzähler und seine Erzählweise ist interessanter als die Krimigeschichte selbst.

Rico schreibt an seinem Tagebuch, in dem sich eine Krimigeschichte entwickelt. Der Junge beschreibt die Welt aus seiner persönlichen Perspektive. Dem entspricht der benutzte Wortschatz, das naive Wahrnehmen der Welt (dabei hilft noch seine Behinderung), die vielen Hyperbel, mit der er sich ausdrückt, oder es fehlt ihm die Fähigkeit, abstrakt nachzudenken.

Dazu gibt es verschiedene Ausdrücke im Buch, deren Assoziationen nur bei einem Kind entstehen können und über die Erwachsene lachen müssen. An dieser Stelle muss man auf die präzise Schreibweise des Autors hinweisen, wie er die Kinderwelt mit der Welt eines Erwachsenen miteinander verknüpft und somit das Buch für beide Gruppen bestimmt. Die Sprachebenen – die kindliche und die des Autors – überdecken sich miteinander, wobei die zweite explizit ausgedrückt wird. Man kann vermuten, dass es schwieriger ist, die explizite Ebene zu übersetzen.

Ricos Bewegungsradius ist sehr beschränkt, deswegen spielt sich die ganze Geschichte in einem Miethaus, dessen Mietbewohner verschiedene Charaktere darstellen, ab. Zum Beispiel eine von Depressionen geplagte Frau Dahling, die sich gerade in einer Lebenskrise befindet, oder selbst Ricos Mutter, die in einer Nachbar

¹¹⁸ Aus der Jurybegründung. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2013-11-02]. http://www.djlp.jugendliteratur.org/sonderpreis_jurybegrueundung-19.html

arbeitet und tagsüber schläft, sich jedoch bemüht, Rico gut zu erziehen und sich gut um ihn zu kümmern. Das ist aber nicht der Fall in der Familie von Sophia, wo nie aufgeräumt wurde, und das Einzige, was in der Wohnung strahlt, ist der neue Flachbild-Fernseher.

Das Buch wird auch als ein moderner Sozialroman bezeichnet, denn er schildert das Berliner Milieu und alle seine Kennzeichen.¹¹⁹ Rico ist zu Hause ständig allein, weil seine Mutter Geld verdienen muss, isst nur Döner und läuft in seiner Gegend herum. Und nicht nur diese sind Merkmale von dem Sozialstatus der Familie.

Hauptfiguren

Rico (Frederico) Doretti – Er ist behindert, aber dieses Wort mag er nicht, deswegen benutzt er „tiefbegabt“. Sein Gehirn, wie er immer sagt, hat Probleme mit der Raumorientierung – er verwechselt ständig die Himmelsrichtungen, daneben auch „rechts und links Dings“, und deswegen vergleicht er sein Gehirn mit einer Bingomaschine, in der die Bingokugeln klappern. Wenn er sich irrt, verirrt sich auch seine Bingomaschine, manchmal läuft sie warm. Er wohnt mit seiner Mutter in einem Mehrfamilienhaus in Berlin Kreuzberg, wo er auch eine Förderschule besucht. Er mag es, andere Wohnungen im Haus zu besuchen, und am besten gefallen ihm die Abende bei Frau Dahling, die die besten Müffeln zum Film vorbereiten kann. Ein solcher Junge wird plötzlich zum Helden und dabei lernt er einen Freund kennen.

Oskar – stellt das Gegenteil dar. Er ist ängstlich, aber hochbegabter Oskar und Rico schließt mit ihm Freundschaft. Oskar weiß zum Beispiel, wie weit der Mond von der Erde entfernt ist, oder er kann Primzahlen nennen. Aber obwohl er ängstlich ist, ist er auf der Spur des Kidnappers, des sogenannten „Mister 2000“.

Ricos Mutter – Frau Doretti ist eine selbstbewusste Frau, die in einem Nachtclub an der Bar arbeitet, den kleinen Rico lässt sie also oft nachts allein zu Hause. Sie will für ihren Sohn das Beste, darum sucht sie eine Schule (ein Förderzentrum) in Berlin, zu der man nur geradeaus laufen muss. Sie hat keinen Mann, jedoch sie behauptet, dass Rico einen Vater braucht. Sie mag ihre gepflegten Fingernägel, was ihrer Meinung nach ein Zeichen für eine moderne Frau ist, und daneben auch Bingo Spielen in einem Rentnerhaus.

119 Preisträger 2009 - Kinderbuch. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2009* [online]. 2009 [zit. 2013-11-02]. http://www.djlp.jugendliteratur.org/2009/preistraeger_kinderbuch-15.html

Frau Dahling – eine geschiedene Frau, die oft abends auf Rico aufpasst, indem sie die Detektivgeschichten von Mrs. Marple, oder irgendwelche Knutschfilme anschauen, wenn Frau Dahling ein *graues Gefühl* hat. Daneben macht sie die besten Müffelchen auf der Welt.

Komissar Westbühl – er hat Pech, weil er eine Himmelsrichtung im Namen hat, deswegen kann ihn Rico sich nicht gut merken und nennt ihn einfach Bühl. Rico findet ihn sehr sympathisch, nur könnte er mehr aufräumen, aber das lernt er, bevor er Ricos Mutter heiraten kann. Westbühl ist ganz neu im Haus, Rico kennt ihn nicht gut, darum verdächtigt er ihn, dass gerade er der „Mister 2000“ ist.

Sophia – ein junges Mädchen, das von der Kidnapper entführt wurde, aber ihr Leben wurde für 2000 Euro gerettet. Sie lebt in einem anderen Teil von Berlin.

Fitzke – einer der Mietbewohner, der meint, Rico sei behindert.

Marrak – wie Rico am Ende feststellt, ist gerade er der „Mister 2000“ und in den Wäschesäcken trägt er keine schmutzigen Wäsche, sondern eben die Opfer.

Familie Kessler, Familie Runge-Blawetzky, Mommsen, Jule, Berts, Massoud – weitere Mietbewohner.

4.1.2 Übersetzerin Hana Linhartová

Im tschechischsprachigen Raum hat der *Tschechische literarische Übersetzungsverein* eine Bedeutung. Er verbindet Übersetzer der Belletristik, Theoretiker, Kritiker und Historiker, die sich mit der Übersetzung beschäftigen.¹²⁰ An dieser Stelle ist es wichtig, die Tätigkeit der Vereinigung zu erwähnen. Sie verbindet Übersetzer verschiedener Sprachen aus der Tschechischen Republik oder Ausländer, deren Ziel- oder Ausgangsprache Tschechisch ist.¹²¹ Jedes Jahr verleiht sie den *Josef Jungmann Preis* für die beste Übersetzung, den Antipreis *Skřípec*, *Jiří Levý's Übersetzerwettbewerb* für junge Übersetzer und daneben organisieren sie verschiedene Kurse und Konferenzen.¹²²

120 Obec překladatelů. In: *Obec překladatelů* [online]. 2014 [zit. 2014-02-14]. <http://www.obecprekladatelů.cz/cz/aktualni-a-obecne-informace/obecne-informace>

121 Obec překladatelů. *Obec překladatelů* [online]. 2013 [zit. 2014-02-14]. <http://www.obecprekladatelů.cz/cz/aktualni-a-obecne-informace/obecne-informace>

122 Ebd.

Die Übersetzerin Hana Linhartová ist nicht nur Mitglied des Vereins, sogar Vorsitzenderin. Sie autorisiert Lehbücher im Fach Deutsch für Juristen, übersetzt zeitgenössische deutsche Belletristik und Kinder- und Jugendliteratur (ihre erste Ausgabe erschien im Jahr 1980).¹²³ Mit dem *Josef Jungmann Preis* wurde sie im Jahr 2006 ausgezeichnet.¹²⁴ Sie bringt zum Ausdruck ihre kritische Meinung zu der heutigen Situation im Übersetzungsbereich.

Sie publiziert auf einem Portal,¹²⁵ wo sie die heutige Situation der Übersetzerin klärt, weil sie für ihre Arbeit schlecht belohnt werden, obwohl ihr Schaffen große Mühe fordert. Im Rahmen des Vereins bemüht sie sich darum, besseren Aussichten den Übersetzern zu besorgen, und zwar aufgrund Veranstaltung verschiedener Seminare, Schulungen. Mithilfe der Unterstützung der Übersetzungskritik will sie den heutigen Zustand verbessern, um zu vermeiden, schlechte Übersetzung herauszugeben. Für die niedrige Belohnung stellt heute die Übersetzung eher ein Hobby dar, als einen rechtsgültigen Beruf. Ihrer Meinung sind gerade die Übersetzer diejenigen, die die Muttersprache pflegen, und ihre Namen sollten die Qualität auf dem Markt signalisieren. Die Öffentlichkeit ist sich nicht dessen bewusst, wie anstrengend dieser Beruf ist.

123 Databáze českého uměleckého překladu. *Databáze českého uměleckého překladu* [online]. 2012 [zit. 2014-02-14]. <http://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/Hana%20Linhartov%C3%A1>

124 Ebd.

125 „Der Übersetzer bekommt 150 Kronen pro Seite, er sollte aber dreimal mehr haben“

LINHARTOVÁ, Hana. Překladatel bere 150 korun za stránku, ale měl by brát třikrát tolik. *IDnes.cz: Zprávy* [online]. 2008 [zit. 2014-02-14]. http://zpravy.idnes.cz/prekladatel-bere-150-korun-za-stranku-ale-mel-by-brat-trikrat-tolik-ph8-/zpr_archiv.aspx?c=A080820_164400_kavarna_bos

Praktischer Teil

5 Kritische Analyse

Der praktische Teil wird in zwei Plänen gegliedert – in einen lexikalischen und einen pragmatischen, in denen im Kontext eingeschlossene lexikalische Einheiten bzw. Aussageeinheiten analysiert werden. Unter lexikalischen Einheiten verstehen wir einzelne Lexeme¹²⁶, das heißt abstrakte Einheiten eines lexikalischen Sprachsystems, die als ein Wort konkret im Text vorkommen (und deshalb ein konkretes Wort oder eine konkrete Wortverbindung darstellen). Unter lexikalischen Einheiten versteht man auch syntaktische Einheiten.

Einem Lexem entsprechen alle seine grammatischen Formen, die unterschiedlich aussehen können (abhängig vom Paradigma), die jedoch eine lexikalische Bedeutung – ein Sem¹²⁷ – miteinander verbindet. Durch dieses Sem ist es möglich, ein Lexem von einem anderen zu unterscheiden.

Ein Lexem ist eine lexikalische Einheit, die sowohl aus einem Wort bestehen kann, als auch aus mehreren Wörtern. Letzteres ist dann entweder eine freie Verbindung von Wörtern (zum Beispiel *moderne Zeit*, auf Tschechisch *moderní doba*), oder eine feste Verbindung von Wörtern (zum Beispiel *Eiszeit*, auf Tschechisch *doba ledová*). Die zweite lexikalische Einheit kann nur komplex reproduziert werden, das bedeutet, dass sie komplex auch übersetzt werden muss, nicht getrennt (als zwei unterschiedliche lexikalische Einheiten). Sie dürfen nicht durch Synonyme (zum Beispiel *Kaltzeit*, auf Tschechisch *doba studená*), oder Antonyme ersetzt werden, oder durch Attribute erweitert werden (zum Beispiel *sehr kalte Eiszeit*, auf Tschechisch *doba velmi ledová*). Zu diesen feststehenden Wortverbindungen gehören auch Kollokationen und Phraseme.

Im Folgenden werden sowohl einzelne lexikalische Einheiten als auch der Text komplex analysiert, indem der Originaltext und seine Einheiten mit der Übersetzung verglichen werden. Weiterhin wird die Verwendung von einzelnen lexikalischen Einheiten und ihre entsprechenden Äquivalente im Kontext erörtert. Die konkreten Übersetzungsvarianten werden diskutiert, indem Wert auf die angewandten Operationen und Verfahren gelegt wird. Bei problematischen Fällen wird eine eigene

126 Die Definition vom Lexem in Karlík, Nekula, Pleskalová 2002, S. 242.

127 Die Definition vom Sem in Karlík, Nekula, Pleskalová 2002, S. 383.

Übersetzungsvariante angeführt, die mit einem Kommentar unterstützt wird. Es gibt unterschiedliche Bereiche von Varianten, deren Aufteilung an der jeweiligen Stelle erklärt wird.

Es wird zunächst die deutsche und erst dann die tschechische Version angeführt (in Klammern dazu die entsprechende Seitenanzahl). Bei einigen gibt es eine eigene Übersetzungsvariante mit der Abkürzung (eÜ).

5.1 Lexikalischer Plan

Der Text *Rico, Oskar und die Tieferschatten* gehört zu den formbetonten Texten, bei denen sowohl Inhalt als auch Form wichtig sind. Es muss neben den Informationen auch die ästhetische Wirkung übersetzt werden. Diese werden miteinander verknüpft.

Die Analyse des lexikalischen Plans kann erst dann vollgezogen werden, wenn die Differenz zwischen Ausgang- und Zielsprache wahrgenommen wird. Sie basiert auf der typologischen Unterschiedlichkeit des Deutschen (die Ausgangs-) und Tschechischen (die Zielsprache).

Sowohl Deutsch, als auch Tschechisch gehören zu den flektierenden Sprachen. Die Flexion spielt eine wichtigere Rolle im Tschechischen als im Deutschen. Eine bestimmte lexikalische Einheit entspricht jeweils einem Paradigma, dadurch wird die flektierende Sprache gekennzeichnet. Weitere Merkmale sind die fast freie Wortfolge und daneben noch die grammatische Bedeutung, die im letzten Morphem kumuliert wird.

Deutsch wird als analytische Sprache bezeichnet. Dieser Typ wird dadurch charakterisiert, dass die grammatischen Beziehungen zwischen Wörtern mithilfe von Hilfsverben und Artikeln ausgedrückt werden. Im Vergleich zum Tschechischen hat es eine feste Wortfolge.

Tschechisch ist ein synthetischer Typ, dessen Merkmal die Wortstammänderung ist.

Jede lexikalische Einheit hat eine semantische und eine lexikalische Ebene, die vom Sprachtyp beeinflusst wird. Je nach der Wahl der Äquivalente in der Zielsprache können Abweichungen entstehen, die durch die erwähnte typologische Unterschiedlichkeit verursacht werden können.

Zunächst konzentrieren wir uns auf den semantischen Bestandteil einer Einheit. Wird die Bedeutung analysiert, muss nicht nur der Mikrokontext (die einzelnen lexikalischen Einheiten), sondern vor allem der Makrokontext, der über die Sätze hinaus

geht, bewertet werden. Solche Abweichungen können falsche Interpretation verursachen.

Unter Abweichungen verstehen wir Interpretationsfehler, Auslassungen oder Ergänzungen in der Übersetzung.

5.1.1 Auslassung

Unterschiedliche Passagen (ganze Sätze, oder einzelne lexikalische Einheiten) werden aus der Übersetzung ausgelassen. Ohne sie wirkt der Text, im Vergleich zum Original, zu simpel. Es handelt sich aber um kleine Abweichungen, weil es dabei zu keiner Sinnverschiebung kommt. Es gibt keine Begründung dafür, weshalb solche Textteile ausgelassen werden, es hängt nämlich von der subjektiven Einstellung der Übersetzer zum Text ab.

- *Er würde mich nicht zu ihr bringen, wenn ich es ihm nicht verriet. Das sagte er nicht, aber ich konnte es in seinem Gesicht sehen.* (S. 149)

Pochopil jsem, že pokud mu to nepovím, tak mě k ní nedovede. (S. 145)

(eÜ) *Z jeho výrazu v obličejí jsem pochopil, že pokud ...*

- *...und außerdem schwebte da ein schwacher Duft in der Luft wie von diesen hübschen, kleinen lila Blumen. Veilchen. Das musste der Parfümgeruch von Fräulein Bonhöfer sein.* (S. 188)

... ale kromě toho se ve vzduchu vznášela slabá vůně takových pěkných, drobných kyticí. Byla to nejspíš vůně parfému slečny Bonhöferové. (S. 182)

(eÜ) *vůně takových pěkně nafialovělých, drobných kyticí. Fialek.*

- *Der Veilchenduft von Fräulein Bonhöfer verwandelte sich ...* (S. 190)

Květinová vůně slečny Bonhöferové se změnila ... (S. 184)

Man kann nur vermuten, warum *Veilchen* ausgelassen wird. Im zweiten Beispiel wird es substituiert, und zwar durch *Blumenduft*.

- *Den Schlüssel dazu hielt der Kiesling in der Hand, als er aus der Tür trat.* (S. 140)
Klíčky drží Kiesling v ruce. (S. 136)

(eÜ) *Když Kiesling vycházel ze dvěří, držel přitom klíče v ruce.*

- *„Ist schon gut.“ Jetzt gab ich's auf.* (S. 84)

„Stačí, stačí!“ Vzdal jsem to. (S. 80)

An dieser Stelle ist es wichtig, den Kontext zu erklären. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus dem Dialog zwischen Rico und Oskar, die über die Entfernung zwischen Mond und Erde sprechen. (Der Dialog vollzieht sich über zwei Seiten, deswegen wird er hier nicht angeführt.) Später beginnen die beiden sich zu streiten. Dabei will Rico klüger als Oskar wirken und stellt ihm ständig Fragen und bis er es nach einer Weile aufgibt. In diesem Fall wäre es also nötig, *jetzt* zu übersetzen, weil Rico bereits früher aufgeben wollte, aber es erst nach längerer Zeit tatsächlich tut.

(eÜ) „*Stačí, stačí!*“ *Až ted' jsem to vzdal.* oder „*Stačí, stačí!*“ *Vzdal jsem to úplně.*

- *Mamas Handynummer kenne ich nicht auswendig, ich kann mir die vielen Zahlen nicht merken.* (S. 174)

Neznám číslo mámina mobilu! (S. 170)

Eine solche verkürzte Variante lässt völlig außer Acht, worauf das Original hinweisen will – auf Ricos Krankheit. Aus diesem Grund ist es wichtig, den zweiten Satz zu übersetzen.

(eÜ) *Neznám z paměti číslo mámina mobilu. Nemůžu přece všechna ta čísla udržet v hlavě naráz.*

5.1.2 Ergänzung

Wie bereits im theoretischen Teil erwähnt, kann die Übersetzung um einige Textteile ergänzt werden, aber unter einer Bedingung und zwar dass der Inhalt dem Original entsprechen muss. Die Analyse bewertet dann, ob die Ergänzung die Grenzen nicht überschreitet. Man muss aufpassen, ob sie in allen Textteilen übereinstimmt.

- „*Mister 2000 persönlich (...) Wenn er dich erwischt, schneidet er dir zuerst die Ohren ab.*“ (...) „*Danach eine Hand! Und dann, wenn er immer noch keine Kohle gekriegt hat, den dazugehörigen Arm. Den anderen Arm muss er vorerst dranlassen, damit du noch einen Bettelbrief an deine Eltern schreiben kannst, verstehst du? Also nimmt er sich als Nächstes die Beine vor.*“ (S. 150)

„*S Mistrem 2000 (...) Jestli tě dostane, nejdřív ti uřeže obě uši*“ (...) „*Pak ruku! A potom, když pořád ještě nedostanou žádný prachy, ušmíknou dolní hnátu. Druhou ruku ti napřed nechají, aby mohl rodičům napsat dopis a žadonit v něm o pomoc, chápeš? Proto nejdřív přijde na řadu noha.*“ (S. 146)

In diesem Textausschnitt betrachten wir die Reihenfolge von den Gliedmaßen – zunächst schneidet Mister 2000 die Ohren, danach eine Hand, einen Arm und erst dann die Beine ab. In der Übersetzung wird die Reihenfolge geändert und der Kontext wird frei übersetzt. Zuerst Ohren, dann den Arm, wobei nicht ganz klar ist, ob es sich um eine Hand oder um einen ganzen Arm handelt, und zuletzt kommt ein Bein an die Reihe.

Die Passage wiederholt sich im Text:

- „Entführer schneiden einem immer zuerst die Ohren ab, und zwar beide. Dann eine Hand, anschließend den (...) anschließend den dazugehörigen Arm! Der andere muss dranbleiben, damit man Bettelbriefe schreiben kann!“ (S. 208)

„Únosci vždycky nejdřív uříznou uši, a to obě. Pak ruku, potom (...) Po ruce následuje příslušná paže. Druhá musí zůstat, aby dotyčný mohl psát domů a žádonit o pomoc!“ (S. 202f)

Die Reihenfolge wird im zweiten Ausschnitt im Original belassen, jedoch in der Übersetzung im Vergleich zu dem ersten Ausschnitt geändert – daneben wird hier zwischen der Hand und dem Arm nicht unterschieden. Man müsste entweder die Originalversion in der Übersetzung bewahren, oder die eigene Übersetzungsvariante an jeder Stelle im Text verwenden.

Weitere Beispiele entsprechen nicht völlig dem Original und stellen kleine Abweichungen dar. Sie werden frei übersetzt – entweder ergänzt oder umformuliert.:

- *Vermutlich denken sie, ich würde bei ihnen herumschnüffeln. So was von misstrauisch.* (S. 78)

Runge-Blawetzkých si nejspíš myslí, že bych jim šmejdil po bytě. Taková nedůvěra! To jsem od nich nečekal! (S. 74)

- *Ein verletztes Tier oder einen Menschen zerfetzen sie in ein paar Sekunden in lauter kleine Stücke.* (S. 81)

Hrozně útočné, v hejnech napadají i velká zvířata nebo lidi a během okamžiku je zbaví všech měkkých částí těla. (S. 77)

- *Aber in diesem Fall machte ich eine Ausnahme und beschloss, nur noch ein bisschen sauer zu sein, weil der Marrak sonst immer freundlich zu mir ist. Das war's dann aber auch schon. Er ist groß und stark...* (S. 110)

Ale v tomhle případě jsem udělal výjimku a rozhodl se, že se naštvu jenom trochu, poněvadž Marrak je ke mně jindy vždycky milý. Co mu dnes přelítlo přes nos? Jenže jsem ztratil chuť si povídat. Je velký a silný ... (S. 106)

- *Worauf ich viel eher achten musste, war, in dieser Finsternis keinen falschen Schritt zu machen.* (S. 187)

Daleko větší pozor jsem musel dávat na to, abych neudělal chybný krok. (S. 181)

(eÜ) ..., abych v téhle tmě neudělal chybný krok.

Im folgenden Beispiel ist die Ergänzung gerechtfertigt, was erst im zweiten Abschnitt klar wird. Ein Satz wird dazugegeben (auf Deutsch *über dem Wasserspiegel fliegen Möwen, die gelbe Schnabel haben*).

- *Man kann aufs glänzende Wasser gucken oder die darauf paddelnden Schwäne ärgern.* (S. 49)

Člověk se může dívat na třpytící se vodu anebo pošťuchovat labutě, nad hladinou poletují raci se žlutými zobáky. (S. 50)

- *Nur dieses vollautomatische Verbesserungsding ist nicht so toll. Weiter oben hatte ich ein Wort falsch geschrieben, da stand Schwene an Stelle von Schwäne. Das Programm hat mir zur Verbesserung folgenden Satz vorgeschlagen: Man kann aufs glänzende Wasser gucken oder die darauf paddelnden Schweine ärgern.* (S. 54)

Jenomže ty automatické opravy nejsou zas tak skvělé. Jedno slovo jsem napsal špatně, raccy místo raci. A ty korektury mi z toho udělaly fakt skvělou větu: Člověk se může dívat na třpytící se vodu anebo pošťuchovat labutě, nad hladinou poletují raci se žlutými zobáky. (S. 53)

Die Übersetzung muss einen mit Absicht gemachten morphologischen Fehler zum Ausdruck bringen. Es ist aber nicht möglich, den gleichen Fehler auszudrücken, weil das im Deutschen angeführte Beispiel *Schwene – Schwäne – Schweine* im Tschechischen nicht existiert. Aus diesem Grund hat sich die Übersetzerin ein eigenes Beispiel ausgedacht und so ist ein ähnlicher Fehler entstanden: *raccy – raci – raci*. Es geht um die Verwechslung von Homonymen *raccy* (ein Fehler) und *racci* (auf Deutsch *Möwen*); *raci* (auf Deutsch *Krebse*)

Dieses Verfahren ist ganz subjektiv zu bewerten. Eine Form von der Substitution muss an dieser Stelle bleiben, weil es, wie gesagt, nicht möglich ist, den ursprünglichen Fehler zu übersetzen.

Es gibt Stellen, an denen der Text ergänzt wird, indem weiterer Inhalt oder ein Merkmal hinzugegeben wird und zwar durch die eigene Bewertung oder Vermutung des Übersetzers. Somit wird der Text semantisch verschoben.

- *Neben mir sagte Oskar völlig unbeeindruckt ...* (S. 83)

Oskara to nejspíš neohromilo, řekl akorát ... (S. 79) (*nejspíš* ist auf Deutsch *wahrscheinlich*)

(eÜ) *Oskar řekl docela v klidu* oder *Oskar řekl docela lhostejně*

- *Der Marrak hatte vor dem Schlafengehen geduscht.* (S. 185)

Asi se osprchoval, než šel spát. (S. 179) (*asi* ist auf Deutsch *wohl*)

(eÜ) *Osprchoval se, než šel spát.*

- *Wenn der Musikantenstadl lief, ...* (S. 187)

Poněvadž když dávali ten příšerný hudební pořad, co nesnáším, ... (S. 181)

Die eigene Bewertung kommt im Wort *nesnáším* (auf Deutsch *ich hasse*) vor (übersetzt ... *die schreckliche Musiksendung, die ich hasse*). Aus dem Originalkontext wissen wir aber nicht, welche konkrete Einstellung der Sprecher zur Sendung hat. Anstatt einer analytischen Formulierung könnte man eine lexikalische Einheit mit derselben Konnotation finden, zum Beispiel *estráda* (auf Deutsch *Estrade, Bühnenschau*). Die Konnotationsempfindung ist aber subjektiv.

(eÜ) *Poněvadž když dávali tu hudební estrádu*

5.1.3 Bedeutungsverschiebung

Es gibt verschiedene Aspekte, aufgrund derer Sinnabweichungen entstehen. Ursachen dafür sind mangelhaftes Lexikumverständnis oder schlechte Morphologiekenntnis, jedoch auch außersprachliche Determinanten, welche nicht berücksichtigt werden.

Die Abweichungen können aus Versehen entstehen, falls zum Beispiel Wörter gleicher Lautung oder Schreibweise verwechselt werden. Es gibt Abweichungen, die

man gleich in der Übersetzung finden kann, ohne den Text mit dem Original zu vergleichen. Besonders wenn sie die Logik des Textes brechen.

- „*Tatsächlich?*“, sagte der Mann endlich. „*Wo steckt er denn, Junge?*“

„*Mister 2000 wohnt in der Dieffenbachstraße 93 in Kreuzberg*“, sagte ich sehr langsam (...) (S. 176)

- „*Opravdu?*“ řekl ten muž konečně. „*Kde vězíš, mladý muži?*“

„*Mister 2000 bydlí v Dieffenbachově ulici 93 v Kreuzbergu,*“ řekl jsem hodně pomalu (...) (S. 172)

Rico kontaktiert die Polizei, um anzumelden, wo sich der Verbrecher – Mister 2000 versteckt. Der Polizist glaubt ihm nicht und fragt, wo der Verbrecher ist („*Wo steckt er denn, Junge?*“). Dazu passt auch der folgende Satz („*Mister 2000 wohnt ...*“). In der Übersetzung kommt es zur Verschiebung, weil der Polizist nach Ricos Lage fragt („*Kde vězíš, mladý muži?*“). Diese Abweichung ist vermutlich aus Versehen entstanden, weil die Anrede mit der Person verwechselt wurde.

- (eÜ) „*Tak kde teda vězí, mladý muži?*“

- „*Weil ich dir was zeigen will. Es ist kein bisschen gefährlich!*“, fügte ich schnell hinzu, bevor er wieder seine Sirene anwerfen konnte. (S. 84)

„*Protože ti chci něco ukázat. Je to trošku nebezpečné!*“ dodal jsem rychle, dřív, než zas nahodí tu svou sirénu. (S. 80)

Rico fragt Oskar, der bekannt für seine ständige Ängstlichkeit (es wird mehrmals im Text erwähnt und diesmal symbolisiert es *seine Sirene*) ist, ob er mit ihm auf den Dachgarten gehen will, damit Rico ihm etwas zeigt. Er lockt ihn und darum sagt er, dass es nicht gefährlich ist – die Übersetzung widerspricht sich aber, weil dort eben *es ist gefährlich* steht.

- (eÜ) *Není to ani trošku nebezpečné!*

Folgende Abweichungen erkennt man, wenn man den Text mit dem Original vergleicht:

- *Der Wehmeyer guckte ganz listig.* (S. 50)

Učitel se na mě chápavě podíval. (S. 50)

Listig wird ins Tschechische übersetzt als *lstivý, prohnany, úskočný*¹²⁸. Es gibt hier eine Abweichung, denn es wird als *verständnisvoll* übersetzt. Für den Kontext ist aber keines von diesen Äquivalenten passend, weil alle eher eine negative Konnotation haben und das passt nicht in den Kontext. Ganz nah steht dagegen ein anderes Äquivalent *záludný* (auf Deutsch *tückisch, hinterlistig*¹²⁹), das nicht so starke negative Konnotation im Tschechischen ausdrückt. Folgende Variante wäre besser:

(eÜ) *Učitel se na mě záludně podíval.*

• *Die übrigen Bezirke blieben bläss.* (S. 129)

Ostatní části města zůstaly tmavé. (S. 125)

Es entsteht ein Widerspruch, weil *tmavé* auf Deutsch *dunkel* heißt.

(eÜ) *Ostatní části města zůstaly světlé.*

• (...) *garantiert gemein genug, mich dem Bühl mit einem eiskalten Lächeln auszuliefern!* (S. 173)

A ten je dost sprostý na to, aby mě s ledovým úsměvem Bůhlovi vydal! (S. 168)

Bei dem Begriff *gemein* finden wir das Äquivalent *sprostý*¹³⁰, daneben aber auch ein anderes *podlý*¹³¹, das eben in diesem Kontext treffend ist. Das Äquivalent *podlý* (auch *niederträchtig*¹³²) entspricht mehr der Handlung der Person. Folgende Übersetzungsvariante wäre besser:

(eÜ) *A ten je dost podlý na to...*

• *Er lugte unter dem oberen Rand des Helms hervor wie eine erschreckte Schildkröte.* (S. 65)

Vykukoval zpod horního okraje helmy jako vyděšená ještěrka. (S. 63)

Dem Wort *Schildkröte* entspricht das tschechische Äquivalent *želva*, die Übersetzerin hat sich aber für ein anderes entschieden, und zwar für *ještěrka*, auf Deutsch *Eidechse*. Dafür gibt es keine nachvollziehbare Motivation, man kann vermuten, dass die Übersetzerin eine eigene Assoziation hatte. Daneben verschiebt sie die Bedeutung wieder, denn eine Schildkröte kann sich in ihren Panzer (den Helm) zurückziehen, eine Eidechse nicht.

128 Siebenschein (2002), S. 853.

129 Siebenschein (2006), S. 1377.

130 Siebenschein (2002), S. 583.

131 Siebenschein (2006), S. 693.

132 Siebeschein (2006), S. 693.

- *Er (der Sessel) ist dick und gemütlich.* (S. 96)

Je měkké a pohodlné (křeslo). (S. 93)

Dem Wort *dick* entspricht die lexikalische Einheit *tlustý*, in diesem Zusammenhang auch *široký*, jedoch das in der Übersetzung benutzte Wort *měkký* heißt im Deutschen *weich*.

Manchmal ist die Bedeutung vom Sinn des Satzes abgewichen:

- *Aber Bühls Opfer waren kleine Kinder, fast noch Dötzen.* (S. 178)

Jenže Bühl unáší mrňouse – někdy i předškoláky. (S. 173)

Der übersetzte Satz lautet auf Deutsch *Aber Bühls Opfer waren kleine Kinder, manchmal auch Dötzen*. Die kleinen Kinder sind aber immer Dötzen.

(eÜ) *Jenže Bühl unáší mrňouse, vlastně skoro předškoláky.*

- ... *kleine weiße Margeriten mit superwinzigen gelben Blütenstaubdingern in der Mitte (das guck ich jetzt nicht nach)* (S. 90)

... *bílé kopretinky s droboučkými žlutými pestíky uprostřed (pestíky jsem si teď nehledal ve slovníku!)* (S. 87)

Diese Veränderung kommt deshalb zustande, weil es ein Problem mit der Übersetzung von *Blütenstaubdingern* gibt. Für diese lexikalische Einheit existiert kein volles Äquivalent, man musste den Standpunkt ändern (*Blütenstaubdinger* wird als *der Stempel* übersetzt).

Die folgende Passage wird ganz frei übersetzt.

- *Und im Gegensatz zu ihm, der jedes Mal aus dem Keller rausstapfen musste, hatte ich es weniger weit. Vom weißen Häuschen aus gelangte ich einigermaßen rasch direkt in den fünften Stock, runter in den dritten waren es gerade mal vier Treppen.* (S. 187)

A já to na rozdíl od něj neměl tak daleko. On musel ze sklepa pokaždé vyjít celá tři patra nahoru. Z horní terasy jsem se poměrně rychle dostal přímo do pátého patra, sejít do třetího znamenalo zvládnout čtyřikrát deset schodů. (S. 181)

- *Es klang wie eine Frage, die man stellt, wenn man nicht weiß, was man sonst sagen soll. Es klang außerdem wie eine Frage, auf die man nur ja antworten kann, also murmelte ich ja.* (S. 121)

Kromě toho to znělo jako otázka, na kterou se dá odpovědět akorát ano, a tak jsem zamumlal ano, i když jsem netušil, na co se ptá. Nejspíš jsem měl říct ne. (S. 117)

- *...hatte er sich immer noch nicht rasiert und anscheinend auch nicht gekämmt, und da hatte er schon ausgesehen wie ein Wischmopp, der in einer Steckdose steckt. (S. 75)*

... se ještě pořád neoholil a nejspíš ani neučesal, takže vypadal jako elektrický mop, když se zapne. (S. 71)

Der Wischmopp, der hier gemeint wird, ist nicht elektrisch. Der Witz besteht in der Vorstellung einer Verbindung von Wasser und elektrischem Strom, welches bezüglich der Haare (symbolisiert durch den Wischmop) zur Folge hätte, dass diese der Person zu Berge stehen würden.

(eÜ) mokrý úklidový mop, když se strčí do zásuvky

Weitere Ausschnitte stellen kleine Abweichungen dar, bei denen eine eigene Übersetzungsvariante vorgeschlagen wird:

- *(...) hörte ich den Marrak weiter die Treppe raufkeuchen. „Verdammter fünfter Stock“, fluchte er leise. „Das nächste Haus wird eins mit Lift!“ (S. 112)*

(...) slyšel jsem, jak dál supí po schodech. „Zatracený pátý patro,“ klel tiše. „Příště si musím najít byt s výtahem!“ (S. 108)

(eÜ) Příště si musím najít dům s výtahem!

- *DISPLAY: Ein Leuchtdings, dass alle möglichen Sachen anzeigt, zum Beispiel Telefonnummern oder einen Preis an der Kasse im Supermarkt oder den Filmtitel im DVD-Spieler. (...) (S. 177)*

DISPLEJ: Taková svítící placka, na které se ukazují všechny možné údaje, třeba telefonní číslo nebo cena u pokladny v supermarketu nebo titulky u her na DVD. (S. 172)

(eÜ) nebo název filmu na DVD přehrávači

5.1.4 Wortspiel

Charakteristisch für die Geschichte ist die Erklärung von Wörtern, die Rico nicht versteht. Er markiert sich ein Wort, das er für sich selbst erklärt. Wichtig ist, dass es sich um keine Wörterbucherklärung handelt, sondern vielmehr geht es um den Witz, der dort versteckt wird (oft ist ein Wortspiel vorhanden). Für das komplexe Verstehen, braucht man den ganzen Ausschnitt, der hier angeführt wird.

Allgemein stellt das Wortspiel ein polysemantisches Wort dar, das in seinem Kontext mindestens zwei Bedeutungen auf einmal hervorruft. Dieses wird manchmal von einer Situationskomik begleitet, denn oft wird der semantische Inhalt mit einem bestimmten stilistischen Charakter verknüpft. Es entsteht ein Widerspruch, weil eine lexikalische Einheit (und ihr Inhalt) in einem untypischen Kontext verwendet wird.

- *SCHWERKRAFT: Wenn was schwerer ist als man selbst, zieht es einen an. Zum Beispiel ist die Erde schwerer als so ziemlich alles, deshalb fällt keiner von ihr runter. Entdeckt hat die Schwerkraft ein Mann namens Isaac Newton. Sie ist gefährlich für Busen und Äpfel. Womöglich auch noch für andere runde Sachen.* (S. 18)

Die Erklärung vom Wort wird im allgemeinen richtig übersetzt, nur der erste Satz erscheint nicht ganz korrekt *GRAVITACE: Když je něco těžší než věc samotná, tak ji to přitahuje.* (S. 18)

Im Tschechischen gibt es neben dem internationalen Wort *gravitace* noch *zemská tíže*, was dem deutschen Wort besser entspricht, weil *Schwerkraft* kein internationales Wort ist. Die Verbindung, die in der Übersetzungsvariante verwendet wird, entspricht dann nicht dem folgenden Satz, weil man die Erklärung daraus nicht ableiten kann, anders gesagt – *schwer* ist in *Schwerkraft* schon versteckt. Besser wäre es mit Erklärung:

(eÜ) *Gravitace: Nebo-li zemská tíže. Když je něco těžší ...*

oder auf *gravitace* ganz verzichten:

(eÜ) *Zemská tíže: Když je něco těžší ...*

- *PRIMZahl: Eine Primzahl ist eine Zahl, die man nur durch 1 oder nur durch sich selber teilen kann, wenn man keine Brüche erhalten will. Zum Beispiel an den Armen.*

Wenn ich der Gottschalk gewesen wäre, hätte ich das Mädchen gefragt, warum sie nicht lieber Blockflöte oder Trompete spielt. Da kann man zur Not einfach reinpusten. (S. 34)

Die ganze Übersetzung lautet:

PRVOČÍSLO: Prvočíslo je číslo, které se dá dělit jen 1 nebo sebou samým, pokud nechceme získat zlomeninu. Třeba ruky nebo nohy. Kdybych já byl moderátor, tak bych se té holky zeptal, proč radši nehraje na flétnu nebo na trumpetu. Tam totiž, když máte zlomeninu ruky, stačí jen foukat dovnitř. (S. 35)

In der Übersetzung werden mehrere Beispiele von Frakturen genannt, aber das ist nicht nötig, weil man dann noch eine Erklärung verwenden muss (siehe zweiten, unterstrichenen Teil).

• *URANUS: Strahlt auf Fotos so blau wie Oskars Sturzhelm. Ich habe erst Urannuss geschrieben, aber das Verbesserungsding vom Computer funktioniert anscheinend doch. (S. 84)*

URAN: Na fotkách září modře jako Oskarova helma. Nejdřív jsem napsal Huran, jakože to je francouzsky a Francouzi, jak známo neumějí H vyslovit, ale počítač mi to opravil, takže ta věc na korektury nejspíš funguje. (S. 80)

Nach dem ersten Lesen merkt man, dass die Übersetzungsvariante eine einfallsreiche ist, nach dem zweiten Lesen jedoch denkt man darüber nach, wie das Schreiben mit dem Aussprechen zusammenhängen könnte. Welche Assoziation könnte Rico haben, um Uran als Huran auf Französisch zu schreiben? Es ist möglich den Satz umzuformulieren:

(eÜ) Nejdřív jsem se přepsal a na obrazovce se objevilo Huran, asi jakože to je francouzsky...

Oder eine andere Variante:

(eÜ) Nejdřív jsem napsal Urann, ale ta věc na opravy nejspíš opravdu funguje.

In der zweiten Variante verzichtet man auf den Witz komplett. Rico hat *Urannuss* gedacht (nach ihm könnte der Planet einen bestimmten Zusammenhang mit der lexikalischen Einheit *Nuss* haben, das ist auch der Grund für den Fehler). Man sollte den Witz bewahren, aber es wäre kompliziert. Der ursprüngliche Witz verschwindet in jeder Variante.

Im folgenden Beispiel entsteht ein Sprachspiel aufgrund des Wortes *egal*. Es stellt einen Teil der folgenden Wörtern dar – illegal, legal und Regal. Diese gibt es im Tschechischen auch, *egal* allerdings gibt es nicht.

- *ILLEGAL: Wenn man etwas nicht tun darf, weil es verboten ist. LEGAL heißt, es ist erlaubt, und EGAL bedeutet, dass man nur so tut, als wäre etwas Verbotenes erlaubt. Dafür, dass man so tut, als wäre Erlaubtes verboten, gibt es kein ähnliches Wort. REGAL ist ja schon besetzt.* (S. 108f)

NELEGÁLNÍ: Když se něco nesmí dělat, poněvadž to je zakázané. Legální znamená, že to je dovolené. Regální nebo vlastně regálné znamená, že zaplatíte za to, aby vaše zboží bylo na regálech supermarketu pěkně na očích. Ale to je nejspíš zase nelegální. (S. 104f)

Das Wortspiel entsteht nur teilweise, weil *egal* aus der Übersetzung ausgelassen wird.

- *HORIZONT: Die Stelle auf der Welt ganz hinten, wo die Erde und der Himmel aufeinanderstoßen. Oder das Meer und der Himmel. Erde und Meer geht nicht, außer senkrecht, aber das heißt dann garantiert anders. Zum Beispiel Merizont.* (S. 70)

HORIZONT: Místo docela daleko ve světě, kde na sebe narážejí hory a nebe. Jenže někde na sebe naráží taky moře a nebe. To se pak nabeton jmenuje nějak jinak. Možná morizont. (S. 67)

Einerseits ist das Sprachspiel mit dem Wort Merizont gelungen, ein Teil jedoch wird ganz ausgelassen (der erste, unterstrichene Teil) und der Sinn wird verschoben.

(eÜ) *HORIZONT: Místo docela daleko ve světě, kde na sebe narážejí hory a nebe. Nebo taky moře a nebe. U země a moře to tak nefunguje. Možná jen svisle, ale to se pak nabeton jmenuje nějak jinak. Možná morizont.*

- *PARAVENT: Leicht zu verwechseln mit diesem Affen mit dem knallroten Hintern. Ein Paravent schützt vor Zugluft und neugierigen Nachbarn. Er heißt auch spanische Wand, also wurde er wohl von den Spaniern erfunden. Es gibt ein Land, das heißt Kamtschatka. Wäre der Wandschirm dort erfunden worden, könnte ihn beim Einkaufen keiner richtig aussprechen und viel mehr Leute würden sich erkälten. Man muss also den Spaniern dankbar sein.* (S. 82)

Kamtschatka gibt es im Tschechischen (*Kamčatka*), es wird aber gegen ein anderes Land ausgetauscht, und zwar für *Guadeloupe* (auf Deutsch *Guadeloupe*), das die Übersetzerin vermutlich für exotischer und zum Aussprechen anstrengender findet. Im Tschechischen hört sich dieses Land komplizierter an.

PARAVÁN: Snadno zaměnitelné s opicí s rudou zadnicí. Paraván chrání před průvanem a zvědavými sousedy. Taky se mu někdy říká španělská stěna, tak ho nejspíš vynalezli Španělé. Existuje jeden ostrov, co se jmenuje Guadeloupe. Kdyby se ta stěna vynalezla tam, nikdo by to při nákupu nedovedl správně vyslovit a tak by nastydlo mnohem víc lidí. Proto musíme být Španělům moc vděční. (S. 78)

5.1.5 Wortschatz

Spezifische Merkmale eines Textes werden durch den angewendeten Wortschatz gekennzeichnet. Es gibt verschiedene Faktoren, die auf die Wahl der lexikalischen Mittel Einfluss ausüben. In erster Linie beeinflusst es der Autor selbst. Er setzt die Geschichte in eine bestimmte Gegend, bildet Figuren, denen er einen bestimmten Idiolekt zuordnet.

Die Geschichte spielt sich in Berlin ab, die Lexik wird von einem Dialekt beeinflusst. Die Hauptfigur und gleichzeitig der Erzähler ist ein Junge, der sich charakteristisch für sein Alter ausdrückt. Mit dieser Art und Weise wird der Text an die bestimmte Zielgruppe angepasst, und zwar gerade mit der Wahl der lexikalischen Einheiten.

Die Übersetzung berücksichtigt die ganze Charakteristik, sie muss aber mit den Unterschieden zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache rechnen. Im Original mischt sich die Standardsprache mit der Umgangssprache. In der tschechischen Übersetzung muss man nicht nur die Lexik benutzen, sondern dazu noch die bestimmten morphologischen Formen (vor allem Endungen), die es in der Umgangssprache gibt.

Die Umgangssprache entspricht dem Interdialekt *obecná čeština*¹³³, der eine eigene Lexik und eigene morphologische Endungen hat, er wird auf der größten Fläche der Tschechischen Republik gesprochen und beeinflusst die Standardsprache sehr. Im

133 auf Deutsch *Allgemeintschechisch*

Idiolekt von Figuren ist es passend, den Interdialekt zu benutzen, jedoch muss man aufpassen, dass der Text nicht zu viele dieser Merkmale bekommt.¹³⁴

- Weil die Glotze jetzt im Eimer und der Mann weg war, hatte die sich am nächsten Tag zum Trost einen todschenken Flachbild-Fernseher und einen DVD-Player gekauft. (S. 10)

Poněvadž bedna byla v háji a manžel v čudu, koupila si příštího dne pro útěchu nádhernou televizi s plochou obrazovkou a k tomu DVD přehrávač. (S. 10)

Im ersten Teil des Satzes gibt es lexikalische Einheiten, die für die Umgangssprache typisch sind. Im zweiten Teil hat die Übersetzerin eine Genitiv-Ergänzung verwendet. Die Ergänzung ist eher für die Standardsprache typisch.

(eÜ) *druhý den si koupila*

- so ein total verlogener Scheiß (S. 10)

takový prolhaný škvár (S. 10)

Škvár ist ein ziemlich neutrales Wort, was der lexikalischen Einheit *Scheiß* nicht völlig entspricht. In diesem Kontext könnte man ein vulgäres Wort *sračka* benutzen, aber man muss dann darüber nachdenken, ob es in einen solchen Text passt, weil es sich um einen Kinderroman handelt.

- „Was bist denn du für’n komischer Vogel? Hat der Schwachkopf sich Verstärkung aus der Klapsmühle geholt, oder was?“ (S. 75)

„Copak to tu máme za podivného trpajzlika? Přivedl si náš trouba posilu z cvokhausu nebo co?“ (S. 72)

Es geht um die Verbindung des umgangssprachlichen Wortschatzes mit der standardsprachlichen Norm. In der Übersetzung gibt es die lexikalischen Einheiten *trpajzlik*, *trouba* und *cvokhaus*, die Kennzeichen der Umgangssprache tragen. *Trpajzlik* hat ein Attribut *podivný*, in der Verbindung gibt es ein standardsprachliches Morphem. Dies würde man in der Umgangssprache nicht benutzen. Die folgende Übersetzungsvariante wäre besser:

(eÜ) *Copak to tu máme za podivnýho trpajzlika?*

¹³⁴ Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 68.

- *Ich gucke Krimis lieber als Knutschfilme* (S. 16)

Na detektivky se dívám radši než na romantické filmy (S. 16)

Romantické filmy (auf Deutsch *romantische Filme*) entspricht der deutschen lexikalischen Einheit weniger, weil es neutral ist. Es wäre besser ein anderes Wort zu benutzen, in dem man die Konnotation vom Verb *knutschen* ausdrücken kann. Daneben könnte man die Möglichkeit der Univerbierung im Tschechischen ausnützen. *Slad'ák = sladký film* (auf Deutsch *ein süßer Film*).

(eÜ) *Na detektivky se dívám radši než na slad'áky*

- *Kaum war ich in der Wohnung, ging die Langeweile an derselben Stelle weiter; wo sie aufgehört hatte.* (S. 112)

Jakmile jsem vešel do bytu, pokračovala dlouhá chvíle na stejném místě, kde začala. (S. 108)

Die lexikalische Einheit wird wörtlich übersetzt (*lang* ist auf Tschechisch *dlouhý* und *Weile* ist *chvíle*). Somit entsteht eine konnotationslose Assoziation. Folgende Variante bringt die Expressivität zum Ausdruck.

(eÜ) *pokračovala nuda na stejném místě*

Einige lexikalische Einheiten bekommen eine aktuelle Bedeutung gerade im Kontext (Okkasionalismus). Man muss dafür ein adäquates Äquivalent finden, das nur im Text die gleiche Bedeutung trägt.

- „*Blutmatsche drauf?*“ (S. 24) - „*Krvavou patlaninu?*“ (S. 24)
- *Müffelchen* (S. 114)- *chlebičky* (S. 110)

Das erste Beispiel ist eine Bezeichnung vom Ketchup. Die Übersetzerin hat im Tschechischen ein originelles Äquivalent gebildet.

Im zweiten Beispiel bezeichnet sie *Müffelchen* (ein Essen beim Fernsehen) als *belegte Brötchen*. *Belegte Brötchen* hat kein spezifisches Merkmal, es ist eine neutrale lexikalische Einheit. Bewahrt wird nur die Diminutivform.

Interessante Formen hat sich die Übersetzerin bei den Wörtern *rechts* und *links* ausgedacht. Sie hat unstandardisierte Varianten ausgewählt – die richtigen Varianten sind *vpravo* und *vlevo*.

- „... Mit dem vielen links und rechts und dergleichen.“ (S. 89)
- „... jakmile jde o levo, pravo a tak.“ (S. 85)
- von wegen links und rechts und dergleichen (S. 95)
- teda pokud jde o pravo a levo a tak (S. 91)
- weil irgendjemand alle möglichen Himmelsrichtungen und rechts und links erfunden hat (S. 143)
- anebo že někdo vymyslel všemožné světové strany a pravo a levo (S. 139)
- nur weil man zu doof für links und rechts war. (S. 164)
- že jsem moc natvrdlý na pravo a levo. (S. 160)

Auslassung, bei der man ein Merkmal verliert:

- „Uns fehlen ein paar Sachen fürs Wochenende. Ich könnte den Krempel selber kaufen, aber...“ (S. 25)
- „Chybí nám na víkend pár věcí. Mohla bych nakoupit, ale...“ (S. 25)
- ... wie Regenwasser im April in einem Gully. (S. 58)
- ... jako dešťová voda zjara na trávníku. (S. 56)

Gully ist laut dem Duden wie folgt definiert: „In die Straßendecke eingelassener Sinkkasten, durch den die Straßenabwässer in die Kanalisation abgeführt werden.“¹³⁵ In der tschechischen Version wird es jedoch mit *Rasen* übersetzt. Im Wörterbuch von Siebenschein¹³⁶ findet man ein tschechisches Äquivalent *kanál*.

Die Übersetzerin unterscheidet nicht zwischen den Varianten:

- ..., im vierten Stock gibt's nämlich mehr Licht als im zweiten ... (S. 15)
 - ..., ve čtvrtém patře je totiž víc světla než ve druhém. (S. 15)
- und
- in den Zweiten (S. 172)
 - do druhého patra (S. 167)
 - im Vierten (S. 172)
 - ve čtvrtém patře (S. 168)
 - Fitzke wohnt im Vierten. (S. 9)

¹³⁵ DUDEN. *DUDEN* [online]. 2013 [zit. 2014-04-16]. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Gully>

¹³⁶ Siebenschein (2002), S. 621.

Fitzke bydlí ve čtvrtém patře. (S. 9)

- *Ich wollte schon von Fitzke runter in den Zweiten laufen, ...* (S. 14)

Už už jsem se chystal seběhnout od Fitzka dolů do druhého patra, ... (S. 15)

- *Am meisten gefreut hatte ich mich auf die Wohnung im Ersten* (S. 16)

Nejvíce jsem se těšil na byt v prvním poschodí (S. 17)

- *Ich mag auch den Kiesling aus dem Dritten, ...* (S. 61)

Libí se mi i Kiesling ze třetího ... (S. 59)

- „*Na, der Fünfte.*“ (S. 75)

„*No, páté patro.*“ (S. 71)

Verben

Ein bestimmtes Vorgehen, mit der man die Geschichte semantisch erweitern kann, ist die Verwendung von Verben, die die Handlung intensiv weiterverschieben – zum Beispiel drücken sie Expressivität aus oder vermeiden Stereotypisierung (vor allem in der Einleitungsfunktion).¹³⁷ Im Tschechischen hilft dazu eine selbständige morphologische Kategorie, und zwar der Aspekt. Der Aspekt drückt einen Prozess aus (einen Anfang, eine Dauer, ein Ende), der mithilfe lexikalischer Wortbildung gebaut wird.¹³⁸ Der Prozess wird durch verschiedene Präfixe ausgedrückt, die eine Auswahl im Tschechischen darstellen; im Deutschen ist die Wahl begrenzt.¹³⁹ Die Präfixe drücken den Anfang und das Ende eines Geschehens aus, die Verben werden als perfektive bezeichnet; die imperfektiven, die die Dauer ausdrücken, brauchen ein Stammbildungsmorphem.¹⁴⁰

Die Funktion des Aspekts sieht man vor allem bei **Bewegungsverben**:

- *Ich bin sehr gern in anderen Wohnungen.* (S. 14)

Moc rád totiž chodím do cizích bytů. (S. 15)

Das Verb *sein* wird als *gehen/besuchen* übersetzt, indem die Wiederholung eines Geschehens ausgedrückt wird.

¹³⁷ Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 106ff.

¹³⁸ Štícha (2003), S. 532.

¹³⁹ Ebd.

¹⁴⁰ Štícha (2003), S. 538f.

• *Wollte Oskar Mister 2000 allein überführen und hatte sich deshalb freiwillig als Opfer angeboten, indem er einfach jeden Tag ein bisschen allein durch die Gegend gelaufen war?* (S. 138f)

(...) Prostě se každý den coural sám ulicemi. (S. 134)

Das Verb *courat* drückt eine Wiederholung aus, daneben noch ein expressivisches Merkmal aus, das in den Kontext passt.

• *Womöglich kreuzt er bei dem guten Wetter gleich auf, um sich in die Sonne zu legen.* (S. 84)

Možná se tu hned objeví a uvelebí se na lehátku, je tak hezky. (S. 81)

Das Verb *sich legen* heißt auf Tschechisch *lehnout si*, es wird jedoch als *uvelebit se*, auf Deutsch *sich gemütlich niederlegen* übersetzt. Mit einem Präfix wird ein Geschehen spezifiziert.

• *Wenn es (das graue Gefühl) ihn ausgerechnet heute überfallen hatte und, ... , später auch noch rauf zu Frau Dahling kam* (S. 106)

Jestli ho přepadl zrovna dnes a ten šedivý pocit se vevalí nahoru k paní Dahlingové (S. 102)

• „Groß genug für wie was?“

„Um über bestimmte Dinge Bescheid zu wissen.“ (S. 127)

„Dost velký na co?“

„Abys o jistých věcech věděl.“ (S. 123)

An dieser Stelle wäre es möglich die tschechische morphologische Kategorie – den Aspekt zu benutzen (eÜ) *Aby ses o jistých věcech dozvěděl*, und damit ein perfektives Verb auszudrücken.

• *Und in mir klackerte etwas.* (S. 179)

A mně v hlavě něco cvaklo. (S. 175)

Der gleiche Fall, wie bei dem oben genannten Beispiel – (eÜ) *A mně to docvaklo*. Dieses könnte im Tschechischen noch als ein Phrasem wahrgenommen werden.

Diese eigenen Übersetzungsvarianten würde ich bei folgenden Beispielen vorschlagen:

• „Er hat dich versetzt, hm?“ (S. 98)

„Nechal tě sedět, co?“ (S. 94)

(eÜ) *Nechal tě tu trčet, co?*

• *Aber als Mama erfuhr, was die Wohnung kosten sollte, hat sie es gelassen.* (S. 15)

Ale když se dozvěděla, kolik by byt stál, přestala. (S. 15)

(eÜ) *nechala to být oder nechala to ležet oder upustila od toho*

• *Weshalb sie auch nicht mitgekriegt hat, dass* (S. 49)

Proto ani nevěděla, že (S. 49)

(eÜ) *Proto si ani nevšimla*

Spezifikationsverben

• *Oskar musste diesen Flieger von Sophia geschenkt bekommen haben – genau diesen Flieger mit der abgebrochenen Flügelspitze. Dass er ihn ihr geklaut hatte, konnte ich mir nicht vorstellen.* (S. 138)

Oskar ho dostal od Sofie – přesně tohle letadlo s ulomenou špičkou křídla. Nedovedl jsem si představit, že by jí ho jen tak sebral. (S. 134)

Das tschechische Äquivalent für *klauen* ist *krást*, als Synonymum steht hier *sebrat* (auf Deutsch *wegnehmen*), diese Äquivalent ist auch ganz richtig.

• *Ich sitze vor dem Computer und tippe mein Tagebuch.* (S. 117)

Sedím u počítače a datluju do něj svůj deník. (S. 113)

Für das Verb *tippen* hat Tschechisch kein Volläquivalent, im Standardtschechisch sagt man *psát na počítači* (wörtlich auf Deutsch *am Computer schreiben*). In der Umgangssprache verwendet man das Verb *datlovat* (das kommt vom Nomen *Specht*).

• *Der Kachelboden war voller Wassertropfen.* (S. 185)

Na zemi na dlaždicích stály kapky vody. (S. 179)

Das Verb *sein* könnte man verschiedenartig übersetzen, diesmal als *stát* (auf Deutsch *stehen*).

• *Als würde mein Gehirn versuchen, mit einem Auto ohne Lenkrad zu fahren.* (S. 142)

Jako by se můj mozek pokoušel jet autem bez volantů. (S. 138)

Ein Auto fahren, oder mit einem Auto fahren, könnte man auch variieren – *jet autem*, oder *řídít auto*. Die übersetzte Variante ist richtig, aber ganz wörtlich.

(eÜ) *řídí auto bez volantu*

Eine Spezifizierung kann den geschriebenen Satz unterstützen.

- „Das ist der Fitzke, der ist eben so. Er meint es wahrscheinlich gar nicht böse.“

(S. 77)

„To je Fitzke, je prostě takový. Nejspíš to ani nemyslí zle,“ *chlácholil* jsem ho. (S.

73)

Der Inhalt wird mit einem zusätzlichen Verb spezifiziert.

- Wahrscheinlich stand sie (Frau Dahling) genau in diesem Moment noch hinter der Fleischtheke und *schlachtete* die letzten Schnitzel. (S. 118)

V tuhle chvíli nejspíš stojí za pultem a krájí poslední řízky. (S. 114)

Der Unterschied wird im Tschechischen nicht ausgedrückt. Das Verb *krájet* heißt auf Deutsch *schneiden*. Doch *schlachten* bedeutet mehr als nur schneiden. Für das deutsche Äquivalent gibt es aber kein direktes Äquivalent im Tschechischen, das die expressive Bedeutung ausdrücken könnte. Das ist der Grund, warum die Übersetzerin das neutrale Verb *schneiden* gewählt hat.

- „Gar niemand, die Haustür *stand auf!*“ (S. 73)

„Vůbec nikdo, dveře *zely dokořán!*“ (S. 69)

Ein Merkmal wird in der Übersetzung hinzugefügt, weil die Verbform *zely* der neutralen lexikalischen Einheit *offenstehen* nicht entspricht.

(eÜ) „...dveře byly dokořán!“

- Ich wusste, dass er mich genauso wenig *leiden* konnte wie Kiesling oder der Fitzke. (S. 173)

Uvědomil jsem si, že Marrak mě stejně jako Kiesling nebo Fitzke nemá rád. (S. 169)

Durch ein Verb kann selbstverständlich eine emotionale Färbung ausgedrückt werden. Das tschechische Verb *(ne)mít rád* (auf Deutsch *jemanden (nicht) gern haben/mögen*) hat viele Bedeutungen in anderen Sprachen, seine Übersetzung wird subjektiv betrachtet. In diesem Fall entspricht es dem Verb *leiden* nur ganz wenig, weil es milder als das Verb in der Ausgangssprache ist.

(eÜ) (...), že mě Marrak stejně jako Kiesling nebo Fitzke *nemůže vystát.*

5.1.6 Kapitelnamen

Das Buch hat insgesamt 11 Kapitel, derer Namen zweiteilig sind. Die Form des Buches ist ein Tagebuch, neben dem Namen wird das Kapitel auch mit dem Tag genannt. Das erste Kapitel heißt SAMSTAG – DIE FUNDNADEL, in der Übersetzung SOBOTA – Nalezená nudle. Die Übersetzung ist absolut richtig, folgender Ausschnitt aus dem Kapitel soll jedoch zeigen, wie die Überschrift über den Text hinausgeht.

- „Was für eine Nudel ist es denn?“ sagte er.

„Auf jeden Fall eine Fundnudel. ... Genau kann man das erst sagen, wenn man sie gefunden hat, sonst wäre es ja keine Fundnudel. Ist doch wohl logisch, oder?“ (S. 33)

Mit dem Text verweist der Autor auf den Titel (oder umgekehrt), darum sollte die Übersetzung übereinstimmen. Sie lautet aber:

„Jaká je to nudle?“ řekl.

„Taková ztracená nudle. ... Přesně to člověk může říct teprve, až ji najde, jenže pak už to ztracená nudle není. To dá přece rozum, ne?“ (S. 33)

Dem Verb *finden* (aus *Fundnudel*) entspricht das Äquivalent *najít*, es handelt sich also um *nalezená nudle*. Die Übersetzung bildet einen Widerspruch, weil es als *verlorene Nudel* übersetzt wird, was nicht mit dem Namen des Kapitels übereinstimmt. Eine solche Variante ist zu frei übersetzt.

(eÜ) Každopádně je to nalezená nudle. ... Úplně přesně to může člověk říct teprve tehdy, když ji najde, jinak to není nalezená nudle. To dá přece rozum, ne?

Neben dem semantischen Zusammenhang sollte auch die geschriebene Form bewahrt werden. Die ersten drei Kapitel werden mit Kleinbuchstaben (im zweiten Teil) geschrieben: Nalezená nudle, Oskar, Prázdninový deník. Die restlichen Kapitel werden aber mit Großbuchstaben geschrieben – BÜHL, NA STŘEŠE, NAHORU A DOLŮ usw. Dies entspricht der deutschen Version, in der die Kapitelnamen groß geschrieben werden. Das Werk sollte aber komplex wirken, das heißt auch, gleich geschrieben werden. Dies könnte als eine Bagatelle erscheinen, aber folgendes Beispiel soll zeigen, wie wichtig die Unterscheidung sein kann.

- Kapitel 4 MONTAG – DER BÜHL wird im Tschechischen folgendmaßen übersetzt PONĎĚLÍ – BÜHL. Der Leser weiß noch nicht, wer oder was BÜHL ist (dazu gibt es hier noch den Umlaut über dem Vokal *u*, den ein tschechischer Leser nur selten

kennt). Im Deutschen hilft zur Erkennung der Artikel *der*, daraus kann man deduzieren, dass es sich um eine männliche Person handeln könnte. Um es in die Übersetzung zu integrieren, könnte man *pan* (auf Deutsch *Herr*) verwenden – *Pan Bühl* (eÜ), oder man könnte diesen Kapitelnamen als einzigen mit Großbuchstaben im Buch lassen.

- Die Übersetzung von der Überschrift des Kapitels 9 und des Kapitels 10 (vor allem den zweiten Teil) könnte man als völlig gelungen betrachten, weil sie nicht wörtlich übersetzt werden, sondern ganz frei und trotzdem treffend:

IMMER NOCH MITTWOCH – TIEFERSCHATTEN
JEŠTĚ POŘÁD STŘEDA – PŘÍZRAKY

FAST SCHON DONNERSTAG – IM HINTERHAUS
UŽ SKORO ČTVRTEK – V ZADNÍM TRAKTU

5.1.7 Der Buchtitel

Die Übersetzerin hat die Namen *Rico* und *Oskar* im Buchtitel gelassen. Als wörtliche Übersetzung für Tieferschatten gilt *hluboké stíny*. Dem Adjektiv *tief* entspricht weiterhin noch der Farbton *tmavý* im Tschechischen (auf Deutsch *dunkel*), was passend im Zusammenhang mit einem Schatten ist. Als Äquivalent hat die Übersetzerin das Wort *přízraky* (auf Deutsch Plural von *Phantom/ Gespenst*) gewählt, was ganz treffend ist, weil es die Schatten von geheimnisvollen Gestalten, die sich im Hinterhaus bewegen und Rico ständig erschrecken, darstellt. *Přízrak* ist etwas Geheimnisvolles und Dunkles, genauso wie die Tieferschatten selbst. *Rico, Oskar a přízraky* erfüllt alle Aspekte einer richtig übersetzten Überschrift.

5.1.8 Transformation

Was im Deutschen mit einer nominalen Konstruktion ausgedrückt wird, übersetzt man oft mithilfe eines Verbes ins Tschechische. Man spricht über eine Nominalisation und Verbalisation. Auch hier findet man Beispiele.

- Irgendwann war die Bingomaschine in meinem Kopf so heiß gelaufen. (S. 185)

Přitom se mi osudí v hlavě rozpálilo (S. 200)

Ganz selten ist es umgekehrt.

- (sie) gibt mir einen Kuss, bevor ich ins Förderzentrum abzische (S. 22)

dá mi pusu na cestu do školy (S. 22)

Eine andere verbale Variante ist auch möglich (eÜ) *dá mi pusu než zmizím do školy*

- *Ich mag es, wenn Mama kocht oder irgendetwas anderes Kümmeriges macht.*

(S. 24)

Mám rád, když máma vaří nebo se jinak zabývá domácností. (S. 24)

- *Von den Bäumen mit der Pelle-Rinde waren Blütensamen reingerieselt, hunderte und hunderte.* (S. 137)

Ze stromů s loupavou kůrou se z květin snášely tisíce a tisíce semen. (S. 133)

Loupavý ist zwar ein Adjektiv, das bedeutet, dass es sich um keine verbale Konstruktion handelt, die lexikalische Einheit ist jedoch aus dem Verb entstanden – *loupat* (auf Deutsch *pellen*). Das Verb ist also der Grundstein von dieser Verbindung. Erkennbar im folgendem Beispiel (hier erscheint das Verb):

- *zwischen den Ästen von diesen Bäumen mit der komischen Pelle-Rinde* (S. 91)

mezi větvemi těch stromů, co se jim tak krásně loupe kůra (S. 87)

- „Wofür hältst du mich, für einen Schlossknacker?“ (S. 87)

„Nebo si snad myslíš, že já se dokážu vloupat do zamčených dveří?“ (S. 83)

- *Aus dem Treppenhaus erklang das Öffnen einer Tür, dann die Stimme vom Bühl: „Rico?“* (S. 172)

Na schodišti vrzly dveře, zahlaholil Bühlův hlas: „Rico?“ (S. 167)

- *Oskar strahlte mich aus grünen Augen und mit seinen großen, ungeputzten Zähnen an* (S. 193)

Oskar na mě rozzářeně hleděl zelenýma očima a veliké zuby neměl vyčištěné (S. 187)

Wörtlich ins Deutsche übersetzt – *er hatte ungeputzte Zähne* – das Zentrum ist das Verb haben.

- *In der Wohnung direkt unter mir geisterte Fitzke herum, garantiert zu Hause, garantiert lärmempfindlich* (S. 173)

V bytě přímo pode mnou straší Fitzke. Určitě je doma, určitě všechno slyší (S. 168)

Aus dem Adjektiv entsteht die Verbindung von einem Verb und Adverb – *er hört alles*. Es gibt eine Variante, die die nominale Form teilweise bewahren kann:

(eÜ) *Určitě je doma, určitě s nastraženýma ušima*

- *Als Mama unseren Computer gekauft hat, ist so ein Textprogramm und anderer Schnickschnack umsonst dabei gewesen.* (S. 52)

Když máma koupila počítač, dostala k němu zdarma i textový editor; tak tam budou nejspíš i ty opravy. (S. 52)

Schnickschnack ist eine allgemeine Bezeichnung, die kein Volläquivalent im Tschechischen hat. In der Übersetzung wird es mit dem Verb ersetzt – *die Korrekturen werden wohl dabei sein.*

Expressive Benennung

5.1.9 Emotionalität

Expressive lexikalische Einheiten werden ganz subjektiv übersetzt. Im folgenden werden eigene Übersetzungsvarianten mit einer kurzen Erklärung angeführt, was jedoch nicht heißen soll, dass die ursprünglichen Varianten falsch sind.

- *Sehr schick.* (S. 63)

Moc se mi líbí. (S. 61)

Eine solche Variante (ins Deutsche übersetzt *es gefällt mir sehr*) verliert die elliptische Äußerung und teilweise auch das Kennzeichen der Umgangssprachlichkeit.

(eÜ) *Docela šik.*

Das Maß der Intensität

- *Ich drückte sie fest an meine Brust, weil ich sie so lieb hatte, und es machte knack.* (S. 88)

Přitiskl jsem ji pevně na prsa, moc se mi líbila, a vtom něco luplo. (S. 84)

(eÜ) *tak jsem ji měl rád*

- *Ich weiß nicht mehr, wann Mama und ich ihn Nachdenksessel getauft haben, aber wir lieben ihn sehr.* (S. 96)

(...) posadím se v obýváku do přemýšlečího křesla. Není jasné, jestli ho tak pokřtila máma nebo já, ale máme ho moc rádi. (S. 93)

Die Verbindung *gern haben* drückt im Vergleich zu *lieben* weniger von Emotionalität aus.

(eÜ) *ale zbožňujeme ho*

• „*Ich liebe dich über alles!*“ (S. 102)

„*Mám tě nadevšecko ráda!*“ (S. 98)

• *Ziemlich kitschig*. (S. 38)

Mně se moc nelíbí. (S. 39)

Kitschig hat ein Volläquivalent im Tschechischen, das man verwenden kann.

(eÜ) *Docela kýč*.

• *Ich kann es überhaupt nicht ertragen, wenn (...)* (S. 100)

Nesnáším, když (...) (S. 96)

In der Übersetzung verliert sich die Intensität, die mit der Verbindung *überhaupt nicht* ausgedrückt wird.

(eÜ) *úplně nesnáším*

• *Ganz kurz hatte ich ein schlechtes Gewissen* (S. 104)

Nejdřív jsem měl špatné svědomí (S. 99)

Mit einem Diminutiv kann man die Dauer auch ausdrücken (eÜ) *jen na kratičkou chvíli jsem měl špatné svědomí*.

Pejorativa

• „*Sophias Bruder, du Hirnbremse!*“ (S. 148)

„*Její brácha, ty debile!*“ (S. 144)

• *Selbst ein Volltrottel kann sie auswendig lernen*. (S. 175)

To si zapamatuje dokonce i totální debil. (S. 170)

Ausruffesatz und Kommentar

• „*So ein Programm verbessert deine Fehler nämlich automatisch.*“

Ich war verblüfft. „Echt?“

„Echt.“ (S. 53)

„*Takový editor ti totiž opraví pravopis.*“

„*Jenom pravopis?*“ *zaradoval jsem se.*

„*Co jiného?*“ (S. 52f)

Dem Adverb *echt* entspricht *opravdu* im Tschechischen, weiter umgangssprachlich *fakt, fakticky*. Die Bedeutung entspricht einem Wunder oder einer Bestätigung. In

diesem Fall wird der Text ganz frei übersetzt, indem sich die lexikalische Einheit *echt* verliert.

Ziemlich oft taucht ein Ausruf *Mann! Mann! Mann!* im Text vor. Es ist kontextbedingt und kann verschiedenartig übersetzt werden:

- *Mann! Mann! Mann!* (S. 139) – *Do háje!* (S. 135)
- *Mann! Mann! Mann!* (S. 189) – *Bláznivý nápad!* (S. 183)

Das erste Beispiel könnte bleiben, fürs zweite soll hier aber eine andere Variante vorgeschlagen werden, weil es dem Kontext besser entspricht: (eÜ) *Šílená představa!*

- *Jule und Massoud sind zusammen im Urlaub, hat er außerdem gesagt. Pfff ...* (S. 32)

A taky mi pověděl, že Jule a Massoud jsou spolu na dovolené. Páni ... (S. 32)

Die lexikalische Einheit entspricht eher dem Ausdruck einer Verwunderung, im Original wird dies jedoch nicht ausgedrückt, sondern sogar das Gegenteil.

(eÜ) *Tss* oder *Ach jo* oder *Sakra*

5.1.10 Modalität

- „*Sie könnten endlich mal die Tür reparieren*“, *sagte ich*. (S. 113)

„*Měl byste konečně opravit ty dveře*“, *řekl jsem*. (S. 109)

In der Übersetzung steht *sie sollten*, was aber nicht völlig dem Original entspricht.

(eÜ) „*Mohl byste konečně spravit ty dveře*“,

- „*Fahren wir jetzt los?*“ (S. 144)

„*Můžeme jet*.“ (S. 140)

Hier wird frei übersetzt – *Wir können fahren*. Im Original steht jedoch eine Aufforderung, nicht eine Erlaubnis.

(eÜ) „*Tak pojedem?*“

Indirekte Benennung

5.1.11 Synekdoche

Ein Teil steht für das Ganze. Sehr oft geht es um einen Singular-Plural-Wechsel.

- *Den Schlüssel dazu hielt der Kiesling in der Hand, als er aus der Tür trat*. (S. 140)

Klíčky drží Kiesling v ruce. (S. 136)

Folgende Variante wäre auch möglich (eÜ) *Když Kieseling vycházel ze dveří, držel přitom klíč v ruce.*

• *PRIMZAHN (S. 34)*

PRVOČÍSLO (S. 35)

Das letzte Beispiel ist als einziges gerechtfertigt, weil die Pluralform hier geläufiger ist, als der Singular. Man bevorzugt die Gruppenbezeichnung (also Pluralform) vor der einzigen Zahl.

• „Mister 2000 *persönlich (...)* Wenn er dich erwischt, schneidet er dir zuerst die Ohren ab.“ (...) „Danach eine Hand! Und dann, wenn er immer noch keine Kohle gekriegt hat, den dazugehörigen Arm. Den anderen Arm muss er vorerst dranlassen (...)“ (S. 150)

„S Mistrem 2000 (...) Jestli tě dostane, nejdřív ti uřeže obě uši“ (...) „Pak ruku! A potom, když pořád ještě nedostanou žádný prachy, ušmíknou dolní hnátu. Druhou ruku ti napřed nechají (...)“ (S. 146)

Zunächst muss man die tschechischen Äquivalente anführen – die *Hand* ist im Tschechischen *dlaň*, der *Arm* ist *paže*. Im Original wird es ganz klar, dass man zuerst eine Hand und dann einen Arm abschneidet. In der Übersetzung benutzt man *ruka*, was sowohl Hand als auch Arm als auch beides auf einmal bezeichnen kann. Im gesprochenen Tschechisch (was dieser Abschnitt auch ist), unterscheidet man nicht ganz strikt zwischen den beiden.

Der Singular wird mit dem Plural verwechselt.

• *Ich zuckte die Achseln und folgte ihr an den Bildern mit den weinenden Clowns vorbei in die Küche. (S. 126)*

Pokrčil jsem rameny a šel za ní do kuchyně, kolem obrázků s plačícím klaunem. (S. 122)

• (...) *stand ein rundes Goldfischglas. (S. 155)*

(...) *stála skleněná koule se zlatými rybičkami. (S. 151)*

• *Kein normaler Mensch sammelt Steine und wirft mitten in der Nacht den größten von allen zum Fenster raus ... (S. 219)*

Žádný člověk přece nesbírá šutry a nehází je v noci z okna. (S. 211)

5.1.12 Phrasem

Eine spezielle Gruppe von lexikalischen und Aussageeinheiten bilden Phraseme, die ein natürlicher Bestandteil des Wortschatzes sind. Ein Phrasem besteht aus einer oder auch aus mehreren lexikalischen Einheiten, die erst zusammen eine Bedeutung tragen. Es ist wichtig ein Phrasem als eine Gesamtheit zu betrachten und sie zu substituieren – die lexikalischen Einheiten dürfen nicht einzeln übersetzt werden.

Es gibt Phraseme, die in der Zielsprache ein direktes Äquivalent haben, aber in anderen Fällen werden sie substituiert. Die Merkmale bleiben in allen Sprachen gleich. Ein Phrasem ist kulturbedingt, jede Kultur hat eigene spezifische Phraseme, weil sie historisch verankert sind, darum kann man sagen, dass sie dauerhaft sind. Gleichzeitig aktualisieren sie die Aussage, weil sie Situationen charakterisieren. Dauerhaft heißt auch, dass die einzelnen Einheiten nicht ersetzt oder erweitert werden können und ihre Wortfolge festgelegt ist.

Die Entscheidung, welches Phrasem im Kontext passend ist, ist wieder subjektiv. In den folgenden Beispielen findet man die Substitution.

- *Dann hätte er den Salat.* (S. 178)

To by byl průšvih. (S. 173)

- *Bei dem hätte ich sowieso erst abends klingeln können, weil der den ganzen Tag auf Maloche ist, ...* (S. 16)

U něj má stejně smysl zazvonit až večer, poněvadž je celý den v čudu, ... (S. 16)

- „(...) , kriegen mich da keine zehn Pferde rein. “

Meine Güte, ich wollte ja auch nicht da reinreiten! (S. 86)

„ (...) , *Jestli tam hrozí zřícení, nedostane mě tam ani pár volů.* “

Panebože, nechci tam přece vjet s nějakým spřežením! (S. 83)

- *auch wenn er einen an der Waffel hat* (S. 91)

i když je trochu trhlý (S. 87)

- *Manchmal, wenn man Leuten etwas erzählt, das einen völlig durcheinanderbringt, ist man danach nämlich weniger durcheinander.* (S. 166)

Stává se totiž, že když člověk mluví o něčem, z čeho je úplně perplex, je pak perplex o něco míň. (S. 162)

- *Er musste mich für komplett bekloppt halten. (S. 57)*

Musel si myslet, že jsem praštěný pavlačí. (S. 56)

Bei den folgenden zwei Beispielen wird die Wortfolge in der Zielsprache geändert. Ein Phrasem sollte stabil bleiben, jedoch in Belletristik kann man eigene Varianten benutzen:

- *Selbst ein Dummkopf konnte ahnen, worauf dieses Gespräch hinauslief. (S. 20)*

Dokonce i úplný trouba by vytušil, odkud fouká vítr. (S. 20)

(eÜ) odkud vítr fouká

- *Es gibt ja diesen Spruch, dass manche Leute zwei und zwei nicht zusammenzählen können. (S. 170)*

Říká se, že někteří lidé si nedovedou dát dohromady dvě a dvě. (S. 165)

(eÜ) dát dvě a dvě dohromady

Nicht nur die Wortfolge, aber auch die Wahl der Attribute kann der Übersetzer selbst ändern. So werden Phraseme teilweise aktualisiert.

- *Wie Honig und Milch (S. 60)*

Hladivý jako med a mléko (S. 58)

Die Verbindung mit dem Adjektiv *hladivý* wird selten benutzt, geläufige Form ist das Adjektiv *libezný* (was man nicht ins Deutsche wörtlich übersetzen kann).

(eÜ) libezný jako med a mléko

Das gleiche noch in:

- *Wie Honig und Milch ..., so doll sei das Gesinge nun echt nicht, eher wie Essig mit jeder Menge Zucker drin. (S. 60)*

Hladivý jako med a mléko ..., že zas tak úžasně nezpívají, spíš jako ocet a spousta cukru. (S. 58)

Im Satz gibt es noch ein weiteres Phrasem (der zweite, unterstrichene Teil). Hier gibt es den gleichen Fall, allerdings andersherum – das Attribut ist in der Zielsprache übrig.

(eÜ) spíš jako ocet s cukrem

• *Falls er mal aus den Latschen kippt, hat er dann immerhin gleich die passenden Klamotten an.* (S. 12)

Až ho jednou klepne pepka, bude aspoň rovnou vhodně oblečený. (S. 13)

Die Übersetzung ist völlig richtig, aber es gibt noch eine Variante. Die Latschen sind Schuhe und im Tschechischen gibt es ein Phrasem, das lexikalisch näher ist, als das angeführte, es hat aber eine pejorative Bedeutung.

(eÜ) *Až jednou natáhne bačkory*

Folgendes Phrasem wird wörtlich übersetzt, obwohl es ein Volläquivalent in der Zielsprache gibt.

• *(...)lief mir ein echter eiskalter Schauer über den Rücken.* (S. 192)

(...), mi po zádech proběhlo opravdické ledové mrazení. (S. 186)

• *Das war der zweite eiskalte Schauer.* (S. 192)

Ledové mrazení mi po zádech přeběhlo podruhé. (S. 186)

• *Und das war der dritte eiskalte Schauer.* (S. 199)

Vtom mi ledové mrazení přeběhlo po zádech potřetí. (S. 193)

Es lief mir ein eiskalter Schauer würde man eher als *mráz po zádech* übersetzen

(eÜ) *přeběhl mi mráz po zádech*

Zwei Beispiele für eine Verbindung aus Phrasem und Wortspiel:

• *ein Zeichen dafür, dass der Täter nicht alle Tassen im Schrank hat. Der Marrak, so viel stand für mich inzwischen hundertprozentig fest, hatte nicht mal einen Schrank.* (S. 207)

znamení, že pachatel nemá v rukou všechny trumfy. Ted' mi bylo už stoprocentně jasné, že Marrak ještě ani pořádně nezamíchal karty. (S. 201)

Obwohl das Phrasem ein anderes Äquivalent in der Zielsprache darstellt – (eÜ) *pachatel nemá všech pět pohromadě*, hat sich die Übersetzerin für ein anderes entschieden, und zwar deshalb, weil sie das Wortspiel ausdrücken wollte. Mit dem Volläquivalent könnte man das Wortspiel nicht zum Ausdruck bringen.

Eine ähnliche Situation gibt es auch hier:

• *Der Bühl gab auf sein Leben keinen Pfifferling mehr. Pfifferlinge sind Pilze, also hatte er Oskar vielleicht irgendwo in einem Wald verschleppt?* (S. 177)

Jeho život je teď prý za babku. Bühl by ho rád vyměnil za babičku, ale co když Oskar žádnou nemá? Možná by se Bühl nakonec spokojil s paní Dahlingovou, jenže za tu mu 2000 eur nabeton nikdo nedá. (S. 173)

Folgende Phraseme werden in der Übersetzung ausgelassen:

- *Das Leben ist nur ein Abreißkalender!* (S. 101)

Život je smutný a složitý. (S. 97)

- *Sobald ich einen Anhaltspunkt aus den Augen verloren habe, ist bei mir nämlich Feierabend plus Wochenende.* (S. 95)

- *Jakmile ztratím z dohledu známý pevný bod, v tu ránu se mi v hlavě setmí.* (S. 91)

5.2 Pragmatischer Plan

Im pragmatischen Plan wird die Sprache nicht nur als lexikalisches Material analysiert, sondern vielmehr ihre Verwendung im Kontext (sowohl Mikro-, als auch Makrokontext). Die Sprache und ihre einzelnen lexikalischen Einheiten werden in einem bestimmten soziokulturellen Raum verwendet und wie schon im theoretischen Teil erklärt wurde, wird der Raum im Übersetzungsprozess geändert. Bestimmte lexikalische Einheiten haben unterschiedliche Funktionen, sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache.

Im Plan werden bestimmte Bereiche erörtert: Eigennamen von Personen und Ortsbezeichnungen (die sogenannten Propria). Außerdem umfasst der Plan lexikalische Einheiten, die ein bestimmtes Objekt bezeichnen – zum Beispiel Lebensmittel, Institutionen, TV-Sendungen, Läden, die es im jeweiligen Land gibt und dessen kulturellen Raum bestimmen. Hierher gehören unter anderem auch gesellschaftliche Gewohnheiten, die in der Kommunikation verwendet werden können. Es handelt sich um Grußformeln, Anredeformen, allgemein um Wörter, mithilfe derer man Kontakte knüpfen kann, einschließlich der kulturellen Entfernung, der Rezeption der Ortsbezeichnungen und der kultur-historischen Anspielungen, aber auch der historischen und gesellschaftlichen Normen, der interpersonellen Kontakte und der Kommunikation allgemein.¹⁴¹

¹⁴¹ Kufnerová, Skoumallová 1994, S. 31.

Es gibt zwei pragmatische Varianten:¹⁴² entweder die Unterschiede zu bewahren, indem man sich dem Risiko aussetzt, dass der Text weniger verständlich wird, oder an einigen Stellen die Merkmale des Originaltextes zu lassen und den Text anders zu gestalten, wobei es zu Inhaltsverschiebungen kommen kann.

Das hier behandelte Kinderbuch wurde nur wenige Jahre nach seiner Herausgabe übersetzt. Es handelt sich also um eine synchrone Übersetzung und es müssen somit keine diachronen Merkmale in betracht gezogen werden.

5.2.1 Propria

Die Übersetzung von Propria spielt eine entscheidende Rolle, denn sie ziehen sich durch die gesamte Geschichte. Sie können unseren ästhetischen Eindruck sehr beeinflussen. Nach Straková¹⁴³ ist es nötig, drei Aspekte zu berücksichtigen, für unsere Zwecke ist jedoch nur der erste wichtig – dass der Übersetzer die unterschiedlichen graphischen Systeme berücksichtigt.

Deutsch und Tschechisch unterscheiden sich in einigen Graphemen. Es gibt vor allem keine Umlaute (ä, ü, ö) im Tschechischen und gerade einer von ihnen – ü – kommt bereits im Namen *Westbühl* vor.

Eigennamen

- *Der Neue heißt Westbühl, (...) Das gibt Stress, wenn ich den mal mit seinem Namen anreden muss. Wegen Westen und Osten und so weiter.* (S. 15)

Die Übersetzerin hat sich für eine Periphrase entschieden, in der der Name erklärt wird:

Nový nájemník se jmenoval Westbühl, (...) Je to stres, když ho člověk musí oslovit. Má takové divné jméno, west jako západ, co když místo toho omylem řeknu ost jako východ? (S. 15)

Man könnte sich lediglich fragen, wie ein tschechisches Kind wissen kann, was Ost und West (als deutsche Wörter) bedeuten. Der Witz wird beibehalten, jedoch nicht direkt – ohne ihn zu erklären, würde er ganz verloren gehen.

Diese Problematik taucht noch an einer anderen Stelle auf. Es ist wichtig, hier an die Periphrase zu erinnern, wie es die Übersetzerin auch tatsächlich macht:

¹⁴² Kufnerová, Skoumallová 1994, S. 33.

¹⁴³ Kufnerová, Skoumallová 1994, S. 172.

- *Vor meinen Augen drehte sich eine kleine Kompassnadel wie wild im Kreis – Westen, Osten, Westen, Osten.* (S. 57)

Před očima se mi jako divá roztočila ručička kompasu. West-západ, ost-východ, západ, východ ... (S. 55)

Im Original tragen einige Namen ein Charakteristikum, das heißt eine Eigenschaft (oder ein Merkmal) wird im Namen versteckt. Es ist wichtig, das kennzeichnende Merkmal zu übersetzen, weil es so sehr den Text beeinflusst.

- *Rico* (Hauptfigur) kommt aus Italien, so auch sein Name aus dem Italienischen, was in der Schriftform enthalten wird. Der Name wird beibehalten, obwohl sich zum Beispiel eine Transkription anbietet (*Riko*). Es ist richtig, weil das Merkmal geblieben ist.

- *Frau Dahling – paní Dahlingová*

Der Name ist ganz nah am englischen Wort *darling* (auf Deutsch „*ein netter Mensch*“), er schildert ihre Eigenschaften gut. Die Form wird in der Übersetzung beibehalten, nur die Endung *-ová* wird angefügt (man spricht über *Movierung* bei tschechischen Frauennachnamen). Sowohl bei deutschen, als auch bei tschechischen Lesern entsteht der gleiche ästhetische Eindruck, weil für beide Gruppen Englisch eine Fremdsprache ist.

Der Name könnte vielleicht übersetzt werden – *paní Zlatíčková*, aber die Übersetzung könnte die Atmosphäre stören.

- *Fitzke*

Die Herkunft dieses Namens ist nicht ganz klar. Es ist möglich, dass dieser Name dem deutschen Wort *Fatzke* (nach Duden *ein arroganter Mensch*¹⁴⁴) nah ist. Im Buch wird er als ein arroganter und eingebildeter Mensch dargestellt, sein Name könnte abwertend wirken. Der Zusammenhang könnte aber auch rein zufällig sein. Unter dem Begriff *Fatzke* findet man umgangssprachliche Äquivalente *šašek*, *hejsek*, *pepík*¹⁴⁵ – kein von ihnen verwendet man heute nicht mehr. Vielleicht hat dieses Wort eine neue Bedeutung bekommen, die im Wörterbuch nicht erfasst ist. Den Namen hat man aus dem Originaltext übernommen und nicht übersetzt.

144 DUDEN. *DUDEN* [online]. 2013 [zit. 2014-06-22].

<http://www.duden.de/suchen/dudenonline/Fatzke>

145 Siebenschein (2002), S. 517.

- *der Klimpermann* (S. 155, 166) – *pan Brnkavý* (S. 151, 155)

An dieser Stelle ist es wichtig zu erklären, um welche Person es sich hierbei handelt. Klimpermann ist eigentlich ein gefürchteter Mann, der Kinder fängt und sie im Hinterhaus einschließt. Er hat einen Schlüsselbund und davon kommt auch seine Bezeichnung – es handelt sich um keinen Eigennamen, sondern um einen Spitznamen. Der Name erfasst sein Kennzeichen, die Übersetzung ist also treffend (der *Mann* steht hier für *pan*, und *klimpern* für *brnkat*). Der Name wird substituiert, indem das charakteristische Merkmal beibehalten wird.

Der Familienname Runge-Blawetzky wird sehr oft als *Rbs* abgekürzt. Diese Abkürzung kann im Tschechischen nicht ausgedrückt werden, man muss also stets auf Neue die volle Form ständig schreiben.

- *die Rbs* (S. 78) – *Runge-Blawetzkých* (S. 74)

- *Manche nennen ihn auch den ALDI-Kidnapper, weil seine Entführungen so preisgünstig sind.* (S. 20)

Někteří mu také přezdívali Únosce ze Slevomatu, protože jeho únosy jsou finančně fakt výhodné. (S. 21)

Der Name *ALDI-Kidnapper* wird substituiert. Beide Formen benennen Geschäfte und signalisieren, wie preisgünstig sie sind – das Lebensmittelgeschäft *Aldi* und das Internetportal *Slevomat*. Für den Supermarkt Aldi könnte man ein Äquivalent in Form eines Supermarktnamens im Tschechischen finden. Was die Preisgünstigkeit betrifft, ist *Slevomat* ein gutes Beispiel, obwohl man dort verschiedene Sachen besorgen kann und nicht nur die Lebensmittel.

Es gibt aber unterschiedliche Assoziationen. Der Autor verbindet die Preisgünstigkeit des Ladens mit Entführungen – die günstigen Preise werden eher verspottet. Auf der anderen Seite gibt es das Internetportal, woher der Entführer kommt – damit wird die Webseite nicht verspottet.

Geographische Namen

Die Geschichte spielt in Berlin. Deutsche Realien, die auch Berlin umfassen, sind in Tschechien mehr oder weniger bekannt. Zur allgemeinen Kenntnis gehören die

Stadtdominanten, die auch ein Volläquivalent im Tschechischen haben (das Brandenburger Tor – Braniborská brána, die Berliner Mauer – Berlínská zeď, der Fernsehturm – berlínská Televizní věž, der Alexanderplatz – Alexandrovo náměstí, Havel – Havola). Dazu zählt man noch Stadtteile.

- *bis rüber nach Tempelhof* (S. 78) – *až do sousední čtvrti Tempelhof* (S. 74)
- *den Fernsehturm am Alex* (S. 79) - *televizní věž na Alexandrově náměstí* (S. 75)
- *Wir düsen vom Alex zum Funkturm und wieder zurück, am Brandenburger Tor vorbei und ...* (S. 139)

Napálíme to z Alexandrova náměstí k rozhlasové vysílací věži a zase zpátky, kolem Braniborské brány a ... (S. 135)

- *Grimmstraße* (S. 31) – *Grimmova ulice* (S. 31)

Andere werden ausgelassen:

- *zur Mohren-Apotheke* (S. 30) – *k lékárně* (S. 30)
- *Landwehrkanal* (S. 30) – *vodní kanál* (S. 30)
- *Admiralsbrücke* (S. 30) – *most* (S. 30)
- *Kleintürkenhausen* (S. 30) – *ulice* (S. 30)
- *Kottie* (S. 30) – *stanice metra* (S. 30)
- *Urban-Krankenhaus* (S. 34) – *stará nemocnice* (S. 34)
- *über das flache Urban-Krankenhaus* (S. 78) – *přes nízkou nemocnici naproti* (S. 74)
- *Kiezbingo* (S. 61) – *bingo* (S. 59)
- *Allein gehe ich nur geradeaus über die Admiralsbrücke zum Förderzentrum* (S. 95)
Já sám jdu pokaždé jen rovně přes most ke škole (S. 91)
- *... an einer Seite floss schön blau die Havel vorbei.* (S. 142)
... a na jedné straně tekla krásně modrá řeka. (S. 138)
- *Mit der U-bahn fuhr ich zum Kottie und bin von dort Richtung Dieffe gelaufen.* (S. 203)
Jel jsem metrem a pak šel pěšky. (S. 197)
- *(...), bevor er mit Sven im Schlepptau weitergezogen war; wohin auch immer.* (S. 151)

- (...), *a pak se Svenem po boku táhl dál, kdovíam.* (S. 147)

Einige Ortsnamen könnte man übersetzen oder zumindest spezifizieren:

zur Mohren-Apotheke – (eÜ) *k Mouřenínově lékárně*

Admiralsbrücke – (eÜ) *Admirálův most*

Urban-Krankenhaus – (eÜ) *městská nemocnice*

Kiezbingo – (eÜ) *bingo v Kiezu*

Andere stellen allgemeine Bezeichnungen in der Übersetzung dar.

Bei einigen entstehen aber merkwürdige Assoziationen:

- *Oskar kommt und wir gehen am Landwehrkanal spazieren* (S. 92)

Přijde Oskar a půjdeme se projít ke kanálu (S. 88)

In der Übersetzung bleibt nur *der Kanal* übrig, was einfach nicht konkret ist. Wenn man eine Spezifizierung hinzufügen würde, würde es besser wirken: (eÜ) *k vodnímu kanálu* (zum Wasserkanal), *k průplavu* (zum Schifffahrtskanal).

Weitere Ortsnamen, die aus der Übersetzung ausgelassen werden, haben eine spezielle Form:

- *Dieffe* – *naše dlouhá ulice* (S. 29), *naše ulice* (S. 30)

- *aus der Dieffe* (S. 30) – *z našeho domu* (S. 30)

- *nicht im Kiez zu verirren* (S. 31) – *nezabloudit v naší čtvrti* (S. 31)

- *ich musste es nur mit irgendeiner Linie bis zum Kottbusser Tor schaffen, ...* (S. 157)

Dojedu do naší stanice... (S. 153)

Sie haben eine Aneignungsfunktion, weil man ein Possessivpronomen verwendet.

Aus unbegreiflichen Gründen hat die Übersetzerin ganz auf den Namen der Stadt verzichtet, obwohl es nötig für den Kontext ist:

- *Es ist nicht etwa so, als wäre ich noch nie aus dem Kiez rausgekommen oder hätte noch nichts von Berlin gesehen.* (S. 139)

Nebylo to proto, že bych snad nikdy neopustil naši ulici anebo nic z naší ulice neviděl. (S. 135)

Wenn einige geographische Namen übersetzt werden, muss der Leser auch wissen, zu welchem Gebiet sie gehören. Es ist wichtig, *Berlin* in der Übersetzung zu lassen.

(eÜ) ... *anebo bych z celého Berlína nic neviděl.*

• *Inzwischen habe ich beschlossen, das ganze Geld in den Reichstag zu stecken* (S. 78)

Mezitím jsem se totiž rozhodl, že si všechny peníze nastrkám do kasičky (S. 74)

Der Witz besteht darin, dass Rico eine Sparbüchse in Form des Reichstags hat. In der Übersetzung findet man aber nur die Sparbüchse, der Witz geht verloren.

5.2.2 Sprachumgebung

Die Sprachumgebung wird durch Objekte geschildert, die man nur im deutschsprachigen Raum findet, das heißt, dass sie das Land charakterisieren. Die lexikalischen Einheiten sind also nur für die Ausgangssprache typisch, deswegen gibt es in einigen Fällen einen Mangel an Volläquivalenten in der Zielsprache. Es ist aber auch möglich, da die Länder geographisch nicht weit voneinander entfernt sind und somit die kulturelle Kluft nicht so tief ist. Für einige lexikalische Einheiten gibt es sogar ein Volläquivalent, oder zumindest ein Teiläquivalent. Und das ist auch der Fall mit dem Deutschen und dem Tschechischen.

• *Ein flackerndes rotes Licht* (S. 211)

Modré blikající světlo (S. 205)

Der Autor verwendet das rote Licht für Polizeiwagen. In der Übersetzung findet man aber ein blaues Licht, das in Tschechien öfter zu sehen ist. (In Deutschland haben Polizeiwagen auch Blau. Die Übersetzerin hat sich entschieden, einen Unterschied hier zu machen.)

• *Ich holte tief Luft, tippte die Eins, noch mal die Eins und zuletzt die Null (...)* (S. 175)

Zhluboka jsem se nadechl, stiskl jedna, ještě jednou jedna a nakonec dvě. (S. 170)

Im Original gibt es die Nummer 110 bei der Polizei. In der Übersetzung gibt es die Nummer 112, die für Notfälle in Tschechien geläufig ist. In einem Text, der für Kinder

bestimmt ist, ist eine solche Nummer sehr wichtig, damit sie die richtige verwenden können, sollten sie sie einmal selbst brauchen.

- „*Schon was gegessen, ein Döner oder so?*“ (S. 19)

„*Už jsi něco jedl, koblihu nebo tak?*“ (S. 19)

Die Übersetzerin verzichtet völlig auf den Zusammenhang mit der türkischen Kultur, die ein wesentliches Kennzeichen Berlins ist. *Döner* (*Döner Kebab*, oder *Dönerkebab*¹⁴⁶) ist ein türkisches salziges Gericht, in der Übersetzung wird es aber substituiert und wird als *Krapfen* übersetzt. Es handelt sich also um eine Abweichung, für die eine andere Übersetzungsvariante nötig ist.

(eÜ) „*Už jsi něco jedl, kebab nebo tak?*“

Diese Frage hat Ricos Mutter gestellt und aus der Geschichte geht hervor, dass sie keine Zeit hat, Rico etwas zum Essen zuzubereiten. Der Junge ist also gezwungen, etwas auf die Schnelle zu essen, deswegen bietet sich ein Döner an, der in Berlin bekannt ist. Das Wort spiegelt auch die soziale Situation in der Familie wider. Es ist nicht nötig, Döner zu substituieren. Wenn man *Krapfen* verwendet, entsteht dadurch eine ganz andere Assoziation.

Ein weiteres Beispiel:

- *Doyum Grillhaus* (S. 30) – *pizzeria* (S. 30)

• *Den Eingang in die U-Bahn am Kottie kann ich nämlich prima vom Doyum Grillhaus aus sehen, wenn ich dort einen Döner oder dergleichen futtere.* (S. 157)

Poněvadž na vchod do metra docela dobře vidím z okna naší pizzerie, když si tam někdy dám pizzu nebo něco jiného. (S. 153)

Doyum Grillhaus ist eine Firma, die gegrilltes Fleisch, also *Döner Kebab*, in Deutschland verkauft. In der Übersetzung wird es aber mit *pizzeria* ersetzt. Das Wort *Döner* wird daneben als *pizza* bezeichnet, damit es logisch wirkt (in einer Pizzeria kauft man keinen Döner). Beide Varianten weichen vom Original ab.

Das Geschäft, wo man Dönerkebab kaufen kann, bezeichnet man im Tschechischen auch als *kebab* („*jdu do kebabu*“ auf Deutsch „*ich gehe ins Kebabhaus*“) im Tschechischen.

146 DUDEN. *DUDEN* [online]. 2013 [zit. 2014-06-22]. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/D%C3%B6ner>

(eÜ) (...) *z okna našeho kebabu, kam si občas zajdu.*

Man kann nur vermuten, warum die Übersetzerin ein solches Verfahren gewählt hat. Sie hat den Bekanntheitsgrad dieses Wortes unterschätzt. *Döner* oder *Kebab* sind auch bei Kindern in Tschechien bekannt.

Die soziale Situation wird auch im folgenden Beispiel geschildert:

- *Hier, in der Wohnung, klang er (der Fernseher) nervend laut. Zwei Nachbarn keiften sich in einer Talkshow an, (...) (S. 153)*

Tady v bytě příšerně řvala (televize). Zrovna tam na sebe ječeli dva sousedi, (...) (S. 149)

Obwohl Talkshow ein Fremdwort ist, das es im Tschechischen auch gibt, wird es hier ausgelassen. Der Autor äußert mit diesem Begriff seine abwertende Meinung zur Sendung (sie – die Talkshow – ist nervend laut, es wird viel gestritten). Dieses Merkmal wird in der Übersetzung vermisst.

Ein weiteres Nahrungsmittel, das in Tschechien bekannt ist, kommt im Original vor, aber nicht in der Übersetzung:

- *Duplo-Papierchen (S. 32) – papírek od bonbonů (S. 31)*

Duplo ist eine Firma, die Schokoladenriegel produziert, es handelt sich also um keine Bonbons. Eine solche Übersetzung ändert den Sinn nicht entscheidend, aber wenn dieses Produkt nun mal bekannt ist, sehe ich darin kein Problem, es wie folgt zu ändern.

(eÜ) *papírek od čokolády* oder *papírek od čokolády Duplo*

Auslassung

- *Ich hatte noch nie ein hochbegabtes Kind gesehen, außer mal im Fernsehen bei Wetten, dass...? (S. 33)*

Ještě nikdy jsem mimořádně nadané dítě neviděl, leda v televizi v jednom kvízu. (S. 33)

In Tschechien gibt es keine Sendung, die *Wetten, dass ...?* gleicht. Das Wort *kvíz* (auf Deutsch *das Quiz*) ist konnotationslos. Es wäre besser, einen konkreten Namen vom Quiz zu ergänzen, zum Beispiel (eÜ) *leda v televizi v AZ kvízu*, aber die Substitution vom Namen ist subjektiv. Die Popularität von den zwei Sendungen könnte verglichen werden.

Im Zusammenhang mit der Sendung *Wetten, dass...*? wird hier der Name vom Moderator erwähnt:

- ... und gleichzeitig rief der Gottschalk ... (S. 34)

... a moderátor (...) zároveň vykřikoval ... (S. 33)

An dieser Stelle würde ich den Namen auslassen, weil diese Person in Tschechien nicht bekannt ist.

Der journalistische Bereich kommt in den folgenden Abschnitten vor:

- Ein leeres Glas stand auf einer aufgeschlagenen BILD-Zeitung. Es war nass am Boden und hatte einen welligen Rand genau auf den nackten Busen von Cindy gezaubert (...) Echt, dass der Bühl sich so was Schweinisches anguckte! (S. 121)

Na rozevřených novinách stála prázdná sklenička. Zespodu byla mokrá a vykroužila kulatý rámeček přesně kolem nahatých prsou Cindy. (...) Páni, tak Bühl si tu prohlíží takové prasárničky! (S. 117)

Der Schriftsteller nennt eine konkrete Zeitung, die er mit einer nackten Frau verbindet, im Zusammenhang mit dem letzten Satz bewertet er sie gleichzeitig („so was Schweinisches“). In der Übersetzung könnte man den deutschen Namen entweder weglassen, oder ihn mit einem tschechischen ersetzen, die gleiche Prioritäten im Bereich der Berichterstattung hat. Die Erwähnung von einer konkreten Zeitung ist aber individuell.

(eÜ) na rozevřených stránkách *Blesku*

- Auf der BZ war (...) (S. 158)

V jednom vydání byl (...) (S. 154)

BZ steht hier für Berliner Zeitung, in diesem Fall wäre auch möglich (eÜ) V jednom vydání *Berlínských novin*. *Berlínské noviny* könnte man als Volläquivalent betrachten.

- Das Programm ist immer auf RBB eingestellt (S. 128)

Paní Dahlingová ji má pořád nastavenou na zpravodajskou stanici (S. 124)

Eine Auslassung ist möglich, wenn es keine ähnliche Institution in der Zielsprache gibt. RBB steht hier für *Rundfunk Berlin-Brandenburg*.

- „Mama hat einen (Computer). Wegen eBay.“ (S. 51)
- „Máma ho má. Kvůli aukcím.“ (S. 51)
- „Und wenn du lauschst, versteigere ich dich bei eBay!...“ (S. 62)
- „A jestli budeš poslouchat, vydražím tě na internetu! ...“ (S. 60)

Das Internetportal eBay ist in Tschechien weniger bekannt, deswegen wird der Name ausgelassen und ersetzt. Es gibt ein ähnliches Portal, mit dem es substituiert werden kann.

(eÜ) *Máma ho má. Koupila ho na Aukru.*

(eÜ) *Vydražím tě na Aukru.*

Wenn Namen von Supermärkten übersetzt werden sollen, könnte man ein tschechisches Äquivalent wählen (Tesco, Lidl usw.), die Frage ist aber, ob es nicht die Atmosphäre stören würde.

- „Rüber zu ALDI.“ (S. 149)
- „Támhle do supermarketu.“ (S. 144)
- *Angeblich lebt er (Fitzke) selber auch nicht mehr lange, deshalb trägt er immer nur seinen Schlafanzug, sogar zum Einkaufen bei Edeka.* (S. 13)
- *Nejspíš už nebude dlouho naživu, proto pořád nosí to svoje pyžamo, dokonce i když jde na nákup.* (S. 13)
- *Ich würde jedenfalls nicht gern zusammengebrochen bei Edeka vor der Käsetheke liegen und total eklig riechen* (S. 13)
- *Já bych se teda nechtěl sesypat v obchodě u pokladny a hnusně přitom smrdět ...* (S. 13)
- *Ich hielt der Kassiererin bei Edeka das Geld hin* (S. 29)
- *Podal jsem pokladní v obchodě peníze* (S. 29)
- *In der (...) Dieffe gibt es alles, (...) den Edeka und einen Spätkauf* (S. 29)
- *V naší (...) ulici je všechno, (...) potravin a jedna večerka* (S. 30)
- *Unter der Woche steht sie bei Karstadt am Hermannplatz hinter der Fleischtheke.* (S. 10)
- *Přes týden stojí v obchoděku na náměstí kousek od nás za pultem a prodává maso.* (S. 10)

Der konkrete Name wird verschiedenartig ersetzt – *supermarket* (Supermarkt), *obchod* (Geschäft), *potravin* (Lebensmittel), *nákup* (Einkauf). Diese Ersatzformen sind völlig richtig und tragen keine spezifischen Merkmale, sondern sind neutral.

5.2.3 Kommunikationswörter

Anrede

Eine Anrede hängt mit der Kommunikationsethik zusammen, das bedeutet, dass sie wieder kulturbedingt ist.¹⁴⁷ Im Original werden nur familiäre Formen benutzt, die eine Diminutivform in der Übersetzung haben und das ist ganz richtig so. Sie können auch viele synonymische Äquivalente darstellen, die Wahl ist subjektiv.

- „*Ich mach's wieder gut, Schatz, das verspreche ich dir*“ (S. 101)
- „*Já ti to vynahradím, chlapečku, to ti slibuju,*“ (S. 97)
- „*Lieb von dir, mir die Nudel zu bringen, Schätzchen, aber (...)*“ (S. 9)
- „*To je milé, žes mi ji přinesl, kloučku, ale (...)*“ (S. 9)

Synonyme: *miláčku, zlatíčko, broučku* usw.

Grußformel

Oft gibt es im Original als Gruß *Tach!*, in der Übersetzung findet man das Äquivalent *Brej!* oder *Brej den!* Dieses wird aber ziemlich selten in der gesprochenen Sprache im Tschechischen benutzt. Eine bessere Variante wäre dann (eÜ) *Dobrej!*.

- „*Tach, ich bin also die Neue hier, ...*“ (S. 23)
- „*Brej den, tak já jsem ta nová ...*“ (S. 24)
- „*Tach, Herr Mommsen*“, *sagte ich.* (S. 113)
- „*Brej den, pane Mommsene*“, *řekl jsem.* (S. 109)
- „*Tach, Herr Marrak*“, *sagte ich ...* (S. 107)
- „*Brej den, pane Marrak*“, *řekl jsem ...* (S. 104)

In einigen Fällen wird darauf verzichtet:

- „*Tach, Herr Fitzke*“, *sagte ich*, „*ich hoffe, ich habe Sie nicht geweckt.*“ (S. 12)
- „*Jé, pane Fitzke*“, *podivil jsem se, „snad jsem vás nevzbudil.“* (S. 12)

¹⁴⁷ Kufnerová, Skoumalová (1994), S. 163.

Es gibt Stellen, wo der Gruß gar nicht erst übersetzt wird, sondern durch ein Kontaktwort ersetzt wird. Es stellt aber eine Abweichung dar:

- „*Hi Rico*.“ (S. 107)
- „*Hele, Rico!*“ (S. 104)
- (eÜ) „*Čau Rico!*“

Ein spezifisches Beispiel für einen Ausdruck, den man im Tschechischen nicht sagt, ist folgender Satz:

- ... , *aber es war eine gute Gelegenheit, um Hallo zu sagen*. (S. 14)
 - ... , *ale byla to dobrá příležitost říct mu ahoj*. (S. 15)
- Man kann *Hallo sagen* nicht übersetzen, es wäre besser:
- (eÜ) ..., *ale byla to dobrá příležitost pozdravit ho*.

Kontaktwörter

Im Tschechischen benutzt man *OK* (okay) nur sehr selten, trotzdem hat sich die Übersetzerin entschieden es im Tschechischen stehen zu lassen:

- *Okay, gewonnen!* (S. 84)
- Oukej, vyhrál!* (S. 80)
- „*Okay*“, *sagte ich langsam*. (S. 110)
- „*Oukej*“, *řekl jsem pomalu*. (S. 106)

Ich würde statt *oukej* eher *Jo!* oder *Jasně!* vorschlagen, denn beides kann man als Zustimmung betrachten.

6 Zusammenfassung

Aufgrund der theoretischen Kenntnisse, die in der ersten Teil der vorliegenden Diplomarbeit erläutert wurden, erfolgte im praktischen Teil eine Analyse der im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten und Aussageeinheiten. Die Analyse resultierte aus der Konfrontation zweier Texte, wobei der erste Text in der Ausgangssprache Deutsch und der zweite Text in der Zielsprache Tschechisch verfasst wird. Es wurde vor allem die grammatische, lexikalische und pragmatische Ebene der jeweiligen lexikalischen Einheiten berücksichtigt. Es wurden nur einige der wichtigsten Probleme angesprochen und diese wurden als Beispiele im praktischen Teil angeführt, wobei auch jeweils eine eigene Übersetzungsvariante vorgeschlagen wurde.

Die typologische Unterschiedlichkeit zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache verursacht, dass im Übersetzungsprozess Probleme unterschiedlicher Natur entstehen. Das, was in der Ausgangssprache auf einer bestimmten Weise geäußert wurde, kann in der Zielsprache nicht immer auf die gleiche Weise ausgedrückt werden. In diesem Fall lösen die Übersetzer das Problem so, dass sie versuchen, die gleiche ästhetische Wirkung hervorzurufen. Deutsch und Tschechisch liegen zwar eng beieinander, aber trotzdem entstehen Abweichungen im Übersetzungsprozess. An dieser Stelle kommt es auf das Vorgehen der Übersetzerin an, weil es letztlich eine entscheidende Rolle spielt.

In der Translatologie gibt es keine Bewertungskala, die sagt, welche Note die jeweilige Übersetzung bekommen soll. Aus mehreren Gründen kann aber behauptet werden, dass *Rico, Oskar a přízraky* eine sehr gute Übersetzung ist, und mit den Argumenten, die folgen, diese These gestützt werden.

Als allererstes muss man hervorheben, dass der Text inhaltlich komplex ist und dass es insbesondere keine Interpretationsfehler, die die ästhetische Wirkung stören würden, gibt. Es gibt zwar kleine Abweichungen und Stellen, wo eine eigene Übersetzungsvariante vorgeschlagen wird, aber hier sollte man den subjektiven Aspekt berücksichtigen, denn es hängt auch immer von der jeweiligen Sicht des Übersetzers ab.

An einigen Stellen in der Übersetzung wird der Text geändert, indem einige lexikalische Einheiten ausgelassen werden. Und weil es dabei zu keiner Sinnverschiebung des Textes gekommen ist, stört es den Text nicht und es handelt sich nur um eine subjektive Entscheidung der Übersetzerin.

Der Text wird andererseits auch um einen zusätzlichen Text erweitert. Das kann man auch als etwas Subjektives betrachten, aber es kann zu einem Problem führen, wenn die lexikalischen Einheiten nicht an jeder Stelle im Text (in der Zielsprache) übereinstimmen, wie im erwähnten Fall von der Reihenfolge der Gliedmaßen. Auf diese Weise entsteht eine ganz freie Übersetzung.

Ergänzt wird auch ein Satz, um einen grammatischen Fehler (Schwene – Schwäne – Schweine), der im Tschechischen anders ausgedrückt werden muss, zu substituieren. In der Übersetzung entsteht dann eine andere Reihe von Wörtern (raccy – raci – raci). Eine andere Möglichkeit, als den Fehler zu substituieren, kommt nicht in der Frage.

Eine Abweichung gibt es in der lexikalischen Einheit *Musikantenstandl*, weil ein Merkmal, das es im Original nicht gibt, im Satz *ten příšerný hudební pořad, co nesnáším* hinzugefügt wird. Die Bedeutung vom Wort wird verschoben. Die lexikalische Einheit wird in der Übersetzung interpretiert.

Allgemein gesagt besteht die Bedeutungsverschiebung in Unkenntnis der Lexik oder der Morphologie. In keinem Fall kann man behaupten, dass die Übersetzerin keine Deutschkenntnisse besitzt. Es gibt aber zwei Beispiele, bei denen man Sinnabweichungen finden kann. Die Sätze „*Kde vězíš, mladý muži?*“ (auf „*Wo steckt er denn, Junge?*“) und *Je to trošku nebezpečné!* (auf Deutsch *Es ist kein bisschen gefährlich!*) entsprechen nicht dem Original. Wahrscheinlich sind diese Abweichungen aus Versehen entstanden.

Bei weiteren Beispielen, die im praktischen Teil angeführt werden, geht es um kleine Abweichungen, bei denen eigene Übersetzungsvarianten vorgeschlagen werden. Die lexikalischen Einheiten *gemein* und *listig* haben mehrere Bedeutungen und nur subjektiv kann man entscheiden, welche davon man im entsprechenden Kontext benutzt. Ich denke aber, dass die vorgeschlagenen Varianten besser in den Text passen.

Ganz subjektiv sind die Äquivalente für *blass* (in der Übersetzung steht *tmavý*), *dick* (es steht *měkký*) und *Schildkröte* (es steht *ještěrka*).

Begründbar ist die Umformulierung der lexikalischen Einheit *Blütenstaubdinger*, weil man ein solches Kompositum im Tschechischen nicht bilden kann. Im Kontext muss dann auch der Standpunkt geändert werden – *das guck ich jetzt nicht nach* übersetzt als *pestíky jsem si teď nehledal ve slovníku*. Weitere genannte Beispiele werden frei übersetzt, aber sie stören die logische Konstruktion des Textes nicht.

Im nächsten Kapitel wird das Wortspiel erörtert. Das Wortspiel findet man vor allem in der Erklärung von Wörtern, die Rico nicht versteht. Es wird mehr oder weniger in der Übersetzung beibehalten. Dabei gibt es Stellen, an denen einige lexikalische Einheiten aus verschiedenen Gründen verloren gegangen sind und nicht kompensiert werden.

Im gleichen Kapitel werden bei den ersten zwei Beispielen, nämlich *Schwerkraft* und *Primzahl*, das Wortspiel und der Sprachwitz beibehalten, aber man konzentriert sich auch auf ihre formale Seite. Ihre Bearbeitung ist wieder subjektiv.

In den folgenden Beispielen ist aber das Wortspiel teilweise verlorengegangen – *Urannuss* kann man ins Tschechische nicht übersetzen, folglich muss man einen anderen Weg suchen. Hier wird auch keine eigene Variante vorgeschlagen, die gegeben wird lediglich umformuliert. Das Wortspiel bei der Wörterreihe *illegal – legal – egal – Regal* kann im Tschechischen aufgrund der fehlenden Lexik nicht ausgedrückt werden. Die Übersetzungen von *Horizont* und *Paravent* berücksichtigen zwar den Kontext, aber sie werden nach eigenen Art und Weise übersetzt. Ein interessantes Verfahren gibt es bei *Paravent*, weil statt *Kamtschatka* eine eigene lexikalische Einheit *Guadeloupe* verwendet wird. Allgemein kann man sagen, dass einige Kleinigkeiten in der Übersetzung verloren gegangen sind und dass dadurch dem Leser einiges vorenthalten wird.

Der Wortschatz und seine Charakteristik sind komplex, weil er verschiedene Aspekte umfasst, zu den wichtigsten zählt man den Idiolekt des Autors und die Idiolekte der gebildeten Personen. Diese werden von verschiedenen Faktoren beeinflusst – vor allem vom Alter und vom Sozialstatus. Die Figuren sprechen umgangssprachlich, indem sie einen Dialekt benutzen.

Alle diese erwähnten Punkte hat die Übersetzerin berücksichtigt. Sie hat den Interdialekt *obecná čeština* (Allgemeinschechisch) benutzt. Der Text (in der Zielsprache verfasst) war nicht überfüllt von umgangssprachlichen Ausdrücken und so hat er die Unterschiede zwischen der Ausgangs- und Zielsprache ausgeglichen.

Auf der gleichen Ebene stehen die Ausdrücke *die Glotze war jetzt im Eimer – bedna byla v háji*; *Blutmatsche – krvavá patlanina*. Mithilfe des Interdialektes kann man Merkmale der jeweiligen lexikalischen Einheiten dazugeben: *Mann war weg – manžel byl v čudu*. Oder man kann Merkmale weglassen, so dass dann eine neutrale Einheit oder eine im Kontext nicht passende bleibt: *weil – poněvadž; am nächsten*

Tag – příštího dne; todschick – nádherný; Scheiß – škvár; komischer Vogel – podivného trpajzlíka; Knutschfilme – romantické filmy; Langeweile – dlouhá chvíle. Vor allem bei der letztgenannten Gruppe werden eigene Übersetzungsvarianten vorgeschlagen, weil gerade hier die Beibehaltung des Merkmals wichtig ist. Schwer zu sagen, warum sich die Übersetzerin für solche Varianten entschieden hat, aber es gibt einen Unterschied im ästhetischen Eindruck zum Beispiel bei dem Wort *Müffelchen*, das als *chlebičky*, also konnotationslos übersetzt wird.

Durch Verben kann man den Text bereichern, weil sie auch viele Möglichkeiten bieten. Durch verschiedene Merkmale kann man Verben, also die ganze Handlung, spezifizieren. Obwohl sich also ein Volläquivalent in der Zielsprache anbietet, kann man trotzdem ein Synonym, das auf einer unterschiedlichen stylistischen Sprachebene ist, benutzen, weil es im Kontext passender ist: *laufen – courat se; sich legen – uvelebit se, raufkommen – vevalit se; klauen – sebrat; tippen – datlovat.* Im Tschechischen kann man durch den Aspekt Verschiedenes ausdrücken, zum Beispiel eine Wiederholung: *ich bin sehr gern in anderen Wohnungen – chodím do bytů.* Bei den folgenden Verben bietet sich die gleiche Möglichkeit, die Übersetzerin hat sie aber nicht genutzt: *wissen – dozvědět se; cvaklo – docvaklo; sie hat es gelassen – upustit od něčeho.* Ansonsten nutzt sie alles, was das Tschechische bieten und zwar in vollem Maße.

An einigen Stellen wird ein anderes, unterschiedliches Merkmal verwendet, obwohl es nicht nötig ist: *die Tür stand auf – dveře zely dokořán; sie schlachtete die letzten Schnitzel – krájí poslední řízky; leiden – nemít rád.* Somit wird der Text um eine stilistische Ebene verschoben, was nicht sein sollte, weil zwischen der Übersetzung und dem Original ein Unterschied entsteht.

Ein weiterer Punkt im praktischen Teil ist die adäquate Übersetzung der Kapitelnamen und des Buchtitels. Es handelt sich um einen ganz wichtigen Bereich, weil man dabei auch den Kontext übersetzt. Der Inhalt einer solchen lexikalischen Einheit ist viel breiter als gewöhnlich. Außer einer Überschrift (MONTAG – DER BÜHL – PONDĚLÍ – BÜHL), sind alle anderen Übersetzungen gelungen. Die Überschrift der ersten Kapitel (DIE FUNDNUDEL – Nalezená nudle) ist auch völlig richtig, im Kapitel findet man aber kleine Abweichungen, die mit der Überschrift übereinstimmen sollten, was aber nicht der Fall ist. In der Übersetzung des Buchtitels

selbst hat die Übersetzerin einen sehr guten Weg gefunden, weil er dem Original völlig entspricht.

Den größten Unterschied zwischen Deutsch und Tschechisch sieht man bei der Transformation der verbalen Konstruktionen (typisch für Tschechisch) und der nominalen (typisch für Deutsch), die eine unterschiedliche Frequenz in der jeweiligen Sprache haben. Dazu können folgende Beispiele genannt werden: *etwas Kümmeriges machen* – *zabývat se domácností*; *Bäume mit der Pelle-Rinde* – *stromy s loupavou kůrou*; *Schlossknacker* – *vloupat se někam*; *es erklang das Öffnen einer Tür* – *dveře vrzly*; *ungeputzte Zähne* – *zuby neměl vyčištěné*; *lärmempfindlich* – *určitě všechno slyší*. Solche Ausdrücke muss man im Tschechischen mithilfe eines Verbs umschreiben, wie es auch die Übersetzerin gemacht hat. In einigen Fällen ist dabei ein Merkmal verloren gegangen (Beispiel: *Bäume mit der Pelle-Rinde*), was nicht geschehen sollte.

Die Übersetzung der expressiven Benennung gehört auch zu den subjektiven Entscheidungen, die im Übersetzungsprozess gemacht werden müssen. Es gibt lexikalische Einheiten, die ein Volläquivalent unabhängig vom Kontext darstellen, jedoch Emotionalwörter, Modalwörter oder Pejorativa kann man je nach Kontext ganz unterschiedlich übersetzen. Das ist auch der Fall von *sehr schick*; *ich hatte sie so lieb*; *wir lieben ihn sehr*; *ich liebe dich über alles* usw. – obwohl es hier eine eigene Übersetzungsvariante gibt, kann auch die ursprüngliche im Text bleiben. Erst bei Pejorativa muss man berücksichtigen, um welchen Text es sich handelt und welche lexikalische Einheit man verwenden kann. Über alle erwähnten Beispiele im Kapitel „Expressive Benennung“ könnte man lange Zeit diskutieren, weil sie nicht ganz dem Original entsprechen. Im Allgemeinen stellen sie allerdings nur kleine Abweichungen dar.

Bei der indirekten Benennung steht Synekdoche als Beispiel. Aus nicht nachvollziehbaren Gründen – dies ist aber wieder eine subjektive Entscheidung der Übersetzerin – wird in der Übersetzung der Singular mit dem Plural verwechselt (*Clowns* – *klaun*; *Goldfischglas* – *skleněná koule se zlatými rybičkami*), jedoch an anderen Stellen ist die Verwechslung völlig angebracht und richtig (*Primzahl* – *prvočíslo*; *Arm* – *ruka*), weil es im Tschechischen so üblich ist.

Eine große Rolle, vor allem was ihren Informationsumfang betrifft, spielen Phraseme, weil sie adäquat übersetzt werden müssen, damit sie dem jeweiligen

Kulturraum entsprechen. Die Übersetzerin hat entsprechende Varianten verwendet, über folgende Beispiele kann allerdings aus verschiedenen Gründen diskutiert werden, weil sie eine Abweichung darstellen: wie *Honig und Milch* – *hladivý jako med a mléko*; *eiskalter Schauer* – *ledové mrazení*; *aus den Latschen kippen* – *klepne ho pepka*; *er hat nicht alle Tassen im Schrank* – *nemá v rukou všechny trumfy*; *er gibt auf sein Leben keinen Pfifferling mehr* – *jeho život je teď prý za babku*. Festzuhalten ist, dass bei den letzten zwei genannten Phrasemen aus das Wortspiel verloren gegangen ist.

Im zweiten Plan wird der Blickwinkel auf die Pragmatik gelegt, also auf die Frage, in welchem Kontext die lexikalischen Einheiten benutzt werden. Es ist nicht einfach, den Inhalt, die die lexikalischen Einheiten tragen, zu übersetzen. Das war auch der Fall von der hochgenannten Phrasemen. Die Vorgehensweise hängt wieder von der subjektiven Position ab.

Das erste Problem entsteht bei den Eigennamen, die als Beispiele im Kapitel *Propria* genannt werden. Bei den Namen *Rico*, *Frau Dahling* (*paní Dahlingová*) oder *Fitzke* ist ihre Übersetzungsform besonders wichtig, weil sie den Leser durch den ganzen Roman begleiten. Diese drei Namen werden so belassen, wie sie im Original stehen (nur *Dahlingová* unterscheidet sich leicht vom Original) und somit entsteht der gleiche ästhetische Eindruck sowohl beim deutschen als auch beim tschechischen Leser. Ein Name wird allerdings übersetzt (*der Klimpermann* – *pan Brnkavý*), indem ein für ihn typisches Merkmal gekennzeichnet wird, und das ist völlig richtig so.

Ein ganz unterschiedlicher Eindruck entsteht aber beim Namen *ALDI-Kidnapper*, übersetzt als *Únosce ze Slevomatu*. Wie im Kapitel *Propria* schon erwähnt, könnte es sein, dass mit dem Namen *ALDI* die Preisgünstigkeit des Ladens verspottet wird. Ein solcher Eindruck entsteht in der Übersetzung aber nicht. Es ist auch möglich, dass die lexikalische Einheit *Slevomat* nicht mehr aktuell ist. Man kann behaupten, dass die Popularität einer Firma – wie *Slevomat* – mit ihrer Werbung zusammenhängt. Zurzeit hört man über dieses Internetportal nicht so viel wie früher, weil es inzwischen andere populäre Internetportale gibt. An dieser Kleinigkeit könnte man die diachrone Entwicklung der lexikalischen Einheiten sehen, weil man *Slevomat* heute nicht mehr benutzen würde. Und es ist nicht auszuschließen, dass auch die Konnotation *ALDI-Kidnapper* in ein paar Jahren auf dem gleichen Niveau sein wird wie *Slevomat* heute.

Geographische Namen spielen eine wichtige Rolle, wie die Eigennamen selbst. Der Leser sollte wissen, wo sich die Geschichte abspielt, somit müssen die Ortsnamen übersetzt werden. Es gibt einige, die eine eigene Variante, also ein Volläquivalent, im Tschechischen haben und diese tschechische Variante sollten im Text benutzt werden: *Brandenburger Tor – Brandenburská brána*, *die Berliner Mauer – Berlínská zed'*, *der Alexanderplatz – Alexandrovo náměstí*, *Havel – Havola* usw. Dies geschieht auch mehrheitlich so im Text. Es gibt aber auch einige, die kein Volläquivalent im Tschechischen haben, weil ihre Verwendungsfrequenz niedrig ist.

Folgende Ausdrücke stehen an der Wortschatzperipherie oder haben kein Volläquivalent, weil sie einfach allgemein im tschechischsprachigen Kulturraum nicht bekannt sind: *Mohren-Apotheke*, *Kottie*, *Urban-Krankenhaus*, *Dieffe*, *Kleintürkenhausen* usw. Bei solchen Ausdrücken wird zumindest eine Spezifizierung in eigenen Übersetzungsvarianten vorgeschlagen, um merkwürdige Assoziationen zu vermeiden (Beispiel: *wir gehen am Landwehrkanal spazieren – pŕjdeme se projít ke kanálu*).

Ein weiteres Problem gibt es bei der Sparbüchse, die Rico *Reichstag* nennt. In der Übersetzung verliert sich der Witz, aber eine andere Lösung findet man nicht, weil die gleiche Assoziation in der Übersetzung nicht entsteht.

Deutschland und Tschechien sind Nachbarländer, es ist also möglich, dass die zwei Länder in einem konkreten Fall kulturelle Gemeinsamkeiten teilen und somit ein Volläquivalent oder doch zumindest ein Teiläquivalent existiert. Das ist sicher der Fall von *Duplo-Papierchen*, *Talkshow*, *BILD-Zeitung*, *e-Bay*, *Aldi*, *Edeka*, *Karstadt* usw. Sie werden aber in der Übersetzung ausgelassen.

Ein weiteres Beispiel, das man dazu auch zählen kann, betrifft *Döner*. Diese Gericht ist in ganz Tschechien bekannt und ziemlich beliebt. Es gibt also keinen Grund, weshalb man solche lexikalische Einheit aus der Übersetzung auslassen sollte.

Die Figuren charakterisieren die Kommunikation, aber auch die kulturelle Umgebung, in der sie handeln. Anredeformen gibt es im Original ziemlich selten, und wenn, dann bieten sie eine ganze Reihe von Synonymen und die Wahl ist ganz subjektiv. Die angeführten Beispiele, die die Übersetzerin benutzt, sind als völlig richtig anzusehen. Daneben wird am meisten als Grußformel *Tach!* Benutzt und unterschiedlich übersetzt, aber meistens als *Brej den!*. Dieser tschechische Gruß passt

im Kontext nicht, weil er nicht geläufig ist. Besser wäre die eigene Übersetzungsvariante *Dobrej!*, weil sie umgangssprachlich und elliptisch ist.

Die Wahl von Kontaktwörtern kann man nicht genau spezifizieren, weil sie nur ganz selten im Text zu finden sind. Das einzige Wort ist *OK*, das unterschiedlich übersetzt werden kann. Man könnte eher die Substitution mit *jo* verwenden, weil das Kontaktwort *OK* nicht ganz üblich im tschechischsprachigen Raum ist.

Man könnte behaupten, dass es sich bei der Verwendung der lexikalischen Einheit *OK* nur um eine Kleinigkeit handelt, aber gerade diese Kleinigkeiten können den Text stören und den ästhetischen Eindruck mindern.

Im praktischen Teil findet man nicht alle Bereiche, die man noch einer Analyse unterziehen könnte, doch die wichtigsten schon. Man könnte noch lange debattieren über die von der Übersetzerin gelieferten Übersetzungsvarianten einerseits und die vorgeschlagenen eigenen andererseits, denn alles kann völlig subjektiv betrachtet werden. Ansonsten ist die Übersetzung völlig gelungen.

7 Literaturverzeichnis

- Austin, J. L.** (2000): *Jak udělat něco slovy*. Filosofia. Praha. ISBN 80-7007-133-8.
- Bussmann, H.** (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner. Stuttgart. ISBN 978-520-45202-3.
- Čechová, M. und Kol.** (2000): *Čeština – řeč a jazyk*. ISV nakladatelství. Praha. ISBN 80-85866-57-9.
- Čermák, F.; Filipec, J.** (1985): *Česká lexikologie*. ACADEMIA. Praha.
- Čermák, F.; Blatná, R.** (1995): *Manuál lexikografie*. H&H. Praha. ISBN 80-85787-23-7.
- Čermák, F.** (2001): *Jazyk a jazykověda*. Karolinum. Praha. ISBN 80-246-0154-0.
- Čeňková, J. und Kol.** (2006): *Vývoj literatury pro děti a mládež a její žánrové struktury*. Portál. Praha. ISBN 80-7367-095-X.
- Daneš, F. und Kol.** (1997): *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Academia. Praha. ISBN 80-200-0617-6.
- Donalies, E.** (2011): *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. UTB. Tübingen. ISBN 978-3-8232-3597-0.
- Duden 4 – Die Grammatik** (2009). Dudenverlag. Mannheim, Wien, Zürich. ISBN 978-3-411-04048-3.
- Eisner, P.** (2010): *Chrám i tvrz*. Pluto. Praha. ISBN 978-80-7388-397-3.
- Eisenberg, P.** (1998): *Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 1. Das Wort*. Metzler. Stuttgart. ISBN 3-476-01639-0.
- Gross, H.** (1998): *Einführung in die germanistische Linguistik*. Iudicum. München. ISBN 3-89129-240-6.
- Helbig, G.; Buscha, J.** (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt. Berlin, München. ISBN 978-3-468-49493-2.
- Horálek, K.** (1957): *Příspěvky k teorii překladu*. Státní pedagogické nakladatelství Praha. Praha.
- Hrala, M.** (1987): *Současnost uměleckého překladu*. Československý spisovatel. Praha. ISBN 22-029-87.
- Hrdlička, M.** (1995): *Překladatelské miniatury*. Karolinum. Praha. ISBN 80-7066-987-X.

Hrdlička, M. (1997): *Literární překlad a komunikace*. Filosofická fakulta Univerzity Karlovy. Praha. ISBN 80-85899-22-1.

Hrdlička, M. (1998): *Překladatelský slovník*. Jednota tlumočnicků a překladatelů. Praha a Bratislava.

Hrdlička, M.; Gromová, E. (2002): *Antologie teorie uměleckého překladu*. Ostrava. ISBN 80-7042-667-5.

Karlík, P. und Kol. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Nakladatelství lidové noviny. Praha. ISBN 987-80-7106-484-8.

Karlík, P.; Nekula, M.; Rusínová, Z. (2008): *Příruční mluvnice češtiny*. Nakladatelství lidové noviny. Praha. ISBN 978-80-7106-980-5.

Knittlová, D. (1995): *Teorie překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc. ISBN 80-7067-459-8.

Knittlová, D. (2003): *K teorii i praxi překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc. ISBN 80-244-0143-6.

Knittlová, D. und Kol. (2010): *Překlad a překládání*. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc. ISBN 978-80-244-2428.

Krijtová, O. (1996): *Pozvání k překladatelské praxi. Kapitoly o překládání beletrie*. Karolinum. Praha. ISBN 80-7184-215-X.

Kufnerová, Z.; Skoumalová, Z. (1994): *Překládání a čeština*. H&H. Praha. ISBN 80-85787-14-8.

Kufnerová, Z.; Skoumalová, Z. (ed) (2003): *Překládání a čeština*. H&H. Praha. ISBN 80-85787-14-8.

Levý, J. (1998): *Umění překladu*. Panorama. Praha. ISBN 80-237-3539-X.

Levý, J. (1996): *České teorie překladu (1)*. Ivo Železný. Praha. ISBN 80-237-1735-9.

Levý, J. (1996): *České teorie překladu (2)*. Ivo Železný. Praha. ISBN 80-237-2839-3.

Ljudskanov, A. (1970): *Princip funkčních ekvivalentů – základ teorie a praxe překladu*. In Čermák, J.; Ilek, B., Skoumal, A. (1970): *Překlad literárního díla*. Odeon. Praha.

Nünning, A. (2006): *Lexikon teorie literatury a kultury*. Host. Brno. ISBN 80-7294-170-4.

- Petr, J.** (1986): *Mluvnice češtiny 1*. Academia. Praha.
- Petr, J.** (1986): *Mluvnice češtiny 2*. Academia. Praha.
- Povejšil, J.** (1994): *Mluvnice současné němčiny*. Academia. Praha. ISBN 80-200-0076-3.
- Reiß, K.** (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Hueber. München. ISBN 9783190067176.
- Schippa, T.** (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen. ISBN 3-484-73002-1.
- Štícha, F.** (2003): *Česko-německá srovnávací gramatika*. Argo. Praha. ISBN 80-7203-503-7.

Wörterbücher und linguistische Handbücher

- Hartl, M.; Křivská, J.; Raiterová, H.** (1993): *DUDEN. Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty*. Mladá fronta. Praha. ISBN 80-204-0392-2.
- Heřman, K.; Blažejová, M.; Goldhahn, H. und Kol.** (2010): *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení. A-L. 1. Band*. C.H. Beck. Praha. ISBN 978-80-7400-175-8.
- Heřman, K.; Blažejová, M.; Goldhahn, H. und Kol.** (2010): *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Německo-český slovník frazeologizmů a ustálených spojení. M-Z. 2. Band*. C.H. Beck. Praha. ISBN 978-80-7400-175-8.
- Hlavsa, Z.** (2003): *Pravidla českého pravopisu*. Academia. Praha. ISBN 80-200-0475-0.
- Čermák, F.; Hronek, J.; Machač, J. (et al.)** (2009): *Slovník české frazeologie a idiomatiky (1-4)*. Leda. Praha. ISBN 978-80-7335-215-8.
- Siebenschin, H. (et. al.)** (2002): *Německo-český slovník. 1. díl. A-L*. Leda. Voznice. ISBN 80-7335-012-2.
- Siebenschin, H. (et. al.)** (2002): *Německo-český slovník. 2. díl. M-Z*. Leda. Voznice. ISBN 80-7335-0-2.

Siebenschin, H. (et. al.) (2006): *Česko-německý slovník. 1. díl. A-O*. Státní pedagogické nakladatelství. Praha. ISBN 80-7335-072-6.

Siebenschin, H. (et. al.) (2006): *Česko-německý slovník. 2. díl. P-Ž*. Státní pedagogické nakladatelství. Praha. ISBN 80-7335-072-6.

Ústav pro jazyk český AV ČR (2010): *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Academia. Praha. ISBN 987-80-200-1347-7.

Internet

Aus der Jurybegründung. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2013-11-02]. http://www.djlp.jugendliteratur.org/sonderpreis_jurybegrundung-19.html

Bibliographie. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2014-05-05]. http://www.djlp.jugendliteratur.org/2013/sonderpreis_bibliografie-20.html

Databáze českého uměleckého překladu. *Databáze českého uměleckého překladu* [online]. 2012 [zit. 2014-02-14]. <http://www.databaze-prekladu.cz/prekladatel/Hana%20Linhartov%C3%A1>

DUDEN. *DUDEN* [online]. 2013 [zit. 2014-04-16]. <http://www.duden.de/rechtschreibung/Gully>

DUDEN. *DUDEN* [online]. 2013 [zit. 2014-06-22]. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/Fatzke>

DUDEN. *DUDEN* [online]. 2013 [zit. 2014-06-22]. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/D%C3%B6ner>

FANTYS, Petr. Chudý jako český překladatel. *IDnes.cz / Zprávy* [online]. 2008 [zit. 2014-02-14]. http://zpravy.idnes.cz/chudyjakoceskyprekladateldid-/zpr_archiv.aspxc=A080820_155841_kavarna_bos

LINHARTOVÁ, Hana. Překladatel bere 150 korun za stránku, ale měl by brát třikrát tolik. *IDnes.cz: Zprávy* [online]. 2008 [zit. 2014-02-14]. http://zpravy.idnes.cz/prekladatel-bere-150-korun-za-stranku-ale-mel-by-brat-trikrat-tolik-ph8-/zpr_archiv.aspx?c=A080820_164400_kavarna_bos

Obec překladatelů. In: *Obec překladatelů* [online]. 2014 [zit. 2014-02-14]. <http://www.obecprekladatelu.cz/cz/aktualni-a-obecne-informace/obecne-informace>

Obec překladatelů. *Obec překladatelů* [online]. 2013 [zit. 2014-02-14]. <http://www.obecprekladatelu.cz/cz/aktualni-a-obecne-informace/obecne-informace>

Preisträger 2009 - Kinderbuch. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2009* [online]. 2009 [zit. 2013-11-02]. http://www.djlp.jugendliteratur.org/2009/preistraeger_kinderbuch-15.html

Sonderpreis für den Autor Andreas Steinhöfel. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2013-11-02]. <http://www.djlp.jugendliteratur.org/sonderpreis-5.html>

8 Anhang

Anhang 1

Andreas Steinhöfel – Biographie

Anhang 2

Andreas Steinhöfel – Bibliografie

Anhang 3

Buchtitel – deutsche und tschechische Version

Anhang 4

Kapitelanfang – deutsche und tschechische Version

Anhang 5

Kapitelanfang – deutsche und tschechische Version

Anhang 6

Jürybegründung Deutscher Jugendliteraturpreis (Sonderpreis)

Anhang 1

Biografie¹⁴⁸

Andreas Steinhöfel wurde am 14. Januar 1962 in Battenberg geboren. Er wuchs mit seinen Eltern und den beiden Brüdern Dirk und Björn im hessischen Biedenkopf auf. Nach dem Abitur begann er zunächst mit einem Lehramtsstudium (Englisch und Biologie), wechselte dann aber zum Magisterstudium (Anglistik, Amerikanistik und Medienwissenschaften) an der Universität Marburg, das er 1991 mit einer Arbeit über die Rezeption der Gothic Novel in der aktuellen Horrorliteratur abschloss. Im gleichen Jahr erschien mit *Dirk und ich* (1991) seine erste literarische Publikation. Wie er selbst in Interviews immer wieder erzählt, ärgerten ihn die pädagogisch bemühten Kinderbücher, die sein Bruder Dirk illustrieren sollte. Nach dem Studium lebte Steinhöfel zunächst als freier Autor von Kinder- und Jugendliteratur und Drehbüchern sowie als Übersetzer in Berlin. Sein Bestseller *Die Mitte der Welt* wurde 1999 für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert und ist mittlerweile in vielen Ländern der Welt erschienen. 2009 wurde Steinhöfel mit dem „Erich Kästner Preis für Literatur“ geehrt. Für *Rico, Oskar und die Tieferschatten* erhielt er u.a. den Deutschen Jugendliteraturpreis, den Katholischen Kinder- und Jugendbuchpreis und die Auszeichnung „Lesekünstler 2009“. Zu seinen Arbeiten für Rundfunk und Fernsehen zählen neben vielen anderen 40 Folgen des *Käpt'n Blaubär Clubs* und fünf Drehbücher für *Urmel aus dem Eis*. Seit 2010 lebt Andreas Steinhöfel wieder in seiner Heimatstadt Biedenkopf.

148 Der ganze Text wird kopiert aus:

Sonderpreis für den Autor Andreas Steinhöfel. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2014-05-05]. <http://www.djlp.jugendliteratur.org/2013/sonderpreis-5.html>

Anhang 2

Bibliografie¹⁴⁹

Dirk und ich, Carlsen 1991

Paul Vier und die Schröders, Carlsen 1992

Glatte Fläche, später unter dem Titel Trügerische Stille, Carlsen 1993

Glitzerkatze und Stinkmaus, Carlsen 1994

Beschützer der Diebe, Carlsen 1994

Es ist ein Elch entsprungen, Carlsen 1995

I : 0 für Sven und Renan, Deutscher Taschenbuch Verlag 1995

Honigkuckuckskinder, Deutscher Taschenbuch Verlag 1996

O Patria Mia!, Carlsen 1996

Herr Purps, die Klassenmaus, Ars Edition 1997

Die Mitte der Welt, Carlsen 1998

David Tage Mona Nächte (zusammen mit Anja Tuckermann), Carlsen 1999

Wo bist du nur?, Carlsen 2000

Defender. Geschichten aus der Mitte der Welt, Carlsen 2001

Der mechanische Prinz, Carlsen 2003

Froschmaul: Geschichten, Carlsen 2006

Rico, Oskar und die Tieferschatten, Carlsen 2008

Rico, Oskar und das Herzgebroche, Carlsen 2009

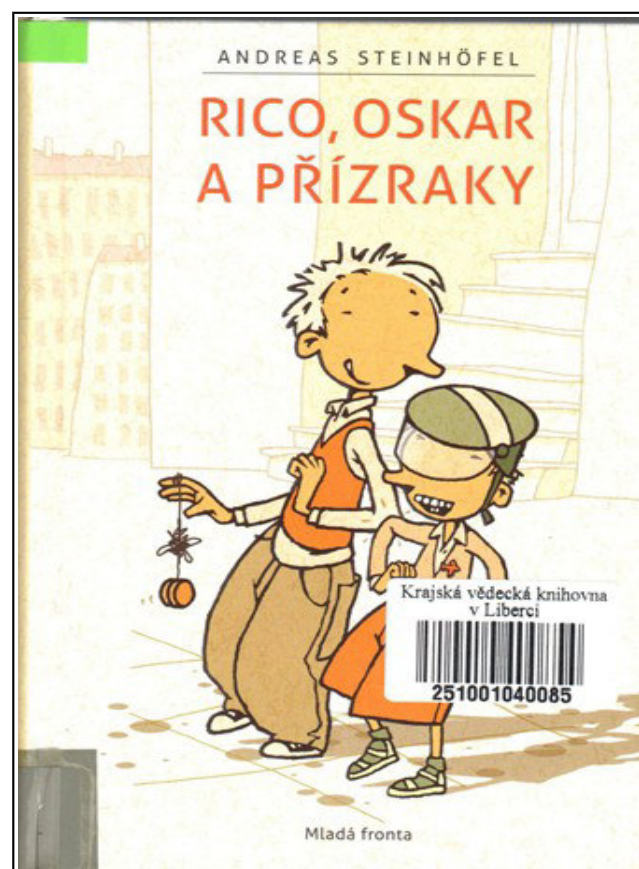
Rico, Oskar und der Diebstahlstein, Carlsen 2011

Glücksstadt, Aladin 2013

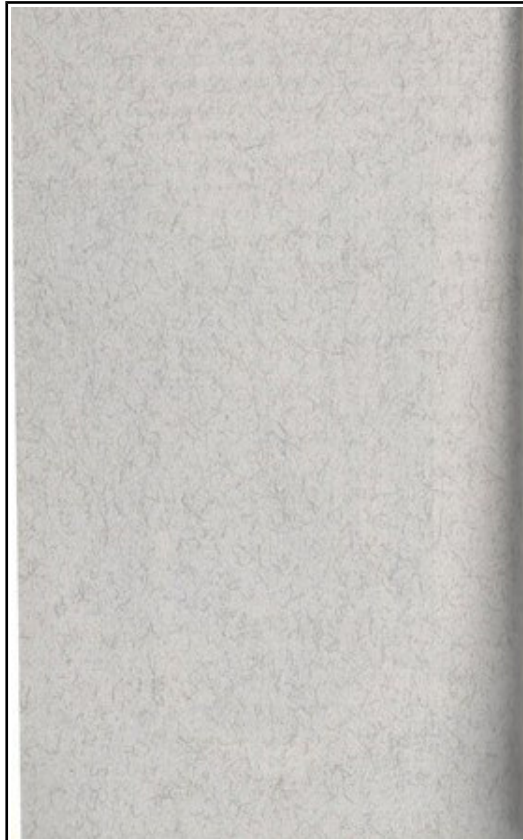
149 Der ganze Text wird kopiert aus:

Bibliographie. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2014-05-05].
http://www.djlp.jugendliteratur.org/2013/sonderpreis_bibliografie-20.html

Anhang 3



Anhang 4



Traurige Sachen ziehen alle Kraft aus einem raus und machen einen wackelige Beine. Bis zum Mittag hatte ich meine Erlebnisse ins Tagebuch getippt. Jetzt saß ich im Nachdenkessel, glotzte zum Fenster raus und dachte an Felix, den Geschichtenerzähler ohne richtigen Zuhörer, an den stummen Sver mit seinen Marienkäferbadewannenaugen und an Sophia, die von so viel grauen Gefühl umgeben war. Ich dachte an Oskar, der jetzt irgendwo gefangen war und, so schlau er auch sein mochte, ganz bestimmt große Ängste hatte. Dann fiel ich mir selber ein, wie ich wegen meiner Tiefseigabe hier herumsaß und nicht weiterwusste. Jemandem, der schlauer war als ich, wäre es bestimmt gelungen, Sophia mehr Informationen zu entlocken.

DEPRESSION: Das grave Gefühl. Mama hat es mal so genannt, als wir uns über Frau Dahling unterhielten. Eine Depression ist, wenn all deine Gefühle im Rollstuhl sitzen. Sie haben keine Arme mehr und es ist leider auch gerade niemand zum Schieben da. Womöglich sind auch noch die Reifen platt. Macht sehr müde.

Ich verkroch mich in mein Zimmer und legte mich aufs Bett. Ab und zu blinzelte ich durchs Fenster auf die rissige Fassade vom Hinterhaus, die tagsüber weniger gruselig war als abends.

153



JEŠTĚ POŘÁD STŘEDA

PŘÍZRAKY

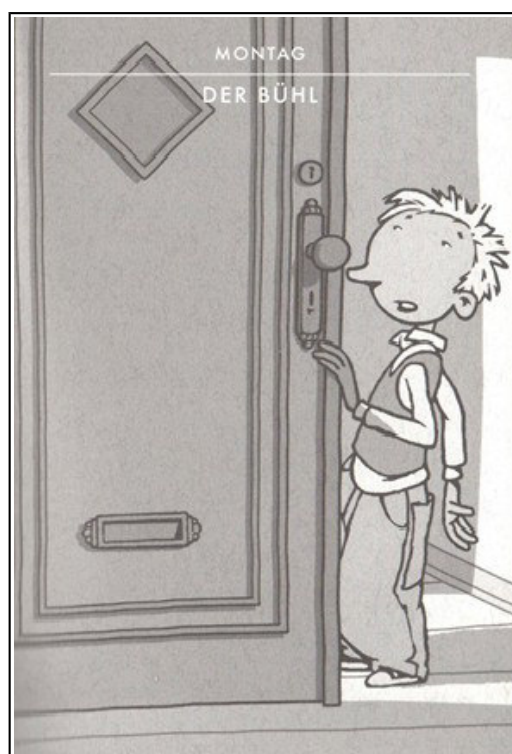
Smutné věci z člověka vysají všechnu sílu a tomu se proto podlamují kolena. Až do oběda jsem do deníku zapisoval svoje zážitky. Pak jsem se usadil v přemýšlečím křesle, civěl z okna a myslel na Felixe, vypravěče příběhů bez skutečného posluchače, na němého Svena s očima jako vana pro sluníčka sedmiletá a na Sofii, obklopenou spoustou šedivého pocitu. Myslel jsem na uneseného Oskara, ať je sebechytřejší, určitě teď má hrozný strach. Pak jsem si vzpomněl na sebe a na to, jak tady kvůli svojí nenadanosti jen tak dřepím a nevím, co dál. Někomu, kdo by byl chytřejší než já, by se určitě podařilo vylákat ze Sofie víc informací.

DEPRESE

Šedivý pocit. Tak tomu jednou řekla máma, když jsme si povídali o paní Dahlingové. Deprese je, když ti všechny pocity uvíznou v kolečkovém křesle. Nemají ruce a bohužel tu zrovna není nikdo, kdo by křeslo strkal. A možná že má i splasklá kolečka. Děsně to unavuje.

159

Anhang 5



Anhang 6

Aus der Jurybegründung¹⁵⁰

Schon in seinen ersten Erzählungen überrascht Andreas Steinhöfel mit Sprachwitz, unsentimentaler und gleichzeitig emphatischer Erzählweise und räumt mit gängigen Klischees im Kinder- und Jugendbuch radikal auf. Er besitzt selbst noch den kindlichen Blick, mit dem seine Helden auf die Welt und die Dinge schauen und versuchen, sie zu begreifen.

Seine Figuren leben oft am Rande der Gesellschaft und werden mit Gleichgültigkeit gestraft, doch sie lachen sich tapfer die Angst weg. Mit dem „tiefbegabten“ Rico und dem überschlaunen Oskar schenkt der Autor seinen Leserinnen und Lesern Geschichten in einem sensibel ausgeleuchteten sozialen Milieu, die es so bisher in der Kinderliteratur nicht gegeben hat.

Niemals hebt Andreas Steinhöfel den Zeigefinger, denn er will erzählen, nicht belehren. „Leute, redet miteinander!“, lautet eine seiner wichtigsten Botschaften. Er gibt denen das Wort, die sich immer wieder auf den Weg machen und dabei nicht vergessen, solidarisch mit ihren Nachbarn zu sein.

¹⁵⁰ Der ganze Text wird kopiert aus:

Aus der Jurybegründung. In: *Deutscher Jugendliteraturpreis 2013* [online]. 2013 [zit. 2014-05-05]. http://www.djlp.jugendliteratur.org/2013/sonderpreis_jurybegruendung-19.html